



Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Idiomas Modernos

Análisis de los problemas de referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico que afectan la cohesión en un corpus de cartas familiares escritas entre 1846-1864

Trabajo especial de grado opción pasantía con base en la traducción de 25 cartas pertenecientes a la correspondencia de los hermanos Benitz realizada en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Conrad Koch”

Autora:

Br. María José González

Caracas, julio del 2017



Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Idiomas Modernos

Análisis de los problemas de referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico que afectan la cohesión en un corpus de cartas familiares escritas entre 1846-1864

Trabajo especial de grado opción pasantía con base en la traducción de 25 cartas pertenecientes a la correspondencia de los hermanos Benitz realizada en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Conrad Koch”

Trabajo que se presenta como requisito para optar al título de Licenciada en Traducción e Interpretación

Tutora Académica: Lic. Iliana Goncalves

Tutora institucional: Alexandra Collin

Autora:

Br. María José González

Caracas, julio del 2017

Agradecimientos

A Dios, por darme la fortaleza para asumir cada reto que surgió durante esta etapa.

A mis padres, por ser el motor de mi vida y apoyarme incondicionalmente por todos los medios posibles para alcanzar mis metas.

A mi hermano, por acompañarme en este camino y ser parte de él.

A mis amigos; los que me acompañaron durante etapa académica y la convirtieron en una experiencia única e inolvidable a través de risas, llantos y horas de estudio: Ayelin, Jackeline, Karelys, Abner y Jerson, quien además estuvo para responder cada pregunta y aclarar infinidades de dudas; los que me han acompañado en la vida alegrando cada momento de ella: Paola, Anabel, Damián, Wuillier, Christopher y Anderson.

A mis profesores, quienes guiaron cada paso de esta etapa y contribuyeron en gran medida a mi formación académica y profesional.

A mi tutora académica, Iliana Goncalves, por su paciencia, oportuno consejo y por haber asumido este proyecto con gran interés y dedicación y haber colaborado ampliamente en su desarrollo para concluirlo de forma exitosa.

A mi tutora institucional, Alexandra Collin, y los colaboradores de este proyecto, Haidi Collin, Enrique Breidenbach y Bernd Meyer por la disposición a ayudar en lo que fuese necesario para conclusión de este proyecto.

A mi Colonia Tovar, por haberme inspirado no solo a la realización de este proyecto que concluye esta etapa, sino también, desde el principio de ella, a la elección del alemán como carrera, que me ha dado las mejores oportunidades de mi vida y me ha acercado más a mis raíces.

Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Idiomas Modernos

Análisis de los problemas de referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico que afectan la cohesión en un corpus de cartas familiares escritas entre 1846-1864

Trabajo especial de grado opción pasantía con base en la traducción de 25 cartas pertenecientes a la correspondencia de los hermanos Benitz realizada en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Conrad Koch”

Trabajo que se presenta como requisito para optar al título de Licenciada en Traducción e Interpretación

Autora: Br. María José González
Tutora académica: Iliana Goncalves
Tutora institucional: Alexandra Collin

Resumen

El presente trabajo especial de grado se enmarca en la pasantía realizada en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Conrad Koch”, que consistió en la traducción del alemán al español de un corpus de 25 cartas de corte familiar escritas entre 1846 y 1864 por los hermanos Benitz. El corpus de cartas que sirvió de base a la investigación presenta una serie de particularidades semánticas, sintácticas, ortográficas y léxicas, entre las que podemos resaltar la divergencia de la sintaxis y la ortografía frente al alemán actual, la falta de elementos verbales, vacíos de información y uso de vocablos antiguos. Esta investigación centra su foco en el estudio de las relaciones semánticas internas del texto que afectan la cohesión del mismo, específicamente en cuanto a la referencia personal y demostrativa a nivel textual (endofórica) o situacional (exofórica). A la luz de la teoría de Halliday y Hasan (1976) sobre la cohesión, en el presente trabajo se analizan las fallas del texto originadas en la ambigüedad, la organización del texto y la falta de elementos de información que dificultan la comprensión, la identificación de los referentes en el texto y, en consecuencia, la producción de un texto término cohesivo. En el análisis se incluye la aplicación de las técnicas de traducción, tales como la modulación, la amplificación y la elisión; así como los procedimientos de cohesión gramatical y léxical, tales como la repetición, la deixis textual y la sustitución, empleadas para solventar las fallas del texto a este respecto.

Palabras Clave: Traducción, cohesión, referencia, técnicas de traducción, procedimientos de cohesión

Indice

Agradecimientos	iii
Resumen	iv
Indice	v
Introducción.....	2
Capítulo I: La pasantía	6
1.1 Breve descripción de la institución.....	6
1.2 Breve reseña del tutor institucional	7
1.3 Descripción de la pasantía.....	7
1.3.1 Descripción y resumen de las actividades desarrolladas en la institución.....	8
1.3.1.1 Proceso de selección del corpus.	9
1.3.1.2 Proceso de documentación y traducción.	10
1.3.2 Recursos suministrados por la institución.	12
1.3.3 Aspectos positivos y negativos de la pasantía.	12
Capítulo II: Marco teórico.....	15
2.1 Texto y textura	16
2.1.1 Cohesión.	17
2.1.1.1 Referencia.	19
2.1.1.1.1 Referencia exofórica y endofórica.....	20
2.1.1.1.2 Referencia personal.....	21
2.1.1.1.3 Referencia demostrativa.....	22
2.2 Técnicas de traducción	23
2.3 Mecanismos de cohesión.....	23
Capítulo III: Descripción del encargo y del TO	25
3.1 Descripción del TO	25
3.1.1 Tipología textual y función textual del TO.	27
3.1.2 Particularidades del TO	28
3.1.2.1 Escritura original.	28
3.1.2.2 Aspectos lingüísticos y ortográficos.	29
3.1.2.3 Otros aspectos referenciales.....	32

3.1.3 Breve descripción de los emisores (autores)	33
3.2 El encargo de traducción.....	34
Capítulo IV: Marco metodológico	37
4.1 Proceso de lectura	37
4.2 Proceso de traducción.....	38
4.3 Proceso de revisión.....	43
4.4 Metodología para el análisis.....	44
Capítulo V: Texto término.....	46
Capítulo VI: Análisis.....	106
6.1 Ejemplo 1	106
6.2 Ejemplo 2	110
6.3 Ejemplo 3	113
6.4 Ejemplo 4	115
6.5 Ejemplo 5	118
6.6 Ejemplo 6	119
Conclusiones.....	122
Recomendaciones.....	124
Referencias	125
Obras digitales.....	126
Bibliografía.....	126
Anexos: Texto Origen.....	127

Introducción

En un acto comunicativo un emisor produce un mensaje con una intención y lo transmite a un destinatario a través de un medio. La forma y contenido del mensaje va ligada estrechamente a la intención del emisor, al contexto en que se realiza la comunicación, a la relación con el destinatario y a la información compartida por ellos como parte del proceso comunicativo.

En el caso del texto epistolar la comunicación se ve determinada por diversos aspectos inherentes a la clase de texto; entre estos el más resaltante es su estructura, que se rige por las convenciones de cada lengua y cultura. Igualmente, la forma en la que se presenta la comunicación asemeja a la de un diálogo, puesto que el contenido se presenta a lo largo de la correspondencia en segmentos que corresponden a la toma de turnos dentro de un diálogo. El hecho de que el destinatario sea más específico que en otras clases de texto también es determinante en el texto epistolar, puesto que el emisor adecúa su mensaje tomando en cuenta su destinatario. Éste puede ser alguna autoridad, alguna institución, o algún amigo o familiar cercano.

En el caso específico del corpus de 25 cartas familiares que sirve de base al presente trabajo, podemos observar claramente las características anteriormente mencionadas y cómo esas características, así como las inherentes al contexto histórico y a los interlocutores de esa comunicación, determinaron el proceso de toma de decisiones de traducción.

Desde la perspectiva de la traducción y tomando en cuenta las características de nuestro texto origen, podemos decir que cuando el emisor y el destinatario no hablan la misma lengua ni pertenecen a la misma cultura; e incluso, cuando se requiere transmitir un mensaje a un grupo de destinatarios para los que ese mensaje no estaba originalmente

dirigido, surge la necesidad de un puente. El traductor funge de mediador entre dos lenguas y entre culturas; esto quiere decir que debe ser conocedor de ambas realidades y además contar con las herramientas y competencias lingüísticas necesarias para lograr su tarea.

Podemos decir entonces que en la traducción, el traductor asume el rol de un emisor, en el sentido de que debe adecuar el mensaje de acuerdo al destinatario del texto meta, quien debe recibir un mensaje tal como si fuese escrito para él. Para esto, el traductor aplica, por un lado, los conocimientos de la lengua y la cultura de origen y así desentramando el sentido de las palabras y extrae la intención del autor de ellas, y, por el otro, sus conocimientos de la lengua y cultura de llegada y con esto produce un texto comprensible. Además, el traductor tiene la conciencia de que su mensaje adquiere su propia función y propósito en la cultura meta.

La práctica de la traducción reúne entonces una variedad de disciplinas, competencias y procedimientos, que hacen de esta tarea un proceso arduo y complejo. De allí la importancia de la realización de investigaciones y estudios que abarcan las diferentes aristas de la actividad traductora.

La presente investigación busca unirse a esa tarea y hacer un aporte al área de la traducción. Nuestro trabajo especial de grado (TEG) está basado en la traducción de un corpus de 25 cartas escritas entre 1846 y 1864, como parte de la pasantía realizada en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Konrad Koch”. A través de nuestra traducción analizamos los problemas de referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico que afectan la cohesión del texto y las técnicas de traducción y los procedimientos de cohesión aplicados para su solución.

El corpus de cartas que sirve de base a la investigación fue escrito por miembros de la familia Benitz, quienes fueron parte de los fundadores de la Colonia Tovar y quienes además controlaban aspectos políticos, económicos y sociales de la vida en la comunidad. El propósito de esas cartas era informar a los familiares de los acontecimientos personales, familiares y comerciales, así como de los hechos que afectaban la vida y el desarrollo de la comunidad de Tovar. En ellas se refleja la relación de cercanía entre los interlocutores, además de aspectos personales de cada emisor.

El contexto en el que fueron escritas las cartas, la relación entre los emisores y receptores, la presencia de distintos autores con diferentes modos de expresión, así como el hecho de que el texto se presente, no en el manuscrito original sino en una transcripción hecha muchos años después, hacen de éste un texto con diversas particularidades que deben ser consideradas en la traducción. A partir de allí, nuestra actividad mediadora abarcó más allá del conocimiento de ambas lenguas. La utilización de diversas herramientas, como diccionarios antiguos, las consultas, tanto con los tutores como con hablantes nativos y personas que hacen vida en la Colonia Tovar, las inferencias a partir del texto y de los resultados de la documentación, son solo parte de las estrategias utilizadas para lograr producir un texto que se adecue a los destinatarios finales y la función que cumplirá el texto en la cultura meta.

En el presente TEG expondremos cada uno de los pasos seguidos durante la pasantía y la investigación para concluir con el análisis, que es el núcleo de nuestro trabajo. En primer lugar, en el capítulo I de nuestro trabajo abordaremos los detalles de la pasantía realizada. En él expondremos la institución que encargó la traducción, las actividades realizadas en el marco de la pasantía, así como los aspectos positivos y negativos de la

misma. En el capítulo II, expondremos los fundamentos teóricos de Halliday y Hasan (1976) y de otros autores que sirven de base a nuestro análisis, así como las técnicas de traducción y procedimientos de cohesión que fueron utilizados. Seguidamente, en el capítulo III haremos una descripción exhaustiva de nuestro texto origen (TO) en cuanto a su clase, tipología textual y a las particularidades presentes en el mismo, así como del encargo de traducción y las implicaciones que conlleva. El capítulo IV lo dedicaremos a la metodología utilizada tanto durante el proceso de traducción, como para la presentación de las unidades de análisis. El capítulo V corresponde a la presentación del texto término. Por último, en el capítulo VI presentaremos el análisis de los problemas de referencia personal y demostrativa a nivel textual y situacional así como de las técnicas de traducción y procedimientos de cohesión aplicados en la resolución de los escollos.

Capítulo I: La pasantía

1.1 Breve descripción de la institución

El Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar Prof. Dr. "Conrad Koch" está ubicado en pleno centro de la Colonia Tovar en el estado Aragua. De acuerdo a la página web de la Cámara de Comercio y Turismo de la Colonia Tovar: www.colonia-tovar.com, el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar Prof. Dr. "Conrad Koch" se crea con el propósito de conservar la memoria histórica de la Colonia Tovar. Entre sus labores se encuentra la recolección, conservación y difusión de diversos materiales relacionados con la historia y desarrollo historiográfico de la zona, todo esto con la finalidad de promover la identidad y el sentido de pertenencia en los pobladores de la localidad y dar a conocer a los investigadores y público en general los hechos que definieron su conformación.

El archivo fue fundado el 21 de abril del 2006 como resultado de los contactos establecidos entre la población de Endingen en Alemania, hogar de los primeros colonos, y la Colonia Tovar en Venezuela por medio de Leopoldo Jahn, quien recopiló una variedad de documentos y fotografías como parte de su investigación para su libro titulado: *La Colonia Tovar y su gente* (1990). Además, Jahn realizó un viaje para la recopilación de información en Endingen, en el que entró en contacto con Conrad Koch, quien ya había realizado investigaciones y recolección de documentos en la Colonia Tovar en 1964 como parte de su tesis doctoral, que luego sería publicada con el título *La Colonia Tovar. Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela* (1969)

A partir del contacto establecido entre Leopoldo Jahn y el Dr. Conrad Koch se tuvo la idea de fundar un archivo histórico en la Colonia Tovar que reuniera ambas colecciones,

más las de otros colaboradores y pobladores de la localidad. Tras la muerte de Conrad Koch, su colección pasó a pertenecer al homónimo archivo histórico de la Colonia Tovar.

Desde su fundación, el archivo se ha encargado del registro, clasificación y catalogación de fotografías, libros, planos, afiches, correspondencia, periódicos y demás documentos relacionados con la historia de la Colonia Tovar.

1.2 Breve reseña del tutor institucional

La traducción fue solicitada por Alexandra Collin, quien es directora del archivo desde 2006 y curadora desde 2008. Alexandra Collin ha realizado capacitaciones en Endingen, Alemania, para el manejo del programa de genealogía de la Colonia Tovar y además ha fungido como representante de la localidad ante diversas instancias, tales como la Comunidad Alemana de America Latina (CAAL). Así mismo, ha realizado la compilación, selección y edición de las publicaciones *Poesía de la Colonia Tovar* y *Artesanía en la Colonia Tovar* y cuenta con un libro de su propia autoría titulado: *La cocina tradicional de Colonia Tovar*.

1.3 Descripción de la pasantía

La pasantía en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Conrad Koch” consistió en la traducción del alemán al español de 25 cartas familiares intercambiadas por los hermanos Benitz y sus cónyuges, miembros fundadores de la Colonia Tovar, entre los años 1846 y 1864.

Se trata de un texto que en su momento fue escrito con la finalidad de informar acerca de diversos acontecimientos de índole personal, hechos familiares, asuntos comerciales y del entorno de los autores, por lo que se define como un texto general, cuya función textual predominante es la informativa, que presenta un registro informal de corte familiar que da cuenta de una relación de cercanía entre los emisores y los destinatarios.

Aparte de la situación peculiar en la que fueron escritas de las cartas, que en definitiva influyen su configuración, estas fueron originalmente escritas en la caligrafía antigua *Kurrent*, por lo que la traductora recibió una fotografía de la transcripción de las originales con algunos segmentos faltantes y ortografía dudosa de las palabras; esto hizo que la tarea de traducción se tornara particularmente compleja. Esta y otras particularidades del texto origen (Al que de ahora en adelante denominaremos TO) serán detalladas con mayor profundidad en el capítulo III del presente trabajo.

En el encargo de traducción se le indicó a la pasante que el público destinatario estaría compuesto por un público general y un público especializado que podrán acceder a las cartas a través de exposiciones y directamente en el archivo. Por otro lado no se le indicó ningún límite de tiempo para que la traducción fuese entregada. Esto fue de gran importancia ya que el proceso de investigación, así como el mismo proceso de traducción, resultaron especialmente complejos y ameritaron de un período prolongado de tiempo.

1.3.1 Descripción y resumen de las actividades desarrolladas en la institución.

El Archivo ya había solicitado anteriormente la traducción de la correspondencia que poseen, entre la que se incluyen las cartas de la familia Benitz. Sin embargo, ese trabajo fue realizado por un colaborador del archivo sin competencia traductora y sin las herramientas necesarias para lograr esa tarea, por lo que el trabajo realizado se trató más bien de la transferencia de palabras del alemán al español. El resultado de eso fue un texto incomprensible e incompleto.

El primer contacto con la institución surge entonces, por un lado, por la necesidad por parte del Archivo Histórico de traducir los distintos documentos para facilitar su estudio y difusión a quienes no poseen dominio de la lengua alemana; y, por el otro lado, por el interés de la pasante de trabajar un tema relacionado con la historia de la Colonia

Tovar, ya que ella pertenece a los habitantes actuales de este lugar. Aunque nuestra tarea no era nueva en el Archivo, en cuanto a la traducción de la correspondencia que forma parte de la colección del archivo, era necesario empezar de cero, por lo que a la traductora le fue prestada la mayor colaboración posible.

1.3.1.1 Proceso de selección del corpus.

Al dirigirnos al Archivo Histórico y Genealógico de La Colonia Tovar “Prof. Dr. Konrad Koch” para realizar las pasantías se nos entregaron 77 cartas pertenecientes a la correspondencia de la familia Benitz. A partir de allí procedimos a la selección de las cartas que formarían parte del corpus de esta traducción. Debido a que entre las cartas que fueron entregadas estaban incluidas cartas intercambiadas con familiares, amigos e incluso socios comerciales, tomamos como primer criterio de selección el corte familiar de las cartas. Para establecer el alcance que iba a tener nuestro trabajo en el archivo seleccionamos las cartas intercambiadas por los hermanos Benitz y sus cónyuges.

Luego de una primera lectura de los textos seleccionados, tomamos en consideración tres aspectos para decantarnos por un corpus final de 25 cartas. En primer lugar tomamos en cuenta la relevancia histórica de las cartas para la Colonia Tovar y para el estudio sobre los hermanos Benitz. Es por ello que extrajimos cartas que fueron emitidas desde Alemania, Estados Unidos, y Venezuela entre los hermanos, por ser los lugares donde se asentaron. En segundo lugar, los datos históricos y personales de la familia que se encuentran en mayor o menor medida en las cartas fueron tomados en cuenta.

Por último, el reglamento que establece la Escuela de Idiomas Modernos para la realización de las pasantías correspondió al tercer criterio de selección: La extensión del corpus a traducir debe oscilar entre los 12.500 y 13.000 caracteres. Tomando en cuenta

esto, redujimos el corpus a 25 cartas intercambiadas entre los años 1846 y 1864 que comprenden aproximadamente 12.600 caracteres.

1.3.1.2 Proceso de documentación y traducción.

Una vez definido el corpus a traducir procedimos a hacer una lectura general del texto, que se acompañó de una documentación sobre la familia Benitz, sus miembros y los emisores y receptores de las cartas. Esto se realizó a través de páginas web no relacionadas con el Archivo y publicaciones sobre la Colonia Tovar. Durante la fase de documentación, la traductora pudo acceder a estas informaciones y a la vez, logró concertar entrevistas con la tutora institucional, Alexandra Collin y el cronista del municipio Tovar, Enrique Breidenbach.

Luego de esta necesaria documentación preliminar y de haber definido una estrategia de traducción, es decir, los procedimientos que íbamos a seguir durante la traducción, iniciamos con el proceso de traducción de las cartas. Durante este proceso hubo que ahondar en la documentación para resolver los problemas inherentes a los temas tratados en las cartas y los distintos términos utilizados, que generaron diversas dificultades puesto que se trataban de vocablos de alemán antiguo, unidades de peso y medida que ya no se utilizan, palabras de ortografía dudosa, entre otros elementos lingüísticos que son descritos con mayor detalle en el capítulo III. Para esto se recurrió al internet y a la tutora institucional, ya que en muchos de los casos se trataban de acontecimientos ocurridos en la Colonia Tovar. Con respecto a los vocablos utilizados, recurrimos a diccionarios en línea tanto bilingües como monolingües; en el caso de los monolingües debimos consultar diccionarios antiguos que están disponibles en la red, dada la naturaleza de los vocablos utilizados en nuestro TO.

Igualmente, puesto que el uso de algunos vocablos del dialecto hablado en la localidad de Eendingen estaba presente en las cartas, solicitamos la ayuda de Haidy Collin, colaboradora del archivo, quien, entre los habitantes de la Colonia Tovar, es una de las personas que además de hablar el dialecto coloniero, se ha dedicado a estudiarlo.

A la hora de abordar el texto para traducirlo seguimos una estrategia que nos permitiera resolver los problemas de traducción surgidos por la complejidad del texto. En primer lugar, abordamos cada carta en pequeños segmentos, es decir por oración. En cada oración encontramos diversos problemas en cuanto a terminología, sintaxis o vacíos de información, que tratamos de resolver con las herramientas de documentación descritas anteriormente, y cuando esto no fue posible, marcamos los elementos que causaban dificultades para abordarlos de manera individual. Un aspecto importante de este proceso es que a pesar de que segmentamos nuestro TO, primero en cada carta y luego en unidades más pequeñas, no dejamos de concebirlo como un todo, por lo que en ocasiones, los elementos que generaron dificultad, fueron resueltos en la medida que avanzamos con la traducción del resto de las cartas. Esto quiere decir que nuestro proceso de traducción fue poco convencional, en cuanto a que no fue progresivo, sino que siempre era necesario detenerse, adelantarse en el texto o volver para poder resolver los problemas de traducción.

Por último, junto a la tutora institucional, concertamos diversas sesiones de revisión que fueron dedicadas no solo a la revisión y análisis de la versión hecha por la traductora, sino también al análisis del TO para resolver las fallas de sentido y los elementos que no pudieron ser resueltos por la traductora. Este proceso se repitió hasta que dimos con el texto meta que mejor cumplía el propósito del TO.

Todo este proceso de lectura, traducción y revisión será abordado con más detalle en el capítulo IV dedicado a los aspectos metodológicos.

1.3.2 Recursos suministrados por la institución.

El Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar Prof. Dr. “Conrad Koch” funciona además como museo y está abierto al público, por lo que realizar las pasantías directamente en la institución no era viable debido a la falta de las herramientas adecuadas y un lugar donde la traductora pudiese realizar sus labores.

A pesar de que la traductora no podía trabajar en la sede de la institución, se le prestó toda la colaboración necesaria y se programaron reuniones con la tutora institucional y la colaboradora, Haidy Collin, que aunque no fueron constantes sirvieron como medio para aclarar dudas que a través de la documentación en internet no podían ser resueltas, dado que, como ya hemos mencionado anteriormente, los contenidos reflejan hechos o personajes propios de la localidad de esa época (1846-1864), e incluso existen vocablos relacionados con el dialecto hablado en la comunidad. Igualmente se mantuvo constantemente la comunicación vía correo electrónico.

En cuanto a los recursos materiales, la institución no contaba con una versión digital de las cartas a traducir, por lo que se le entregaron a la traductora fotografías de la transcripción de las cartas originales. La institución no cuenta en su haber con las cartas originales escritas en *Kurrent*, por lo que resultó imposible acceder a ellas para aclarar ciertas dudas, como por ejemplo, la incongruencia entre las fechas de emisión y recepción encontradas en algunas de las cartas.

1.3.3 Aspectos positivos y negativos de la pasantía.

En general, la experiencia de hacer la pasantía en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar Prof. Dr. “Conrad Koch” fue enriquecedora en muchos

sentidos. En primer lugar, el TO planteó una gran cantidad de retos en cuanto a sus particularidades lingüísticas, la terminología utilizada, la situación en la que fue escrito, los temas y hechos tratados en él, entre otros. Para resolver cada uno de esos retos, la traductora debió aplicar todos los conocimientos y estrategias adquiridos durante la carrera, lo cual dio a la traductora una visión cercana de lo que es la práctica de la traducción a nivel profesional.

Igualmente, dado que no existía una traducción realizada por un profesional de la colección de correspondencia perteneciente al archivo, nuestro trabajo va a representar un aporte valioso para la institución y puede ser, además, un aporte para la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, en cuanto a temas de investigación en etimología, traducción histórica, así como en otras áreas vinculadas, como las humanidades y las ciencias sociales.

Por otro lado, un aspecto negativo a resaltar es la imposibilidad de llevar a cabo la pasantía directamente en la institución, lo cual hubiese podido aligerar el proceso, teniendo acceso directo e inmediato a las fuentes de consulta. Sin embargo, la práctica profesional de la traducción suele ser así, de tal manera que el traductor trabaja desde su casa y debe procurarse las mejores herramientas para documentarse y llevar a cabo su trabajo.

En cuanto al TO, debemos decir que el traductor se enfrentó a un texto poco convencional que presentó dificultades en todos los sentidos: en primer lugar, el TO entregado a la traductora no era precisamente el texto original, sino fotografías de las transcripciones de las cartas escritas en *Kurrent*, que además contenían vacíos de información y errores que, por no tener acceso a las originales, no se podía determinar si se trataban de errores presentes en las mismas o en las transcripciones. En segundo lugar, por

tratarse de un corpus escrito por diversos autores, la traductora se enfrentó a diversos formatos en las cartas, lo cual fue necesario unificar. En tercer lugar, los elementos lingüísticos del texto dificultaron aún más la tarea de traducción, puesto que eran elementos poco convencionales que conllevaron a un proceso de traducción poco convencional.

Capítulo II: Marco teórico.

Como describiremos de manera detallada en el capítulo III, nuestro TO presenta una gran cantidad de particularidades ortográficas, léxicas, sintácticas y semánticas que afectan la comprensión del texto y dificultan su traducción. A nivel semántico las particularidades de nuestro corpus de cartas conllevan a fallas en la estructura interna del texto: La falta de conectores, signos de puntuación, y ciertos elementos verbales, así como la organización del texto en algunos segmentos generan problemas de interpretación de las relaciones semánticas. El origen de estas particularidades es la forma de expresión de los autores de cada una de las cartas, así como los vacíos de información que corresponden, por un lado, al estado de deterioro de las cartas originales o a las fallas durante la transcripción del corpus, y por el otro a la relación de cercanía entre los interlocutores y el contexto de la comunicación.

Las fallas en la estructura interna del texto afectan directamente la cohesión del mismo. La problemática en este respecto radica en que la comprensión del texto se ve afectada en el proceso de traducción y puede verse afectada también para los lectores finales del texto término (que de ahora en adelante será referido con la abreviación TT), si los escollos no son abordados adecuadamente.

Nuestro TEG se basará en el análisis de los problemas surgidos en torno a la cohesión de nuestro TO, específicamente en cuanto a la referencia, y de los procedimientos que aplicamos para su resolución. Para esto es necesario estudiar la cohesión como componente del texto y sus mecanismos. En nuestro estudio nos apoyaremos principalmente en la teoría de Halliday y Hasan, ya que aborda detalladamente el texto como el medio en que se manifiesta la cohesión y como un constituyente de la textura, así como los tipos de cohesión, entre los que abordaremos la referencia en detalle.

2.1 Texto y textura

En su libro *Cohesion in English*, Halliday y Hasan (1976) definen el texto como “*any piece of language that is operational, functioning as a unity in some context of situation(...) it may be spoken or written in any style or genre, and involving any number of active participants*”¹(p.293). Al hablar del texto como una unidad operativa, los autores se refieren a la dimensión pragmática del texto, lo cual coincide con Bernárdez, quien define el texto como un “producto de la actividad verbal humana que posee siempre carácter social” (1982, p.85 citado por Rueda y Aurora, 2004, p.27).

De acuerdo a los autores, el medio en que se presenta el texto, y su extensión no son características relevantes que ayuden a definirlo, por el contrario, su unión semántica es lo que ayuda a identificar un texto, puesto que, en palabras de Halliday y Hasan, un texto es “*a unified whole*”² (1976, p.1), y lo contraponen a un conjunto de oraciones sin ningún tipo de relación.

Cuando los autores mencionan nociones como unidad semántica y su función dentro de un contexto de situación hacen referencia a la textura. Para Halliday y Hasan (1976) es la textura lo que le da a un texto su propiedad. Ésta se define como la organización e interrelación de los componentes verbales dentro de una unidad de discurso (Calsamiglia y Tusón, 1999). Se trata entonces del conjunto de relaciones que se dan dentro del texto y que lo conforman como un todo dentro de un contexto de situación.

Dentro del concepto de textura tenemos entonces dos elementos que interactúan y contribuyen a la creación de esta propiedad. Por un lado está el contexto de situación; éste viene dado por los componentes del registro: **Campo**, que se refiere al área en que el texto

¹ Traducción propia: “cualquier pieza del lenguaje que es operativa y funciona como una unidad en algún contexto situacional (...) puede presentarse de forma escrita u oral en cualquier estilo o genero e incluir cualquier cantidad de participantes”

² Traducción propia: “un todo unificado”

funciona e incluye la intención del autor y el tema; **modo**, que se refiere a la organización del texto e incluye el medio; y **tenor**, que se refiere al tipo de interacción entre los participantes (Halliday y Hasan, 1976). Por su parte, Calsamiglia y Tusón (1999) reconocen los mismos elementos del contexto de situación dentro de su definición de la coherencia, de acuerdo a estos autores, ésta se refiere a un concepto global que abarca el significado del texto en su totalidad y “alude a la estabilidad y la consistencia temática subyacente, asociada a la macroestructura, a la superestructura del texto, a su anclaje enunciativo y a las inferencias que activan los hablantes para interpretarlo a partir de sus conocimientos previos”(1999, p.222).

Por otro lado, tenemos el conjunto de relaciones que se dan en el interior del texto; esas relaciones son de orden semántico y constituyen la cohesión. (Halliday y Hasan, 1976). De acuerdo a Halliday y Hasan, la cohesión y la coherencia en cuanto al registro se complementan para conformar un texto. Otra visión la ofrecen Calsamiglia y Tusón (1999), quienes consideran la cohesión como un fenómeno que opera dentro de la coherencia. A pesar de esa discrepancia, los cuatro autores coinciden en el hecho de que la cohesión, por si sola, no es suficiente para que un texto sea definido como tal de acuerdo a los parámetros de Halliday y Hasan, pues una serie de elementos discursivos pueden estar entrelazados de manera cohesiva y resultar igualmente incoherente en cuanto al registro. (Barrera, 1991). Al analizar un pasaje, definirlo como texto y hacer un análisis más profundo del mismo es necesario considerar todos los componentes que influyen en su significado.

2.1.1 Cohesión.

En la introducción a este capítulo mencionamos la cohesión como un elemento característico del texto; a continuación ahondaremos en sus características. La cohesión es

el conjunto de relaciones semánticas que ayudan a conformar un texto. Esa relación se logra a través de “(...) recursos léxico-gramaticales que hacen posible el entrelazamiento, la conexión externa, de un enunciado con otro”. ((Barrera, 1991, p.24). La relación que se establece entre los elementos lingüísticos puede ser expresada a través del vocabulario de una lengua, en cuyo caso se denomina cohesión lexical, y a través de elementos gramaticales, en cuyo caso se denomina cohesión gramatical. Dentro de esta última categoría entra la **elipsis**, la **conjunción**, la **sustitución** y la **referencia** (Halliday y Hasan, 1976). En este TEG nos enfocaremos en el análisis de los mecanismos de cohesión gramatical, específicamente de la referencia.

Halliday y Hasan (1976) ponen especial énfasis en el significado como la característica principal de la cohesión; la relación que se establece entre los elementos del texto es semántica. En este sentido, afirman que “*cohesion occurs where the interpretation of some element in the discourse is dependent on that of another*”³ (1976, p.4), y este elemento, por supuesto, debe ser identificable dentro del texto. Es indispensable que el significado del elemento del texto que hace referencia a otro; al que Halliday y Hasan denominan “*presupposition*”(Presuposición) (1976,p.3) pueda ser decodificado a través del referente; al que Halliday y Hasan denominan “*presupposed*” (presupuesto) (1976, p.4), y es esa relación que se establece entre ellos la que se denomina cohesiva y que crea textura. El significado de esa relación es de identidad; los dos elementos se refieren a lo mismo, los autores describen esa relación como “*correferential*” (correferencial) (Halliday y Hasan, 1976, p.3)

³ Traducción propia: “la cohesión existe siempre que la interpretación de un elemento en el discurso dependa de otro elemento”

Halliday y Hasan también exponen como una de las características de la cohesión y de los elementos utilizados para crear relaciones cohesivas el hecho de que no dependen de las relaciones estructurales internas de la oración, que son determinadas por la gramática de una lengua. La relación cohesiva se extiende más allá de esos límites, abarca todo el texto, por lo que este enlace se puede suscitar tanto dentro de una oración como entre oraciones, y no necesariamente en la oración que precede inmediatamente. (1976) Incluso, los elementos lingüísticos utilizados para establecer la cohesión, pueden formar “*cohesive chains*” (cadenas cohesivas) (Halliday y Hasan, 1976, p.30) es decir, que en un texto podemos encontrarnos un número de elementos cohesivos que son iguales en significado antes de dar con el referente.

2.1.1.1 Referencia.

Como ya vimos, la cohesión es el conjunto de relaciones semánticas que se establecen en el interior de un texto. Existen diversos mecanismos por medio de los cuales un elemento de un texto se puede relacionar con otro; uno de ellos, el cual será el objeto de análisis en nuestro TEG, es la referencia. Halliday y Hasan la definen como “*the relation between an element of the text and something else by reference to which it is interpreted*”⁴.” (1976, p.309). Igualmente, los autores resaltan que la relación que se establece entre esos elementos es de orden semántico y que el significado que comparten es de identidad; es decir que el elemento referencial, sobre el que ahondaremos más adelante, no tiene significado por sí mismo, sino que su significado debe ser extraído de otro elemento en el texto, es decir, el referente. Así mismo, dado que se trata de una relación semántica, el

⁴ Traducción propia: “la relación entre un elemento del texto y algo más a lo que se hace referencia para interpretarlo”

elemento referencial y el referente no se ven determinados por su clase gramatical.
(Halliday y Hasan, 1976)

Desde un punto de vista general, la referencia puede ser de dos tipos: exofórica y endofórica; esta última, por referirse al interior del texto puede ser anafórica o catafórica. Al mismo tiempo, de acuerdo al tipo de elementos referenciales, podemos hablar de referencia personal, demostrativa y comparativa (Halliday y Hasan, 1976) A continuación, ahondaremos en las características de cada uno de esos tipos, a excepción de la referencia comparativa, ya que constituyen el marco en el que enfocaremos nuestro análisis.

2.1.1.1.1 Referencia exofórica y endofórica.

De acuerdo a Halliday y Hasan (1976), en principio, el significado de un elemento referencial se extrae de su entorno o situación, lo que se denomina **referencia exofórica**; es decir el referente se encuentra en la situación de enunciación. Cuando el referente es verbal y puede ser identificado dentro del marco del texto se habla entonces de **referencia endofórica**.

Por su parte Calsamiglia y Tusón (1999) hacen la misma distinción entre la referencia hecha con relación a la situación y la referencia en relación al texto. Los autores denominan la primera de ellas referencia deíctica, ya que los elementos referenciales son deícticos: “palabras que señalan la orientación o ubicación espacial o temporal de entidades y personas, tomando en cuenta algún punto de referencia, generalmente el del hablante” (Hualde, 2010, p.370). Las formas deícticas tienen una función dentro del texto, por lo que la denominan deixis textual.

Para Halliday y Hasan (1976) solo la referencia endofórica es cohesiva y contribuye a la conformación del texto, ya que enlaza los elementos dentro del mismo. Sin

embargo, destacan que la referencia exofórica también contribuye en gran medida a la interpretación de un texto. En este sentido afirman: “*What is essential to every instance of reference whether endoforic or exoforic is that there is a presupposition that must be satisfied; the thing referred to has to be indentifiable somehow*”⁵ (1976, p.33)

La referencia, sea exofórica o endofórica, se establece mediante la presencia de un **elemento referencial**, cuyo referente se puede encontrar en la situación o en el texto. Los elementos lingüísticos que tienen la propiedad de ser referenciales son las pro-formas: “elementos breves, conceptualmente vacíos, que ocupan un lugar y que repescan o recuperan su significado en otro lugar del texto” Calsamiglia y Tusón (1999, p.237). De acuerdo a las autoras, estas proformas son los pronombres personales, demostrativos, posesivos, entre otros; así como los pro-adverbios modales, temporales y locativos. Tomando en cuenta el tipo de elemento referencial, podemos hablar de **referencia personal** y **referencia demostrativa**. Dentro de la referencia endofórica también se distinguen dos categorías según la ubicación del referente con respecto al elemento referencial: referencia **anafórica**, cuando se hace referencia a algo mencionado previamente en el texto; y **referencia catafórica**, cuando se hace referencia a un elemento posterior en el texto. Calsamiglia y Tusón (1999).

2.1.1.1.2 Referencia personal.

Halliday y Hasan definen la referencia personal como “*reference by means of function in the speech situation, through the category of person*”⁶. (1976, p.37). En este concepto, los autores utilizan la categoría de persona, refiriéndose también a instancias

⁵ Traducción propia: “lo esencial en cada caso de referencia, sea endofórica o exofórica, es que hay una presuposición que debe ser satisfecha; el referente debe ser identificable de una manera”

⁶ Traducción propia: “referencia que se establece en base a la función de la categoría persona en la situación comunicativa.

impersonales y objetos que son relevantes en la comunicación. En este sentido se trata de roles dentro de la situación comunicativa, entre los que se encuentran en primera instancia los roles de emisor y receptor y otras entidades que conforman la situación.

En cuanto a los roles de emisor y receptor, representados por la primera y segunda persona dentro del sistema lingüístico, los autores indican que se trata de elementos inherentemente exofóricos, mientras que las otras entidades relevantes en el proceso de comunicación son representadas por la tercera persona y son inherentemente cohesivas, es decir endofóricas, aunque en ocasiones sea necesario recurrir a la situación para su interpretación. (Halliday y Hasan, 1976)

Dentro de esta categoría, como ya mencionamos previamente, los elementos referenciales son los pronombres personales y pronombres posesivos (también como determinantes) así como la flexión verbal. En español, estas proformas pueden expresar el significado de persona, género, número e incluso el estatus social o relación entre los interlocutores en el caso de la segunda persona (Hualde, 2010)

2.1.1.1.3 Referencia demostrativa.

Halliday y Hasan definen la referencia demostrativa como “reference by means of location, on a scale of proximity⁷” (1976, p.37). Se trata de la identificación de un referente a través de su ubicación en cuanto al tiempo y el espacio, tomando como referencia, en principio, el lugar y el momento de la enunciación, que sería una referencia exofórica; al igual que su aparición en el texto (Halliday y Hasan, 1976).

Los elementos referenciales que expresan la referencia demostrativa se corresponden con los deícticos temporales: adverbios de tiempo, sintagmas nominales con

⁷ Traducción propia: “referencia en base a la localización en una escala de proximidad”

función adverbial; y los deícticos espaciales: demostrativos y adverbios locales, que además expresan tres grados de distancia: próximo, mediano y distal (Hualde, 2010.)

2.2 Técnicas de traducción

En nuestro análisis nos enfocaremos también en las técnicas de traducción a través de las cuales resolvimos los escollos surgidos en el contexto de la referencia. Para eso procederemos a definir las diferentes técnicas utilizadas de acuerdo a la clasificación de Hurtado (2011), ya que es precisa y considera la funcionalidad de cada técnica, por lo que no se considera a una técnica correcta o incorrecta sino que se evalúa de acuerdo a su funcionamiento en cada caso.

En primer lugar utilizamos la **amplificación**, que consiste en añadir “precisiones no formuladas en el texto original” (Hurtado, 2011, p.269). Los elementos de información añadidos contribuyen en esta técnica a la comprensión del texto. El procedimiento contrario es la **elisión**, es decir que se omite información innecesaria en el TT (Hurtado, 2011). Otra de las técnicas de las que nos servimos es la **compensación**, que se trata de introducir “en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original” (Hurtado, 2011, p.270). Así mismo, aplicamos la **modulación** en algunos casos; esta se trata de cambiar el enfoque de la formulación en el TO (Hurtado, 2011), este cambio de enfoque se da, por ejemplo, en un cambio de voz activa a voz pasiva o de la parte por el todo. Por último, algunos elementos fueron traducidos de manera **literal**, que consiste en traducir palabra por palabra algunos elementos del TO (Hurtado, 2011).

2.3 Mecanismos de cohesión

En nuestro análisis incluiremos además los mecanismos de cohesión que utilizamos para solventar los escollos surgidos por las fallas en la referencia y para

mantener el referente y de esta manera producir un TT cohesivo. Para definir los procedimientos utilizados nos basaremos en la clasificación de Calsamiglia y Tusón (1999). Las autoras distinguen entre procedimientos lexicales y gramaticales. En cuanto a los procedimientos lexicales, en nuestro trabajo nos servimos e principio de **la repetición**, este es el procedimiento más simple para mantener el referente una vez y consiste en la repetición del mismo, bien sea “con las mismas palabras o con variaciones” (Calsamiglia y Tusón ,1999, p.231) y puede conllevar transformaciones gramaticales con respecto al referente. Igualmente, el referente puede ser recuperado a través de **la sustitución**, bien sea por sinónimos o cuasi sinónimos, por hipónimos, hiperónimos o antónimos, por metáfora o metonimia, por calificaciones valorativas y por proformas léxicas (Calsamiglia y Tusón ,1999).

En cuanto a los procedimientos gramaticales, el principal de éstos es la **deixis textual**, que como ya definimos en el segmento de la referencia, se construye a través de proformas con función endofórica, que pueden ser pronombres o pro-adverbios. En segundo lugar, **la elipsis** también nos sirvió para generar un texto cohesivo al tratar con los escollos relacionados con la referencia. De acuerdo a Calsamiglia y Tusón (1999), la función de la elipsis es reducir la redundancia que puede producir la repetición. Cuando es utilizada para mantener el referente, se trata de suprimir el sujeto, que en español se encuentra tácito en la marca verbal (Calsamiglia y Tusón,1999).

Capítulo III: Descripción del encargo y del TO

3.1 Descripción del TO

Nuestro trabajo especial de grado está basado en la traducción del alemán al español y posterior análisis de veinticinco cartas escritas entre 1846 y 1864. Estas cartas forman parte de la correspondencia intercambiada por los hermanos Benitz durante su estancia en la Colonia Tovar, Edo Aragua, Venezuela y sus familiares en el extranjero, así como en La Victoria, Edo Aragua y Caracas, en el periodo anteriormente mencionado.

Para dar comienzo a la descripción del TO creemos que es pertinente realizar una descripción del tipo de texto, a fin de establecer un análisis adecuado y aplicar el procedimiento de traducción más idóneo para obtener un resultado acorde con las exigencias del encargo.

Berrenchea (1990), define la clase de texto carta como una “comunicación escrita de uno o más remitentes a uno o más destinatarios alejados en tiempo y espacio” (p.59). Además, hace referencia al formato en el que se presenta la carta como la característica más sobresaliente para identificarla. Convencionalmente la carta posee un **encabezado** en el que se hace referencia al receptor y se incluye el lugar y fecha de emisión; **un cuerpo**, en el que se pueden expresar los contenidos más diversos; **y un cierre**, que el emisor utiliza para despedirse. La manera en la que se expresan estos elementos está determinada por convenciones sociales y puede variar de acuerdo al tipo de información que contenga la carta y a la relación que exista entre sus interlocutores.

En el caso del corpus que sirve de base al presente trabajo, se evidencia que cumple con la definición y descripción de la carta que aporta Berrenchea. Las cartas familiares intercambiadas por los hermanos Benitz siguen el siguiente formato: Lugar y fecha de emisión, repetición del lugar de emisión más el lugar de destino y receptor o receptores,

saludo (determinado por la relación de cercanía entre los interlocutores), cuerpo de la carta (con referencias a cartas anteriores, al bienestar del interlocutor y una variedad de temas que le atañen a los involucrados en la misiva) y una despedida con la firma del emisor (igualmente marcada por la relación de cercanía entre ellos).

Igualmente, Castillo (2002) analiza lo que ella considera las características más resaltantes de la carta como practica discursiva. Entre estas características se encuentra “la función pragmática comunicativa” en la que destaca a la carta como el medio que usa un emisor para transmitir información a un receptor. Además, Ese intercambio de información entre emisor y receptor, el intercambio de papeles que eventualmente se da entre los mismos y el hecho de que ese intercambio implica que los interlocutores tienen la atención puesta en la comunicación, llevan a la autora a afirmar que la carta es una forma de diálogo diferido en el tiempo y el espacio, lo cual influye en la forma del texto.

Otro aspecto que influye en la forma del texto es el hecho de que el receptor es más específico en comparación con otras clases de textos. Esa relación determina la información que el autor expresa y la manera en que lo hace (Castillo, 2002). Al tratarse de cartas privadas y familiares, por ejemplo, hay una amplia serie de elementos informativos que ya son conocidos de antemano por los interlocutores a los que no es necesario referirse de manera explícita.

En nuestro corpus observamos la presencia marcada de elementos que hacen referencia a la relación familiar de los interlocutores y cómo esa relación de cercanía, así como la relación entre los interlocutores como participantes de un diálogo, determinan tanto la forma del mensaje como los elementos informativos contenidos en las cartas.

3.1.1 Tipología textual y función textual del TO.

La clasificación de la carta dentro de un tipo textual es el primer paso para la elección de una estrategia apropiada de traducción. Reiss (1976, citado por López y Minett, 1999), clasifica los textos de acuerdo a la función comunicativa predominante en informativos, expresivos y conativos. De acuerdo a su teoría, una estrategia de traducción adecuada a cada tipo de texto debe poner énfasis en el contenido, la forma y la intención del autor respectivamente (Nord, 1997)

Esta clasificación, aunque simple, hace que la tarea de incluir la carta dentro de uno de los tipos sea ardua, dado que las tres funciones pueden estar presentes en cada clase de texto. En una carta, sobre todo en las escogidas para este TEG, que son de corte privado y familiar, se busca informar, narrar o describir hechos y situaciones que les atañen de forma directa o indirecta a los interlocutores. En la forma de expresión podemos encontrar datos que reseñan informaciones sobre el emisor y la relación con el receptor; y por último, el emisor espera alguna reacción por parte de su receptor.

Newmark (1987) refiere en su análisis en traducción la función del lenguaje y considera la misma tipología de Reiss y agrega la función fática, estética y metalingüística. Para su clasificación ubica la carta dentro de la función expresiva, que se centra en el emisor, ya que los autores de este tipo de texto no toman en cuenta a sus receptores. Esto se contrapone a una de las características de la carta a la que hace referencia Castillo (2002). La autora considera la relación entre el emisor y el receptor, que es específico y concreto, como el plano más importante de la carta, ya que el emisor adecua su mensaje, en forma y contenido, de acuerdo a la relación que tiene con el receptor.

Otra perspectiva teórica la ofrece Adam (1987, citado por Bassols y Torrent, 1996), quien utiliza una unidad más pequeña que el texto para brindar una clasificación del tipo

textual. Así establece que dentro de un texto se pueden presentar diversas secuencias y distingue entre ellas: narrativa, descriptiva, argumentativa, explicativa y dialógico-conversacional. Este enfoque simplifica el problema de la multifuncionalidad de la carta como clase textual, aunque también reconoce que hay una secuencia que es predominante.

En este sentido, consideramos la función pragmática de la carta referida por Castillo (2002), es decir, la carta como medio para la transmisión de información, ya que ese era el principal propósito de los autores de nuestro corpus: transmitir información. De acuerdo a esto enmarcamos nuestros textos a traducir de acuerdo a la tipología textual descrita por Reiss (1976, citado por López y Minett, 1999) dentro del tipo de texto informativo. Sin embargo, tomamos en cuenta la complejidad que se presenta en un nivel más profundo del texto: Los elementos expresivos que identifican a cada autor y que muestran la relación entre los distintos emisores y receptores, así como la intención de los autores.

3.1.2 Particularidades del TO

3.1.2.1 Escritura original.

Las cartas que forman parte de nuestro corpus fueron originalmente escritas en la caligrafía alemana antigua denominada *Kurrent*. Esta forma de escritura era enseñada en las escuelas y evolucionó por doscientos años en los que se trató de normalizar debido a las distintas variedades que existían. De manera que para el siglo XVIII ya se contaba con una forma estándar de la caligrafía *Kurrent*; y para el siglo XIX y principios del XX era ampliamente utilizada en Alemania (Deutsche Kurrentschrift, s.f).

La caligrafía *Kurrent* se caracteriza por ser una escritura corrida con ángulos agudos y cambios de dirección abruptos. Debido a la dificultad que presentaba para escribirla y, sobre todo, de enseñarla a los niños en las escuelas, en el año 1911 se

introdujo una forma simplificada de esta caligrafía creada por Ludwig Sütterlin. La caligrafía homónima *Sütterlin* es una forma derivada de la *Kurrent*, sin embargo ese nombre es utilizado por muchos, incluso en el Archivo Histórico y Genealógico de La Colonia Tovar, para denominar en general a la caligrafía alemana antigua.

Con el propósito de facilitar la lectura y la investigación a través de las cartas de la familia Benitz, las mismas fueron transcritas a máquina de escribir a la escritura convencional. El trabajo fue realizado entre 1984 y 1988 por Gertrud Bindner, especialista en la escritura. Este es un aspecto importante que tomar en cuenta a la hora de traducir las cartas al español y de realizar el análisis correspondiente, puesto que no solo fue preciso tomar en cuenta el estilo y posibles errores gramaticales del autor original del texto, sino los errores que pudieron surgir en la transcripción debido, quizás, a una probable mala interpretación de la caligrafía así como también al estado de deterioro en que se podrían haber encontrado las cartas originales. Igualmente, al no contar con una versión digital de los documentos transcritos, procedimos a hacer una segunda transcripción, basados en la transcripción del original, para facilitar el proceso de traducción y la determinación del número de caracteres.

Es necesario mencionar que el Archivo Histórico y Genealógico “Prof. Dr. Konrad Koch” no cuenta en su haber con las cartas originales en *Sütterling*. Esto representó un problema en el proceso de traducción, dado que no había manera de verificar la transcripción en los casos en que nos encontrábamos con irregularidades en el texto.

3.1.2.2 Aspectos lingüísticos y ortográficos.

En nuestro corpus podemos observar diversas irregularidades lingüísticas en cuanto a semántica, sintaxis, ortografía y gramática en general que representan problemas a la hora de traducir. Es importante mencionar en este punto, que a pesar de varios intentos

previos, no fue sino hasta 1901 que se unificó la escritura del alemán, lo que representó un problema a la hora de juzgar la veracidad y vigencia de los vocablos, ortografía y sintaxis utilizados en nuestro corpus escrito entre 1846 y 1864.

A nivel semántico el TO carece en gran medida de los signos de puntuación a los que estamos habituados en la sintaxis contemporánea, que le darían la cohesión y coherencia adecuadas para favorecer la fluidez necesaria para comprender las ideas allí expuestas. La cohesión también se ve afectada por la falta de elementos de información o referentes que contribuyan con el sentido del texto; esto genera en ocasiones segmentos ambiguos o incomprensibles que hacen necesario un análisis más profundo para su interpretación. La falta de marcadores del discurso hace que esa tarea sea aún más ardua, puesto que la relación entre enunciados no queda siempre clara y de allí que el diálogo oral con el TO nos conduce a la búsqueda de soluciones orientadas a reconstruir el discurso original. Recurrentemente hay que detenerse en distintos fragmentos para poder deducir el sentido de los enunciados. En ocasiones la posición del verbo es la que indica donde termina una idea y empieza otra. Otras veces, la unión de dos sintagmas nominales se reconoce por la repetición de la fórmula de disposición de la información o porque el tipo de información al que se aduce cambia de giro.

A nivel sintáctico, La organización de las palabras y los sintagmas se diferencia en ocasiones de las normas a las que estamos habituados en el alemán actual. Esto dificultaba aún más la comprensión del texto, ya que dadas las particularidades mencionadas en el párrafo anterior, es a través la sintaxis que lográbamos desentramar las ideas del texto. Igualmente, dentro de las oraciones faltaban elementos sintácticos como preposiciones, sintagmas verbales o nominales, lo cual generaba en ocasiones una carencia de sentido

dentro de la oración. Constantemente fue necesario reconstruir las oraciones y agregar elementos lingüísticos para darles sentido.

En cuanto a la ortografía de las palabras, existen en nuestro texto varias particularidades. Por una parte, se observa la ortografía utilizada en la época en la que fueron escritas las cartas, por lo que se presentan grafías distintas a las del alemán actual en cuanto a la transcripción de diversas letras. Por ejemplo: “Th” en lugar de “t”: *Thaler* (ejemplo, TO p. 125, línea 12), “g” en lugar de “k”: *wirgliche* (ejemplo, TO p.126, línea 1), “d” en lugar de “t”: *gedauerd* (ejemplo TO p.124, línea 1), “y” en lugar de “i”: *zwey* (ejemplo TO p. 124, línea 7), “ß” en lugar de ss: *daß* (ejemplo TO p.134, línea 6), entre otras. Por otro lado, hay palabras con ortografía irregular o incorrecta que bien pueden provenir del autor original, o pueden ser errores surgidos durante la transcripción de las cartas desde la caligrafía antigua. En muchos de estos casos, pudimos dar con el significado de estos significados debido a la consciencia de la distinción de la forma fónica y la ortográfica. En nuestras cartas la grafía de la palabra suele reproducir sus sonidos desde el punto de vista de los vocablos reunidos aquí y por contraste con nuestros conocimientos sobre la imagen acústica de la palabra; en este sentido, se hizo necesario leer las correspondencias en voz alta para entender su correcta transcripción y su significado hasta dar con la palabra adecuada.

Igualmente, observamos la divergencia con respecto a ciertas reglas gramaticales contemporáneas. En el alemán actual los sustantivos deben escribirse en mayúscula, lo cual no se cumple de manera regular a lo largo del texto a traducir. En cuanto a este aspecto, las cartas no son constantes; en algunas ocasiones los sustantivos son escritos en mayúsculas, en otras no. Igualmente sucede con los adjetivos. Una vez más nos enfrentamos a un

problema lingüístico, ya que no es posible determinar si se trata de indiferencia del autor, desconocimiento de la regla, inexistencia de la regla para el momento de escritura, o error en la transcripción de las cartas.

Otro elemento lingüístico que plantea una dificultad para la comprensión es el uso de la partícula “wo” como un pronombre relativo válido para unir proposiciones sintagmáticas, lo cual requería de un análisis de los elementos anteriores y del contexto para dar con la solución adecuada. De la misma forma el uso de la conjunción “dass” que, si bien, también ejerce el rol de unión de proposiciones, lo hace expresando funciones a las que no estamos habituados en el alemán actual.

Por último, constantemente se observan abreviaciones de nombres propios, pronombres y conjunciones a lo largo de las cartas, por lo que en ocasiones no se puede saber a qué hacen referencia, o solo se logra saberlo a través de la lectura de otras cartas.

3.1.2.3 Otros aspectos referenciales.

Otros elementos particulares que se evidencian en nuestros textos son los vacíos de información debido a fragmentos ilegibles en la transcripción, que pueden deberse al posible mal estado de las cartas originales o a falta de comprensión de la escritura original.

Igualmente, en algunas cartas algunos emisores escriben las cifras de manera particular; en lugar de colocar 1,50, por ejemplo, escriben 1 ½. Esto, aunque no representa problemas para la comprensión, forma parte del modo de expresión específico de cada autor.

Por otro lado, existen algunas incongruencias con respecto a las fechas de emisión y recepción de las cartas. En algunas de las cartas se puede observar que la fecha de recepción y la de emisión solo se distancian por días; aún cuando se enviaban de un continente a otro. En otros casos, incluso la fecha de recepción antecede a la de emisión.

3.1.3 Breve descripción de los emisores (autores)

La familia Benitz es originaria de Endingen, en el antiguo Gran Ducado de Baden, hoy Baden-Württemberg, Alemania. En 19 de enero de 1843, una parte de la familia conformaron el grupo de emigrantes que se embarcaron en el puerto de El Havre, Francia, rumbo a Venezuela para fundar, el 8 de abril de 1843, La Colonia Tovar. En ese grupo de emigrantes se encontraban Alexander Benitz, Karl Benitz, Karolina Benitz, Theodor Benitz, Lugarda Benitz y su hijo Willhelm Benitz. Otros de los hermanos y familiares, como se evidencia en las cartas que forman nuestro corpus, emigraron hacia Estados Unidos o permanecieron en Endingen.

Entre nuestras cartas se encuentran cuatro escritas por Alexander Benitz, nacido en Endingen en 1813. Estudió la carrera de Cartografía y Litografía en Friburgo, Alemania, y para el momento en que iniciaron los planes de fundación de una colonia de europeos en Venezuela, se encontraba en París grabando el mapa de Venezuela. Alexander Benitz formó parte de los organizadores del proyecto junto a Agustín Codazzi. Parte de su trabajo fue reclutar y organizar a los colonos en Endingen y viajar a Venezuela para constatar las condiciones de las tierras que serían ocupadas por los mismos. Luego de la fundación de la Colonia y debido a la ausencia de Codazzi como jefe de la localidad, Alexander Benitz asumió el cargo de la jefatura de la Colonia Tovar a partir de 1846 hasta su muerte en noviembre de 1865. (Laidera, 2010)

En segundo lugar tenemos trece cartas de Karl Benitz, nacido en Endingen en 1821. Karl Benitz fundó en la Colonia Tovar una empresa comercial llamada “Karl y Lugarda Benitz” que controlaba prácticamente el comercio de todo lo que se producía y entraba en la localidad. Así mismo se encargó de la jefatura de la colonia durante la ausencia de dos años de su hermano Alexander, entre 1856 y 1858, al igual que lo hizo

luego de su muerte en 1865 (Laidera, 2010). Como se evidencia en sus cartas, Karl se asentó posteriormente en Caracas, donde también llevaba un negocio que además surtía en gran parte con los productos de Tovar. Allí murió en 1883.

En Tercer lugar, hay una carta de Lugarda Benitz, nacida en 1810 en Endingen. Lugarda emigró a la Colonia Tovar como madre soltera y allí fundó junto a su hermano la compañía que también lleva su nombre.

También se encuentran en nuestro corpus dos cartas escritas por Rosa Benitz de Hildebrandt (1812-1872), quien mantuvo su residencia en Endingen (Benitz, 1999-2017).

Por último, contamos con 5 cartas escritas por Josepha Hildebrandt, nacida en 1832 en Endingen (Benitz, 1999-2017), quien vino con Alexander Benitz luego de su viaje de dos años a Alemania y contrajo matrimonio con él en 1859. De su matrimonio nacieron dos hijos, Alexander y Carlos, quien murió a temprana edad. Luego de la muerte de Alexander, Josepha contrajo matrimonio nuevamente y permaneció en la Colonia Tovar. (Laidera, 2010)

3.2 El encargo de traducción

Nord (2010) define el encargo de traducción como el medio por el cual se informa del objetivo que va a tener la traducción. Allí se describe “(...) la situación para la que el cliente necesita el TT: el público destinatario, el tiempo y el lugar donde recibirá el texto, el medio de transmisión, y posiblemente los objetivos para los que lo utilizará finalmente”. Igualmente destaca la importancia de que el traductor posea estas informaciones para así seleccionar un método traslativo adecuado que se adapte a las necesidades del cliente y a los receptores finales de la traducción.

El encargo de traducción de las veinticinco cartas intercambiadas por los hermanos Benitz entre 1846 y 1864 fue solicitado por el Archivo Histórico y Genealógico de la

Colonia Tovar “Prof. Dr. Konrad Koch”, a petición de la Directora Alexandra Collin, quien funge como tutor institucional en este TEG. El Archivo se encarga del estudio a cerca de la construcción de la genealogía de las familias de Tovar, así como de la colección y preservación de documentos y fotografías que forman parte de la historia de la comunidad, para la exposición al público interesado, los habitantes de la comunidad y para ponerlos a disposición de especialistas de diferentes áreas del saber.

El público destinatario de la traducción está compuesto entonces por un público general, que tendrá acceso a las cartas por medio de exposiciones realizadas por el archivo, luego de la catalogación de las mismas, y un público especializado, que puede utilizar las cartas para investigaciones en distintas áreas del saber tales como la antropología y la historia.

En cuanto a la finalidad de la traducción, podemos decir que esta viene determinada por sus destinatarios. La traducción de las cartas debe transmitir el contenido, la forma y el espíritu del texto original, de manera que los datos históricos y los acontecimientos de la época estén presentes. Ya que durante el período en el que fueron escritas las cartas, La Colonia Tovar se encontraba en los primeros veinte años de su fundación y en las cartas se puede apreciar el desarrollo de la comunidad y las dificultades por las que atravesaban sus pobladores. Así mismo, el período coincide con la Revolución de Marzo de 1858, que fue la antesala a la Guerra Federal en Venezuela (1859-1863). En las cartas podemos apreciar cómo esos acontecimientos nacionales afectaban a la comunidad y cómo los emisores de las cartas se veían involucrados. Igualmente, cada autor de las diferentes cartas tiene una personalidad y particularidades que se evidencian en la forma en la que utilizan el lenguaje para expresar sus ideas,

emociones y pensamientos y en la manera de dirigirse a su interlocutor. Estos elementos deben verse reflejados en la traducción.

Capítulo IV: Marco metodológico

4.1 Proceso de lectura

De acuerdo a Nord (2005) el traductor se aproxima al TO a través de la lectura consciente de que debe producir un texto en la lengua meta basado en él. Esto lo diferencia de otros lectores, quienes se pudieran aproximar a un texto de manera intuitiva. El traductor, por su parte, lee el texto de manera analítica tratando de extraer de él la mayor cantidad de información posible para llevar a cabo su tarea. Nord (2005) denomina esa información como “*extratextual factors*”(factores extratextuales) (p. 42) y se refiere al tema tratado, el contenido expresado, la construcción del texto, los elementos no verbales, los elementos léxicos y las estructuras sintácticas utilizadas, entre otros.

La primera lectura de nuestro TO la realizamos durante el proceso de selección del corpus, en el que se tomó en cuenta el contenido de las cartas, como ya se detalló en el capítulo I. Una vez seleccionado el corpus y antes de iniciar con el proceso de traducción hicimos una lectura más profunda y analítica del texto con el propósito de extraer las características del mismo. En esta etapa enumeramos los elementos presentes en el TO para luego clasificar sus particularidades. Entre estos contamos: la ortografía de ciertas palabras, el uso de vocablos del dialecto alemannisch, el uso de palabras antiguas, la falta absoluta o parcial de signos de puntuación, la ocurrencia de fragmentos ilegibles e ininteligibles, la presencia de vocablos del español, la ocasional falta de concordancia, la divergencia frente a las normas gramaticales actuales, entre otros.

A partir de allí, clasificamos las irregularidades del texto en las particularidades semánticas, sintácticas, léxicas y ortográficas, que ya fueron reseñadas detalladamente en el capítulo III referente al TO. Esas particularidades del TO plantearon un problema para la comprensión del texto, por lo que fue necesario realizar varias lecturas de las cartas, tanto

desde un punto de vista particular, como global (considerando todas las cartas como un solo texto), puesto que en muchas ocasiones solo se podían resolver problemas de comprensión de una carta en particular a través de la lectura de otras cartas. Igualmente, a través de la lectura del TO, pudimos identificar el tenor del discurso y establecer suposiciones en cuanto al estatus intelectual de los emisores y receptores, lo que guió la toma de decisiones en cuanto a la elección de uno u otro término en el proceso de traducción.

Al mismo tiempo, acompañamos el proceso de lectura con una documentación preliminar sobre los temas tratados en las cartas y la familia Benitz en general. Esto se hizo a través de fuentes consultadas en internet, tales como *The Benitz Bull. Benitz Family Website*, así como a través de publicaciones sobre la Colonia Tovar y consultas con la tutora institucional y el cronista del Municipio Tovar.

4.2 Proceso de traducción

Una vez que clasificamos el texto en cuanto a la tipología textual dentro de la función informativa, establecimos una estrategia global de traducción en la que le dimos prioridad al contenido de las cartas, sin obviar del todo los elementos expresivos presentes. Como ya se ha mencionado anteriormente, nuestro TO contiene una serie de irregularidades lingüísticas que afectan la comprensión. Así mismo, nuestro TO es el resultado de una transcripción de las cartas realizada muchos años después de haber sido escritas, basada en unas cartas originales que tal vez no se encontraban en el mejor estado; sin embargo, esto no significa que la comprensión se haya visto afectada para los interlocutores originales. Hay que tomar en cuenta que existía una relación cercana entre los interlocutores y un mundo de conocimientos compartido entre ellos. Considerando esto, el trabajo de la traductora era, en primer término, entender a cabalidad sobre qué temas

versaba la comunicación entre los emisores y receptores del TO para así asegurar que la comprensión no se viera afectada para los receptores finales del TT y, al mismo tiempo, aproximar a los mismos a la situación histórica y modos de expresión de cada emisor presentes en el TO.

En cuanto a la metodología que seguimos para abordar el texto y traducirlo, podemos decir que fue poco convencional dada la naturaleza y las particularidades de nuestro TO.

A la hora de traducir abordamos cada carta por separado segmentándola en unidades básicas de sentido para luego proceder a la primera fase de comprensión de las ideas planteadas. Con cada unidad de sentido, es decir, cada frase que expresara una idea, fue necesario recurrir a diversos mecanismos para lograr comprenderla.

En primer lugar, recurrimos a la documentación sobre los contenidos tratados y la búsqueda de los términos utilizados. Dadas las particularidades léxicas y ortográficas del TO, muchas veces, previo a la búsqueda de los términos, era necesario determinar qué término se iba a buscar, puesto que se trataba de palabras con un uso antiguo o una ortografía dudosa; en diversas ocasiones fue necesario nuestro conocimiento de la imagen acústica de la palabra para su determinación. Igualmente, en la fase de la comprensión, una vez obtenidos los significados de los términos utilizados era necesario interpretarlos dentro del contexto.

Así mismo, las particularidades sintácticas del TO también generaron problemas para la comprensión. Entre estas podemos mencionar la posición de ciertos elementos de la oración, la ocasional falta de concordancia entre sujeto y verbo, la falta de preposiciones; además de la escasez de signos de puntuación o a su uso inadecuado y la falta de

fragmentos en algunas cartas. Dadas esas circunstancias fue necesario considerar el contexto, visualizar varias posibles interpretaciones y rellenar vacíos de información para darle sentido a las estructuras sintácticas utilizadas en el TO.

A nivel de las relaciones semánticas también se presentaron dificultades para la comprensión. La falta absoluta o parcial de conectores en fragmentos enteros de las cartas ameritaba un análisis más profundo para la comprensión de las ideas. Igualmente, se presentaba en ocasiones ambigüedad en cuanto a los referentes, o incluso la ausencia de los mismos. Para solucionar esos escollos tomábamos en cuenta el contexto tanto textual como histórico, y nuestros conocimientos sobre los temas tratados y las relaciones entre los interlocutores.

Como ya se mencionó antes, la documentación fue clave en la fase de comprensión. Para esto nos apoyamos primordialmente en diccionarios dispuestos en la red, tanto bilingües, por ejemplo el Diccionario en línea *PONS*®, y *Reverso Context*®, como monolingües, por ejemplo el *DUDEN online Wörterbuch*. Igualmente, debido a que nuestro TO fue escrito hace más de cien años, en él se encuentran palabras antiguas, en desuso o con una ortografía antigua. Para resolver los problemas lexicográficos que tal hecho planteaba, recurrimos a herramientas en internet que ofrecen una base de datos de una gran cantidad de diccionarios; entre estas herramientas podemos mencionar el *Wörterbuchnetz*® del *Trier Center for Digital Humanities* y el *Universal-Lexikon*. Por otra parte, nos encontramos también con vocablos en el dialecto Alemmanisch para los que, en ocasiones, los diccionarios en línea no ofrecían soluciones; para ello recurrimos a Haidy Collin, colaboradora del archivo, quien habla el dialecto y además se ha dedicado a estudiarlo. Al final de la traducción, sin embargo, quedaron algunos vocablos cuyos

significados no pudimos identificar siguiendo los procedimientos que hemos descrito; es por ello que acudimos a un hablante nativo del alemán, quien además hace vida en Endingen, Alemania, por lo que es hablante del dialecto Alemmanisch. A través de comunicaciones via correo electrónico enviamos al señor Bernd Meyer, presidente del *Freundeskreis der Colonia Tovar e.V.*, un conjunto de vocablos en contexto para ver si podían ser identificados y de esta manera logramos resolver varias de las dudas que habían planteado ciertos vocablos. Así mismo, recurrimos a la profesora Astrid Nothen de la Universidad de Friburgo, para aclarar dudas en cuanto a vocablos del dialecto Alemannisch.

En cuanto a la documentación para aclarar los contenidos tratados en las cartas, nos servimos del internet, así como también acudimos al cronista del Municipio Tovar y la tutora institucional, para aclarar los contenidos relacionados estrechamente con la historia y los habitantes de la Colonia Tovar.

Sin embargo, no siempre fue posible en un primer momento, dar con el sentido de lo expresado, bien sea debido a los vacíos de información, la imposibilidad de comprender la ortografía de una palabra o de una construcción sintáctica, o la falta de un equivalente en español, como sucedió con algunas unidades de medida. Ante esa situación procedimos a marcar cada uno de esos problemas que no fueron resueltos al momento, para luego abordarlos de manera individual. Un aspecto importante de nuestra estrategia traductora, fue abordar el TO de manera individual, es decir carta por carta, pero sin dejar de considerarlo como un todo y así mismo seguir la cadena comunicativa entre los emisores y los destinatarios. Muchos de esos problemas a los que no le encontramos solución al momento fueron resueltos a medida que fuimos avanzando en la traducción con

información extraída de otras cartas. Es decir que nuestro proceso no fue progresivo, sino que siempre fue necesario adelantarnos o volver en el texto anterior.

Considerando las particularidades del TO antes mencionadas, en la fase de la re-expresión, procuramos que los contenidos expresados fueran transmitidos de forma comprensible para los lectores finales del TT. En un principio, produjimos una primera versión que resultó ininteligible, debido a que nos apegamos a la forma del TO, en cuanto a la extensión de las oraciones, el uso de los mismos recursos utilizando una traducción literal, por lo que en una segunda versión hicimos los cambios necesarios en cuanto a las convenciones del español para este tipo de texto, la sintaxis y el léxico, con el fin de producir una versión comprensible que se adaptara al propósito del TO y pudiese ser comprendida por los nuevos destinatarios. A nivel de la estructura interna del texto, este proceso incluyó la segmentación del TT en párrafos, la inclusión de elementos cohesivos, tales como conectores, elementos referenciales, referentes, entre otros, así como la inclusión de signos de puntuación, con el propósito de producir un texto cohesivo y coherente.

Igualmente, procuramos llenar los vacíos de información en base a las conclusiones extraídas de la fase de comprensión. Al mismo tiempo, tratamos de mantener los elementos de estilo característicos de cada uno de los autores de las cartas, sin dejar que ellos interfirieran en la comprensión. Durante esta fase también fue necesario recurrir a la documentación para aclarar dudas y solucionar problemas que iban surgiendo en la re-expresión.

Por último, con el propósito de aproximar a los lectores del TT a la situación histórica y al modo de expresión de cada emisor, y al mismo tiempo dar cuenta de ciertas

particularidades lingüísticas presentes en el TO, optamos por mantener en cada carta de nuestro TT evidencias textuales que buscan mostrar el contexto histórico y las particularidades de cada emisor. Entre estas podemos mencionar las unidades de medida antiguas, las abreviaciones, los errores en la ortografía de los topónimos, los errores de concordancia y las palabras en español que fueron utilizadas por los emisores. Para guiar a los destinatarios del TT, añadimos notas del traductor (N. del T.) cada vez que lo consideramos necesario para aclarar algún término o algunas de las marcas.

4.3 Proceso de revisión

El proceso de revisión constó de varias etapas. En primer lugar, la traductora realizó una revisión general de la primera versión para corroborar que todos los elementos del TO hayan sido traducidos y para detectar errores de sentido. Luego se pautaron diversas reuniones con la tutora académica con el propósito de revisar carta por carta. Durante esta etapa de la revisión, nos concentramos no solo en el TT sino también fue necesario concentrarnos en el análisis del TO para desentramar el sentido de algunas estructuras que presentaron especial dificultad en vista de que la carta constituye una forma de discurso oral que se plasma en el texto escrito con una velocidad y unos giros propios del registro. Igualmente, en cuanto al TT fue necesario analizar la redacción para asegurarnos de que expresaran tanto el sentido, como la intención del autor.

Una vez corregida la versión de acuerdo a las instrucciones y recomendaciones de la tutora académica, sometimos esa última versión a una revisión final que constó de dos lecturas: una para asegurarnos que no hayan quedado remanentes de los problemas surgidos en las etapas de revisión anteriores en cuanto a sentido, léxico y redacción, y otra para verificar la fluidez del texto en español.

4.4 Metodología para el análisis

En el capítulo VI de nuestro TEG analizaremos una selección de nuestro corpus de 25 cartas enfocándonos en la referencia personal y demostrativa como mecanismos de cohesión. Nuestro análisis estará centrado en los escollos que afectan la cohesión del texto en cuanto a la referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico y las técnicas de traducción y procedimientos léxicos y gramaticales de cohesión que fueron utilizados para solventar dichas fallas presentes en nuestro TO, con el fin de generar un texto limpio y comprensible en la LT. Para esto, seleccionamos un total de seis unidades de análisis significativas basados en el criterio de la importancia de cada falla de la cohesión para la comprensión global del texto, o de segmentos en los que una falla en la interpretación de la referencia podrían dar lugar a falsos sentidos.

Cada una de las unidades de análisis será tratada por separado de la siguiente manera: en primer lugar, presentaremos el fragmento del TO a ser analizado para mostrar sus particularidades en cuanto al tipo de referencia presente y a los escollos que pueden generar problemas para la interpretación del texto. Seguidamente, presentaremos la primera versión del TT que produjimos para evidenciar la importancia de la referencia para el sentido del fragmento de texto en cuestión. Por último, presentaremos la versión final del TT y explicaremos los procedimientos utilizados para llegar a ella, además del valor que tienen los referentes en el TT para su cohesión.

Para guiar al lector de nuestro TEG marcaremos los referentes con sus correspondientes elementos referenciales, cada uno con colores distintivos. Así mismo, identificaremos cada elemento referencial con números, cuando podemos identificar el referente, o letras, en caso de que eso no sea posible. De esta manera, en cada una de las figuras utilizadas para nuestro análisis, el lector podrá seguir paso a paso la reconstrucción

del proceso de traducción y los cambios realizados a cada uno de los elementos en cuestión.

Capítulo V: Texto término

Evidencias visuales

- 1) Hemos marcado con asterísco (*) aquellas palabras que tienen error de concordancia en alemán para acercar al lector lo más próximo al emisor y al TO agregando la inscripción [sic]
- 2) Hemos decidido escribir en *cursiva* los vocablos del español que el emisor ha empleado en la carta escrita originalmente en alemán.
- 3) Hemos decidido encerrar en corchetes [] la corrección de esa palabra empleada en español en el texto origen en alemán cuando es necesario.
- 4) Hemos mantenido la forma en la que fue escrito el nombre de diversos topónimos cuando estos presentaban errores en la ortografía y colocamos la transcripción correcta en español entre corchetes []
- 5) Hemos decidido mantener en el TT las unidades de medida utilizadas en la época que no tienen traducción en español y hemos añadido una N. del T. para su explicación.
- 6) Hemos mantenido las abreviaciones presentes en el TO en cuanto a las monedas y unidades de medida y aclarado su significado en notas al pie.
- 7) Hemos añadido N. del T. cuando se presentan incongruencias con respecto a las fechas de emisión y recepción de la carta.
- 8) Hemos añadido la abreviación S/F (sin fecha) a las cartas que carecen de fecha.
- 9) Hemos decidido mantener la forma particular de los autores para escribir cifras.

Ejemplo: 2,50=2 ½

Hawer [El Havre], 8 de febrero de 1846

De El Havre a Tovar para Alexander Benitz

de Carl Benitz

¡Queridos Hermanos!

Mi viaje en barco del 18 de diciembre duró hasta el 8 de febrero. Desembarcamos a las 7 de la mañana cuando ya había perdido totalmente la esperanza de volver a ver tierra. Les quiero contar un poco cómo fue el viaje: Del 18 de diciembre hasta el 6 de enero estuvimos 9 día^{1*} [sic] inmóviles y del 6 hasta el 17 tuvimos muy buen viento. A las 5 de la tarde nos agarró una tormenta tan fuerte que no sabíamos cuándo iba a llegar nuestra hora. Desde el 17 de enero hasta el 25, el barco se sumergía una y otra vez bajo el agua, así que perdimos todo lo que estaba en la cubierta: Primero un marinero, 24 gallinas incluyendo sus jaulas, dos patos, los tres (ilegible) que los convirtió en un montón de pedazos, 6 toneles de agua de la alacena de la cocina, todas las velas del barco quedaron hechas añicos, un baúl de un marinero y el tercer mástil quedaron destruidos. Queridos hermanos, ustedes ni se imaginar^{*} [sic] lo triste que fue ese momento. Por ocho día^{*} [sic] no tuvimos más nada para comer que *biscochos* [sic], queso y algunas veces fiambre y vino. El capitán estimó los daños en 2.000 táleros. Por cierto, en cuanto a mí, siempre estuve muy saludable. Los dos monos están bastante bien.

Averigüé sobre las herramientas de Gimmianis: Una prensa de banco del tamaño de la de Schmidt cuesta 100 *frc*² y una cuchilla de este tornillo que tengo aquí hace de 6 a 15

¹N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO.

²N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *frc* se mantendrá la misma para referirnos a la moneda francos.

hilos y cuesta 10 *Th*³; pequeña cuesta de 3 a 4 *Th*. No sé qué más escribirles además de que me enteré que en Alemania hay una gran pobreza; vi de verdad como más de doscientas personas en *Hawer* [El Havre] que emigraban hacia Norte América. En otra carta que recibir* [sic] pronto les contaré cómo está la situación en nuestro país. Fetter Wagemann también se fue a América, al igual que Joseph Wisser Löwenwirt, Anton Hug y varios de Forschheim. El año pasado se fue Joseph Ant. Schmidt no se fue.

Me despido y espero que estén bien hasta que nos volvamos a ver, creo que para noviembre o diciembre estaré nuevamente con ustedes. Les mando muchos saludos con cariño; salúdenme también a Alfred, a Heinrich Matis y a su esposa, también al señor Moritz.

Atentamente, su hermano

Carl Benitz

³N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

Recibida el 19 de julio de 1854⁴

en La Victoria

San Luis, 18 de julio de 1854

De San Luis a Tovar para los hermanos Benitz

de Carl Benitz

¡Queridos hermanos!

El 4 de julio llegué a San Luis y sorprendí a mi hermana, a Heinrich y a Adolf, así como a todos nuestros amigos, quienes se alegraron mucho por mi visita. Queridos hermanos, creo que es mejor que nos quedemos viviendo en Sudamérica en lugar de venir aquí a Norte América. Les digo francamente que aquí no me gusta, pues a las personas se les valora solo por su dinero y no por sus conocimientos. Esta nación es aún peor y más tramposa que la venezolana y además son bruscos sin razón, sean alemanes o americanos. Aquí en San Luis no me gusta para nada porque el clima es muy insalubre; es increíble, cada semana mueren a causa del cólera e insolación entre 400 y 500 personas, incluso los caballos se desmayan en las calles hasta que mueren. El calor sinceramente es inaguantable; en la sombra hace permanentemente entre 28 y 31 grados hasta 34 grados *Reaumur*[sic]⁵ y en las noches hay entre 25 y 28 grados, por lo que no se sabe en qué momento se puede tener tranquilidad. ¡Ni hablar de dormir! Si acaso se logra dormir, vienen los chinches y los *Musgidos* [mosquitos] a perturbarle la paz a uno.

Queridos hermanos, empezar un negocio en este país requiere de mucho: Primero un gran capital, muchos conocidos y dominar el idioma, lo que nos retrasaría un buen tiempo. Ya hay demasiada gente fabricando cerveza y como la competencia es muy

⁴N. del T: La fecha de emisión y recepción de la carta son incongruentes. Desconocemos la fuente del error.

⁵N. del T.: Reaumur era una antigua escala utilizada para medir la temperatura. Fue propuesta por el francés René Antoine Ferchault de Réaumur en 1731.

grande, es muy difícil que un pequeño productor pueda iniciar su negocio. Yo estoy decidido a preparar mi viaje todos los días, así que estaré con ustedes para finales de agosto. Díganle a Matis que le haga las mejoras a su molino y que por amor a Dios se quede en la Colonia, igualmente a Robert. Ellos viven mejor que todos los granjeros o campesinos de aquí. Para comprar un terreno apto para el cultivo se necesita un capital de 4.000 a 5.000 *Tholars* [dólares]. Matis puede decir que tiene para vivir, pero acá los pequeños granjeros viven mucho peor que todos los colonieros y sus casas de troncos se ven mucho peor que las de la Colonia. Aquí se cultiva básicamente trigo y maíz; ese es el principal producto en la región. Díganle que le agradezca a Dios que todavía no ha emprendido el viaje; creo que hubiese necesitado su par de cientos de táleros para emprender algo, pues aquí todo es dinero. Aquí no hay hospitalidad; sean parientes o conocidos, igual tú tienes que ver por ti mismo. Tengo que valerme por mis propios medios; justo me acaba de pasar en Pittsburg que me di cuenta de que no todo lo que brilla es oro. El mismo Schreiner Schwehr me dijo que Hugo, su hermano, casi se vuelve loco por haberse ido de Venezuela y que si recuperase el dinero del viaje se regresaría de una vez a la Colonia. Xaver también me había dicho: “Quédense donde están, a ustedes les va mejor allá, aquí a mí tampoco me gustó”; aunque él prefiere quedarse en Pittsburg.

Las personas que quedan de Endingen tienen todavía su ropa tal cual como se la trajeron de allá. Yo me hospedé con el primo Benitz y fui acogido de la mejor manera; él es un hombre rico y no quería que me marchara. Schwehr todavía tiene que trabaja’* [sic] cada día para sustentar a su familia y Hugo está en un monasterio, donde atiende a los monjes y viste un hábito. Jos. Ant. y Schmidts tienen una fonda, uno de esos lugares que le

llaman pocilga; sus clientes son comerciantes de prostitutas. Ellos me amenazaron de muerte porque entré en su casa, pero no tuve miedo de eso.

Queridos hermanos, a nuestra hermana Theres le va realmente bien, pues Heinrich está en su mejor momento y está todos los días en su trabajo, en el que gana muy bien. Amalie trabaja como moza con ellos y Adolf aprende el oficio de carnicero. También nuestro Adolf se ocupa de ellos y está dispuesto a volver a finales de año a *New Orlinz* [Nueva Orleans]. Él era mesero en la fonda más grande de allá, donde ganaba 18 táleros; su patrón lo trajo a San Luis y pagó por el viaje con la promesa de que tenía que volver en otoño. De nuestras amistades no les quiero escribir mucho: Los Wagenmanns tienen para vivir y los primos Hauspergers viven de tal manera que la prima no piensa en otra cosa que no sea regresar. Concluyo mi escrito y espero pronto contarles más en persona. No me quedará por mucho más tiempo, pues cuesta mucho dinero y no me agrada estar aquí. Los saluda su hermano

C. Benitz

P.D: Salúdenme a Alfred, a Heinrich, a Sofía, a Mattis, a su esposa e hijos, al señor Moritz, a Robert, a Haberstroh, a Schwarz, especialmente a Simon y a la familia completa, así como a todos nuestros amigos. También salúdenme al señor Wolf y díganle que no he podido encontrar a su hermano. Se presentó un tal Johann Wolf, quien también es guarnicionero y va todos los días a la cervecería de la que él tiene la dirección; volveré a preguntar en el viaje de regreso. Theres, Adolf, Heinrich, Amalie y todos nuestros amigos les mandan saludos

E.

C.B

P.D.:El calor de verdad llega a 110° Fahrenheit

Recibida el 7 de septiembre

en Caracas (s/f)

Filadelfia, 21 de agosto de 1854

De Filadelfia a Caracas para los hermanos Benitz

de Carl Benitz

¡Queridos hermanos!

Por una gran casualidad me encontré ayer a Gelbge Cumi von Möller, quien me dio malas noticias de Venezuela; entre ellas me contó que mandaron a buscar a mi hermano con 50 soldados y se lo llevaron preso, pero que fuiste liberado de inmediato: me alegra que te hayan liberado. Espero que no te juzguen por eso, para que no nos afecte. Yo me quedé completamente consternado con esa noticia (y espero, por cierto, que todo haya salido de la mejor manera). Bueno, por eso también decidí quedarme aquí hasta tener noticias de ustedes sobre cómo terminó aquel asunto y cómo va la revolución. Estuve de regreso nuevamente el domingo pasado y probablemente acepte un trabajo en la fábrica en la que Joseph Hildebrandt es maestro cervecero. Joseph está empeñado en que compre una cervecería que será vendida en 30 días; en realidad es un local con dos sótanos y un tonel, que es lo principal en una cervecería. Él me asegura que es el mejor aquí y tiene un buen espacio en el que se puede construir la cervecería. Los sótanos podrían salir en 2.000 *Th*⁶ al contado, así que se puede calcular que el establecimiento completo podría costar alrededor de unos 4.500 *Th*. En general, aquí se dice que la fabricación de cerveza es el mejor negocio. Me dicen que hace aproximadamente 5 ó 6 años, los cerveceros empezaron de

⁶N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

cero y hoy la mayoría son ricos; uno de cada 4 ó 6 tiene los mejores caballos, que andan por la ciudad halando las carretas de cerveza.

Filadelfia es el único lugar que me gusta. Aquí hay muchas cosas agradables, pero también desagradables, porque la ciudad practica la templanza. Los domingos está todo cerrado, tanto las fondas como el resto de los establecimientos, de manera que el domingo no es más que un día de duelo. Los lunes es otra cosa; ese es el día en el que se celebra en las fondas. Todos los lunes hay grupos que van con música a las afueras de la ciudad, salen a los bares al aire libre a tomar cerveza, bailar y a darse otros gustos.

Escríbanme entonces tan pronto como puedan lo que consideraron y con cuánto dinero más o menos se puede contar. Joseph me dice que la cervecería estaría lista para comenzar a producir en unas 4 semanas; él ya ha construido algunas y es el mejor maestro cervecero aquí. Si nos va bien con la cervecería, en un año haremos más que en la Colonia en seis y tendremos una vida mucho más agradable, pues aquí se puede tener lo que se nos antoje. Sí, es cierto que todavía tenemos el cólera aquí, pero eso es lo de menos. En San Luis es mucho más insalubre que aquí; allá mueren entre 400 y 500 personas semanalmente, mientras que aquí mueren entre 200 y 300. Filadelfia tiene 500.000 habitantes y San Luis tiene 1.250.000.

Querida hermana Lugarda, si es por la amistad, ni se te ocurra venir a San Luis, pues toda esa relación se ha vuelto una sola peleadera como de perros y gatos, de manera que nuestra hermana Theresa quisiera separarse de todos. Lo mejor es que a Heinrich le sonrío la fortuna y a la señora Rosa Hausperg también le va muy bien. Por cierto, nuestra hermana Theres dio a luz a otra niña, a quien bauticé junto con Wagemanns Theres. La niña se llama Theresia, Emilie, Frieda.

En caso de que no tengan la intención de venir, infórmense inmediatamente sobre cuáles son los aranceles de importación de jabón, harina, pólvora, limas y esas cosas. La libra de jabón cuesta 5; un tonel doble de harina sale entre 9 ½ y 10 táleros; la libra de pólvora cuesta 25; una docena de cajetillas de betún sale en 24; 1.000 municiones de escopeta salen entre 50 y 65; un par de zapatos resistentes para el trabajo salen de 1 ½ a 2 táleros, los pantalones más bonitos cuestan de 5 a 7 táleros, una falda de verano, que en Caracas cuesta de 15 a 17 táleros, aquí cuesta entre 7 y 9. Quiero enviar 2 toneles de cerveza, uno para ustedes y otro para que Alfred se lo tome con nuestros amigos a la salud de nuestra familia. Escribanme también cómo llega la cerveza y si es buena idea llevar algunos toneles para ganarle algo. El tonel sale entre 3 ½ y 4 táleros. Escribanme, tan pronto como sea posible, todo lo que debo llevar en caso de que ustedes no vengán para poder tomar el primer barco, pues cada día que pasa me cuesta más dinero.

Querida hermana, pregunté por un fogón de hierro: Hay uno que sale en 23 táleros, allí puedes colocar 6 ollas junto con el horno e incluye una vasija para medir y otros utensilios; también tiene un horno de 8 pies y puedes cocinar con madera y carbón. Pregúntale a Mattis por una muela de molino; no creo que sea tan costosa, pues una piedra de amolar como la nuestra cuesta de 1 ½ a 2 táleros. Escribeme cómo va la Colonia, cómo resultó el trigo y qué pasó con la cosecha de papa. Dile a Wolf que hasta ahora no he podido encontrar a su hermano y que ya mandé a escribir la carta en el periódico. También dile al señor Moritz que no encontré las semillas de magnolia ni de tulípero, porque en esta región no se dan; esas son de *Neu Orlins* [Nueva Orleans], pero volveré a buscar en el jardín botánico de acá. Cambié mis escarabajos y mariposas por un fusil de viento que tiene un valor de 35 táleros más 10 táleros en oro.

No tengo nada más que escribirles aparte de que deseo que estén bien y sanos y de enviarles muchos saludos afectuosos. Saluda a Heinrich y Sofia, a Mattis, a Emerenzia y a mis queridas ahijadas: Emili y Fani, me hacen mucha falta. También saluda al señor Moritz, a Haberstroh y a la señora Schwanz, a Simon, a Martin, a Robert, así como a todos nuestros amigos. Escríbeme también si han recibido alguna carta de nuestros padres.

Bracher quiere regresar a *Karakas* [Caracas], no le gusta esto aquí.

Vivo donde Theresia Frei, quien está casada con un húngaro llamado Rasko. Ellos tienen un muy buen negocio. Me pueden mandar un quintal de café a mi cuenta con el mismo barco que va a entregar las cartas; se llama *El Venezuela*. En ese mismo quiero hacer mi viaje de regreso. Escribanme también cómo va nuestro trabajo, si todavía tienen a Heinrich o si los abandonó; en cuyo caso, si hay mucho trabajo, volveré. No necesitan darle la dirección a Robert, porque yo había dicho aquí que es suficiente con eso y después de esa carta pidiéndole ese montón de cosas a Theres, mi reputación con Rasko podría verse afectada y yo soy muy respetado aquí.

Su hermano

C. Benitz

P.D.: Aquí les envío una cajita con salchichas que el mismo cuñado Heinrich empacó sin que yo supiera y las tuve que tomar. Escribanme también para saber cómo llegaron.

Muchos saludos de parte de todos en San Luis, así como de Theresia Frey. Les repito una vez más que no se demoren ni un minuto en responder y no olviden el café, si no me pondrán en apuros.

C. Benitz

Carl of Metr: Fr. Rasko

Endingen, 20 de febrero de 1856

De Endingen a Tovar para los hermanos Benitz

de Rosa Benitz de Hildebrand

¡Muy apreciados hermanos!

Solo con el corazón afligido puedo recordar que ya desde hace demasiado tiempo que no tengo noticias de ustedes y no me puedo explicar la razón de su prolongado silencio ¿No estarán molestos conmigo? ¿O les sucedió alguna otra cosa importante? Con esta carta les pido una pronta explicación, para que me saquen de esta incertidumbre que no pudiera ser más dolorosa.

En mi última carta les conté que en El Havre quedaron solo tres fardos de café de los nuestros, puesto que el mismo señor Thiberge retuvo el resto con el pretexto de que habían sufrido daños por el mar. En aquel entonces acudí a ustedes para que me dijeran qué hacer, pero lamentablemente no recibí respuesta. Les hubiese escrito nuevamente mientras tanto, si no hubiésemos sido sorprendidos por otro lado con la noticia más agradable del mundo. El verano pasado, nuestro padre visitó durante cinco días la exposición de arte en París y se enteró allá mismo, por medio de Schieble, el litógrafo, que pronto íbamos a tener la visita de nuestros queridos Alexander y Alfret. Entre la ansiedad y la incontenible alegría vimos pasar desde entonces horas, días, semanas y meses sin que se nos cumpliera el deseo de verlos otra vez y ya dudo que esto alguna vez vaya a suceder, pues me he visto engañada muy a menudo.

Durante su estadía en París, nuestro padre se enteró además de que el mencionado señor Thiberge solía llevar una gran vinatería en El Havre, pero ahora ha caído en la

pobreza y se ha vuelto un sinvergüenza, lo cual no quería dejar de contárselos en confianza.

Luego estuvimos preocupados por la salud de nuestro padre; enfermó y creímos que sus padecimientos podían ser alarmantes. Sin embargo, su gran fortaleza y los esfuerzos de los médicos triunfaron más temprano que tarde y él se encuentra nuevamente sano y alegre. Por el contrario, su hermana, la madre de Heinrich Ziegler, tuvo un destino más doloroso. Esta noble alma estuvo recluida en el hospital con padecimientos atroces durante doce largas semanas hasta que el domingo de carnaval su agonía llegó a su fin. Murió tranquila, tal como vivió; y abrigó hasta la tumba el deseo intenso de volver a ver a Heinrich y a su hijo. Tristemente, ésto no se le cumplió. Sus hijos, invadidos por un profundo dolor, me pidieron que le diera la noticia a Heinrich, a quien aprovecho de saludar afectuosamente; luego de que termine la repartición, ellos mismos le informarán de todo con detalle.

A esta tía le precedió otra; la tía Ochsenwirth en Riegel pasó a la eternidad tres meses antes.

Muy a mi pesar, hasta ahora les he tenido que hablar solo de desgracias y espero que ustedes no hayan pasado por las mismas o por otras similares; ojalá reciba pronto una carta suya para ponerme al tanto. Espero una con toda seguridad, pues ustedes no se pueden imaginar el gran miedo y la profunda preocupación que nos causa su silencio desde hace quince meses. Así que les rogamos que rompan ese silencio a la mayor brevedad posible; no saben cuánto se lo agradeceremos. En especial nos interesa saber cómo están todos, si están sanos y bien. ¿Cómo se encuentran Alexander, Lugarda y Wilhelm? ¿Y qué es de la vida de Karl y su joven esposa? El misterioso ese no nos ha contado nada de ella y

nosotros no tenemos idea de dónde es ni de cómo se llama. Esperamos pues que él nos cuente los pormenores al respecto con el mayor detalle.

A excepción de Louis y Babette, todos los parientes que quedan nos alegran muy a menudo con las noticias de cómo se encuentran, lo que nos tranquiliza mucho más que esas noticias esporádicas. Nuestra hermana Theresia me contó que nuestro hermano Adolfo partió a Chile y tiene la intención de mudarse con ustedes si la suerte no le sonríe en esas tierras.

No voy a mencionar las novedades de la guerra, porque seguro que unas ya las conocen por los periódicos y las otras son poco interesantes. El año pasado no fue bendecido para nosotros en lo absoluto: la cosecha fue poca y el otoño totalmente seco. Nuestro padre sacó apenas 8 *Ohmen*⁷ de vino, mientras que nosotros sacamos 12 en total. Igualmente, la cosecha de fruta fue muy poca; por otro lado, la de papa resultó nuevamente bastante abundante.

Para terminar les envió el afectuoso saludo de todos.

Atentamente,

su fiel hermana Rosa y su cuñado Hildebrand

P.D.: le pedimos muy especialmente a Karl que le dé nuestros saludos más afectuosos a su esposa, aunque no la conozcamos.

También muchos saludos a Heinrich Ziegler.

⁷N. del T.: 1 ohm: medida de capacidad equivalente a 1,5 hectolitros de vino.

Recibida el 21 de octubre. (s/f)

Colonie [Colonia] Tovar, 9 de *Setiembre* [septiembre] de 1856

De Tovar a Endingen para Johann Benitz

de Carl Benitz

Querido Padre, Alexander, Rosa y cuñado

Tu carta del 11 de julio la recibimos el 15 de agosto y gracias a ella supimos que tuviste un viaje bastante largo y malo. Estábamos muy atentos a tu respuesta desde Burdeos. Lamentamos la terrible travesía, pero seguro que así tu viaje a nuestra tierra será más placentero. Quisiéramos estar allí a tu lado para poder abrazar a nuestro amado padre, a Rosa, al cuñado y a los niños tan queridos.

Poco después de tu partida recibimos una carta de nuestra hermana Rosa, en la que nos dio las tristes noticias de que nuestro querido padre estuvo enfermo y de que las tías Franz Georgin y Ochsenwirthin fallecieron. Esto nos impactó mucho. Por cierto, que las dos alcanzaron una edad muy bonita, quizá ese no sea nuestro caso. Deseamos que Dios Todopoderoso les dé el descanso eterno. Para nuestro querido padre, por el contrario, deseamos que tenga aún muchos años saludables y placenteros junto a ustedes, queridos hermanos.

La madre de Simon Mißle murió el 20 de julio a causa del *cobra* [cólera]; no duró más de 18 horas. Unos días más tarde murió el hijo menor de Martin; después cayeron Martin y su esposa, quienes todavía están en cama, pero ya están fuera de peligro. La esposa de Schweizer también está muy enferma; creemos que tiene un edema, pero por lo demás, no sufre de alguna otra enfermedad.

Ayer, 8 de septiembre, regresé de La Victoria. Allí Juan Pérez me encargó que te escribiera tan pronto como fuese posible para mandarle a hacer un *alampigne*⁸ [alambique]. Si te vas encargar de eso, debe ser hecho tal cual como el de Enria, del que te envió el plano. Debe tener capacidad para 300 galones. Con esa misma medida acordé con él 12 barriles a 32 en la *hacienda* [sic] Puente, donde también van a poner el *alampigne*. El Señor Arismendi también recibió su nuevo *alampigne* y debe ser más o menos igual. Le costó 1.300 incluyendo el envío a Puerto *Gabello* [sic]. Te escribo esto para que te puedas orientar. Tal vez lo puede hacer Wilhelm Löffler y ser enviado por *Haber* [El Havre]. Si no se puede, escribe a Inglaterra o Francia y danos noticias tan pronto como puedas, pues él quisiera tenerlo como para enero o febrero. El dinero está disponible en cualquier momento. Debe estar hecho de un cobre fuerte. La rueda de la señora Wihte ya está armada y el pago estará listo en tres meses. A Guitero logré sacarle con mucho esfuerzo un *parare* [pagaré] a 8 meses más intereses. En caso de que *Monsier* [‘Monsieur’, el señor] Bouffar esté contigo, dile que el caballo está tan maltratado que lo tengo que dejar de sacar por un año completo, porque le cortaron la crin y la cola y me da vergüenza que la gente lo vea así.

El señor *hurtado* [sic] fue destituido y tenemos ahora un *Gebernador* [gobernador] de Caracas de apellido Plaza que dicen que es bastante estricto. Por lo demás, el país está verdaderamente tranquilo.

Ya no hay otras novedades aparte de que estamos todos sanos y deseamos que ese sea su caso; mientras tanto, que estén bien y manden pronto una respuesta. Les mandamos

⁸N. del T.: Por referencia a cartas posteriores pudimos deducir que la ortografía utilizada en esta palabra trata de reproducir fonéticamente el significante de alambique.

saludos a todos de corazón, así como a todos nuestros parientes y conocidos. Heinrich les envía saludos.

Recibimos una carta del *do.* [doctor] Karsten desde Berlín, en la que escribe que te manda tus libros y otro más.

Su hijo y hermano,

Carl Benitz.

Colonie [Colonia] Tovar, 27 [de] *Abr.* [abril] de 1857

De Tovar a Endingen para Johann Benitz

de Carl Benitz

Queridos padre y hermanos

Luego de mucha espera, el 22 de abril por fin nos hicieron llegar tu carta y gracias a ella supimos que se encuentran sanos y muy bien, lo que gracias a Dios también es nuestro caso. No podemos concebir que nos hayas dejado tanto tiempo en la desesperación sin responder rápidamente nuestras cartas, que no eran de poco interés. Tanto en *Victoria* [La Victoria] como en Caracas se decía que habías sufrido un accidente y eso se nos ocultó hasta el momento en que yo mismo recibí tu carta en La Victoria. El doctor Rodrigues ya me la había abierto y debe haber pensado que estabas muerto desde hace mucho tiempo, por la manera en que él, al igual que todos tus amigos, se alegraron al ver tu carta.

La familia S. Pernando García se quedó un mes en nuestra casa para cambiar de clima, porque la esposa siempre se enfermaba allá abajo donde vivían, mientras que aquí se encuentra muy bien y mucho más saludable. Ahora compraron la casa del zapatero Gertz por 200 *Th*⁹ y se mudaron hace ocho días. El doctor Rodrigues también se quedó ocho días con nosotros y quedó fascinado con la *Colonie* [Colonia]; te manda muchos saludos.

Al *Sen* [señor] Joan Pérez le urge mucho el alambique y esperar*¹⁰ [sic] que ya esté en camino. Por cierto, estamos trabajando en el aserradero para hacer nuevas columnas y láminas, que estaban flojas como bosta y tomamos ahora la madera de Amarillo. El Sr. J. Hidalgo te espera tan rápido como sea posible para abrirle una *Asequia* [sic] y quiere

⁹N. del T.:En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

¹⁰N. del T.:Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO.

volver a comprar una máquina de café nueva. Él acaba de comprar Monte Esperanza a E. Marino por 12.000 *Th*.

Mathis nos renunció para asociarse con H. Lips e iniciarán un negocio en La Victoria. ¡Con razón no nos habías escrito! Si es que ahora nos restriegan ese negocio en la cara. En caso de que aún no hayas comprado las herramientas, puedes hacer entonces lo que quieras, lo que te parezca mejor. Yo creo que lo mejor sería que construyamos una fábrica de cerveza en Caracas: hoy por hoy se bebe muchísima cerveza. Burenä, el pequeño francés que aprendió con el señor Braun, solicitó un *Brivilegium*¹¹ [privilegio] para hacer cerveza de maíz, pero eso no ha llegado a nada. Él quería un *Brivilegium* para fabricar toda la cerveza, pero no fue aprobado porque ya nosotros hemos fabricado en la *Colonie*. Si viajas a los Estados Unidos averíguate dónde anda el cuñado Joseph y, si te parece, haz relaciones con la gente que comercia con Lúpulo. Yo en realidad estoy aquí en Caracas y le preparo al *Sen* [señor] Salva sus barriles, le hice otro en el que entra el equivalente a 120 yardas de cerveza. para enfriamiento.

Ya no tengo más nada que escribirte, aparte de que todos tus amigos aquí y de la Colonia te mandan muchos saludos. La *Mad*. [*Mademoiselle*, la señora] Feillet te manda saludos especiales y te recuerda que debes ocuparte de su carta para Bouffart; nadie sabe dónde se metió. Aún no he hablado con Apport y Bieoter, porque sé que es en vano; ellos recibieron muchos táleros del norte y lo deben pagar al consejo. De los padres de Alfred no he sabido nada más.

Mi esposa, Lugard, Wilhelm, Heinrich, Sofía y yo les mandamos saludos a todos de corazón, al igual que mi pequeña Emilie; ya mi niña querida empieza a habla* [sic].

¹¹N. del T.: La grafía de esta palabra intenta reproducir el sonido de la palabra en español utilizando grafía del alemán.

Muchos saludos a todos los familiares y conocidos.

Quiero comentarte algunos precios de los víveres: 1) La fanega de maíz cuesta entre 2 y 3 *Th*. 2) El café cuesta 15 *Th*. 3) El *papalon* [papelón] cuesta entre 20 y 24 *Th*. 4) El *aronasdiente*¹²[aguardiente] cuesta 12 *Th*. 5) Los bueyes cuestan entre 15 y 25 *Th*. 6) El cuero cuesta 25 *Th*. 7) El *quital* [quintal] de papa cuesta entre 5 y 7 *Th* en La Victoria y entre 3 y 4 en Caracas. 8) Harina de trigo para pan de 200 cuesta entre 20 y 25 *Th*.

Hablé con Engelke de los asuntos y prometió darme noticias, pero desde que me lo dijo, no lo ha hecho. Les cuento la novedad de que el nuevo camino ya está listo hasta *Lusahantas*¹³ [Las Adjuntas]. Wilhelm no sabe nada de las cosas de Ckevalie Hirler. Que estén bien.

Su hijo y hermano,

Carl Benitz

¹²N. del T.: Se dedujo que la ortografía de esta palabra buscaba reproducir el sonido de la palabra [aguardiente]

¹³N. del T.: Se dedujo que la ortografía de esta palabra buscaba reproducir el sonido de la palabra [Las Adjuntas] a través del contexto histórico.

Berlín, 9 de julio de 1857

De Berlín a Tovar para Carl Benitz

de Alexander Benitz.

Queridos hermanos Lugarda, Carl, Emilie y Wilhelm.

Durante los últimos 16 meses no he estado en Endingen. Me encuentro desde hace ya 14 días aquí en Berlín y vivo en la casa del Dr. Karsten. Lamentablemente, me enfermé de los ojos estando aquí y por eso tengo que quedarme por un tiempo más. Para recuperar el tiempo perdido, hice mi viaje por Carlsruhe, Mannheim, Espira, *Cöln* [Colonia], Düsseldorf, Deutz, Minden, Hannover, Brunswick y Magdeburgo, donde quería visitar al cuñado del señor Moritz, pero no pude encontrarlo, porque no sabía su apellido. Ya perdí un día por andar buscándolo. Luego llegué aquí en el mejor estado de salud, pero tal vez por el viaje en ferrocarril, después de unos días, como ya les dije, me enfermé. Ya mis ojos están sanos nuevamente, gracias a que el Dr. Karsten se esforzó mucho, también su enfermera cuidó muy bien de mí. No escribí a casa para contarles para no preocuparlos demasiado. Tan pronto como haya visto lo más importante de aquí, iré a Hamburgo y me quedará algunos días allá.

Aquí ya he visto fábricas magníficas en las que se hacen todas las máquinas posibles. También averigüé el precio de un torno de hierro: En general piden 475 táleros prusianos por un torno automático con una bancada de 10 pies de largo, un cabezal y contrapunto de $9 \frac{3}{4}$ pulgadas de alto, una caja de cambios doble, un carro principal con pieza adicional, platos, tornillo guía y engranajes para cortar tornillos, porta broca, lentes, plato con punto de arrastre, motor y destornillador. Algunos piden 500; son hechos todos

de hierro y con muy buen acabado y pesan entre 23 y 24 quintales. En general solo se hacen maquinas a vapor, también hay talleres de fundición muy grandes aquí.

Mi apreciado Carl, el Dr. Karsten me dió 5 T^{14} para que le mandes a buscar frutos de palma de cera de las otras palmas. Ya es el tiempo en el que maduran y éste es el mejor momento para enviarlas, de lo contrario llegan al frío y se congelarían. Significa mucho para mí hacerle ese favor al doctor y por eso cuento con tu puntualidad. Envía todo a Engelke y Lagsang, o a Merlo, el socio de Engelke, o a Braun, para que lo envíen acá con el primer paquebote. Lo más importante es que la caja no se quede en *Laguayra* [La Guaira] y llegue de una vez con el barco del correo.

Bellermann se alegró inmensamente de verme, así como de saber que ustedes están sanos, al igual que el señor Moritz. También lamentó mucho la muerte de Caroline. Él está pasando este verano en Pankow, en el campo, donde lo visité o mejor dicho lo tuve que visitar y así pasar unos días con su familia. Tiene una esposa de lo más amable y cuatro hijos que se parecen mucho a él en el cabello; solo uno lo tiene distinto. Nosotros nos reunimos muy a menudo; él lamentó mucho que el señor Moritz no le respondiera sus cartas y que con eso se haya roto la correspondencia que mantenían. Bellermann es profesor en la Academia Real, donde tiene un contrato de 600 *Th* por dos horas de clase que debe dar diariamente en la academia. Allí hay muchas vacantes. Querida Lugarda, Bellermann me dio un lindo broche de recuerdo para ti con la condición de que lo uses para que siempre lo tengas presente. A la *Colonie* [Colonia] Tovar no la puede olvidar. También expresó su deseo de volver a saludar una vez más a su viejo amigo Moritz.

¹⁴N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *T* o *Th* se mantendrá para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

Recibí su carta de marzo. Allí se me acusa de no haberles dado noticias de la construcción de un negocio en *Victoria* [La Victoria] y de que Mathis y Lips ahora se asociaron. También Mathis me escribió una carta parecida. Yo no soy responsable de eso y sé muy bien como son los caprichos en Tovar. Sin embargo, escribí que las cartas no van en nuestro beneficio; insisto, no es mi culpa. Mathis me escribió que se ha asociado con Lips solo por un año, pues no se va a entender con él; pienso que tal vez lo hizo por mi regreso a Alemania. Él puede unirse a nosotros, porque hacerlo solo no es más que una tortura cuando el negocio debe llevarse de manera ordenada, si no, ya habrá otras posibilidades para salir adelante.

Decidí permanecer aquí en Alemania hasta finales de octubre; por lo tanto, pueden perfectamente volver a escribirme sobre cómo les va y cómo resultaron la cervecería, el aserradero, etc. También me pueden hacer los encargos necesarios que todavía pudieran serles útil. Mathis desea que lleve a los niños de la hermana de Emerenzia. Le pueden decir que el más joven estaba conmigo y que está muy emocionado por el viaje, pero me pregunto si eso no le saldrá muy costoso a Mathis, pues creo que tendrá que pagar unos 1.300 francos por ambos. Cuando esté en Hamburgo averiguaré si será más costoso o más económico y le daré la información a Mathis de una vez.

Queridos hermanos, espero que hayan respondido mis cartas anteriores, de manera que cuando regrese a Endingen pueda enterarme en parte de cómo están. Aquí no hay novedades. Cuando me fui de Endingen todo estaba muy bien y espero que durante mi ausencia todo haya permanecido así. Las matas de uva estaban particularmente bellas y con muchísimas semillas; también los frutos salieron espléndidos y si no surge una catástrofe, esta será una cosecha excepcional.

La razón por la cual me quedo más tiempo en Europa es que puede pasar mucho tiempo hasta que vuelva a tener unos días así de bonitos y, por eso, quiero aprovecharlos al máximo.

Querido Carl, como sabes, de momento no hay lúpulo nuevo, por lo tanto no puedo fijar un precio. Ese, el del año pasado, vino a 80 centavos de florín el quintal y el panorama para el lúpulo pinta muy favorable y estará económico.

Josef Hildebrand aún se encuentra en Filadelfia y está casado. Me dicen que es cervecero. El hermano de Franz Jerg es cochero en casa de Heinrich Ziegler; parece que les va bien, según nos contó Sterz luego de haber regresado. De nuestros hermanos en el norte no sabemos nada desde entonces. De momento, no se me ocurre nada. Le escribí a Braun hace unas semanas.

Escríbanme entonces tan pronto puedan sobre cómo les va y qué es lo que quisieran. Díganle a Gerber que su padre murió y que de acuerdo a la repartición él debe recibir cerca de 700 florines como parte de la herencia. Los detalles se los daré en persona. Si quiere que me haga cargo de sus cosas, debe entonces mandarme a la brevedad un poder firmado por el cónsul. Mejor oportunidad que ésta, no hay.

Queridos hermanos, les mando saludos a todos de corazón, así como a Heinrich, al señor Moritz, a Mathisen y a Wolf. Le pueden decir que no hay más nada y que su carta me alegró mucho. También le envío saludos a *Dn* [Don] Ramón, a *Dn* [Don] M.T. de Tovar, a Theod. Meyer, a Braun y en general a todos los amigos que pregunten por mí. Denle un beso también a la pequeña Emilie de mi parte.

Que estén bien,
su hermano

Alex. Benitz

P.D.: La carta de *Mme* [*Madeimoselle*, la señora] Feillet se la entregué a Bouffard.

La dirección en la caja o en el documento es la siguiente: entregar al señor G.F.C Röding en Hamburgo para el Dr. H. Karsten en Berlín.

No olvides enviar los frutos de palma de acuerdo a la instrucción adjunta pues el Dr. Karsten puede sernos de mucha ayuda y ya lo ha sido para mí. Espero que esta carta los encuentre con la mejor salud.

Benitz

La Victoria, 8 de mayo de 1858

De La Victoria a Endingen para Johann Benitz

de Carl Benitz

¡Queridos padre y hermanos!

Por fin recibimos tus dos cartas del 1° de marzo y del 10 de abril y nos alegramos mucho de volver a saber de ustedes después de un silencio de 8 meses. Es imperdonable de tu parte, Alexander, que nos hayas dejado tanto tiempo a la espera de una carta o de tu regreso. Ya sería hora de que nos dieras esa alegría. Después de tu carta de septiembre del año pasado, pregunté en Caracas por la llegada de un barco y me aseguraron que habías partido de regreso en un barco el 20 de marzo. Desde entonces ansiamos su llegada para poder abrazarlos, pero ha sido en vano porque, hasta ahora, eso no ha pasado.

Querido hermano, te informo que compré la Hacienda la Estancia por 13.000 táleros, pero eso se volvió nada, porque los hombres nos querían *trabajiren*¹⁵ [trabajar] por 1.500 táleros y ahora hay un pleito por 800 t¹⁶ que Felix Mijaser nos debe por una rueda nueva y 125 de anticipo, pero eso lo tengo asegurado con buenos recibos. A él lo citaron hoy por primera vez al juzgado para ponerle fin al asunto con el reconocimiento de su firma. Luego de esto, él recibirá una orden de pago en 6 días sin pagar más nada o traspasarme la Hacienda. Yo tengo a Don Alcantara como mi *Defenzor* [defensor].

Queridos padre y hermanos, la revolución salió muy bien; no duró más de 14 día*¹⁷ [sic] y no se derramó ni una gota de sangre. Manuel de Tovar, Fermín Toro y el General Castro se pusieron a la cabeza y tomaron primero La Victoria y reclamaron de una vez la

¹⁵N. del T.: el autor introduce el verbo [trabajar] con una forma alemanizada.

¹⁶N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

¹⁷N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia.

provincia completa. Allí se presentaron en dos días 8.000 hombre*[sic] a su servicio, quienes marcharon el 15 de marzo hacia Caracas sin hacer un solo disparo y apresaron al presidente Monagas de una vez, justo cuando estaba por escaparse. Así que hasta ahora tenemos un gobierno provisional conformado por el general Castro como *Presidente* [sic], Manuel F. Tovar como Ministro de Interior. Fermín Toro y *Calo* [Carlos] Fuentes son los otros dos. La elección del presidente debe hacerse el 5 de julio, cuando se teme que ocurra otro evento. Al General *Paez* [sic] se le espera todos los días y se envió una comisión para ir a buscarlo. *Moragas* [Monagas] todavía es custodiado por una compañía de soldados más 6 hombre* [sic] de la guardia civil. Se le exige que entregue los papeles en valor de 21 millones de táleros en el asunto del puente inglésy que él se robó en estas tierras. Se dice que durante su mandato fueron robados 60 millones.

Querido hermano, tengo tanto trabajo en la tonelería que no nos damos abasto con cuatro, así que quisiera que por favor no te demores más. Hace 3 meses que no paso 8 días seguidos en la *Colonie* [Colonia] y estoy cansado de tanto viajar.

Culmino mi carta con la esperanza de que los encuentre en el mejor estado de salud, así como es nuestro caso y, repito, de verte llegar pronto. A Mathias y a Emerenzia les extraña que no escribas nada sobre su muchacha. Tenían la esperanza de que la trajeras. Ellos te mandan muchos saludos, así como todos tus amigos, igual que el señor Meyer y Hana; todos ansían tu llegada.

Que estén bien y saludables; esperamos poderlos abrazar pronto. Saludos a todos de corazón de parte de mi esposa y la pequeña Emilie: Ella habla de su padrino que le va a traer cerezas y ciruelas del querido abuelo.

Muchos saludos a todos nuestros familiares y amigos en general.

Su hijo y hermano,

C.Benitz

P.D: En el caso de que la carta te llegue a tiempo, trae entonces un poco más de maíz nuevo y algo de semillas de vegetales, porque de esas que recibimos el año pasado no salió ni la décima parte. No olvides los encargos necesarios; especialmente selecciona lo que en general te parezca lo mejor.

Endingen, 12 de enero de 1859

De Endingen a Tovar para los hermanos Benitz

de su hermana y su madre Rosa Benitz.

¡Queridos hermanos, cuñada Josefa y Wilhelm!

Recibimos su carta desde Caracas y con alegría supimos del feliz desembarco de Alexander y Josefa. Con esa misma alegría celebramos enterarnos del buen progreso de la *Colonie* [Colonia], así como de saber que todos están sanos y bien. La partida de Alexander fue muy dolorosa para nosotros, pero igualmente de reconfortante fue la noticia que nos trajo su carta de Caracas. ¡Que el bienestar, la salud y la verdadera alegría de vivir los acompañen siempre!

Nuestra hermana Therese les ha escrito ya dos veces sin recibir una respuesta y por eso nos preguntó si sabíamos por qué no le respondían. Le explicamos a Theresa la situación y también le dimos noticias de ustedes, al igual que a nuestro hijo Adolf. Therese volvió a perder uno de sus hijitos, el mayor de los varones, el que se llama Luis. También Heinrich estuvo un poco enfermo durante el verano y por eso le encargó el negocio a nuestro hijo Adolf. El mundo es un lugar extraño; nos movemos todo el tiempo entre la alegría y el sufrimiento, si recibimos una noticia feliz por un lado, ya por el otro viene lo contrario. ¡Qué extraña es la vida!

Therese y Heinrich autorizaron a Heinrich Wagemann para manejar sus asuntos patrimoniales.

Nuestro cuñado Erichson de *Huston* [Houston] estuvo aquí en octubre y se quedó 8 días con nosotros. Tímido y con grandes prejuicios entró a nuestra casa, pero pronto se sintió tan a gusto que se lamentaba sin cesar de no haber venido antes para poder quedarse

un poco más. Lamentó mucho no haberse encontrado contigo, Alexander. Erichson parece ser un hombre de bien; ahora regresa a casa con el gran placer de haber conocido a nuestra familia. Su familia también es grande, está conformada por 6 niños y dos niñas. Nuestro Padre también le dio un pequeño barril de vino con 67 *Maas*¹⁸[Maß], que recibió con alegría. Él dice que les ha escrito varias veces a la *Colonie* pero nunca ha recibido una respuesta. Recibimos noticias de Wilhelm Benitz de California. Él está en realidad en *St. Franzisko* [San Francisco] por una afección de salud y piensa emprender un viaje a Alemania el próximo verano. Wilhelm, el boticario, y Benitz estaban juntos en una casa. Benitz se alegró por ti; él creyó que tal vez irías a California. Nuestro hijo Louis recibió el permiso de emigración del Estado y por eso tuvo que salir del país. Está en Sélestat, trabajando en una cervecería y es muy apreciado allá. De la estadía de Wanner no sabemos más nada. No olviden por favor los certificados de defunción, pues la gente insiste en pagar y quieren ir sobre seguro. Además, el notario amenaza con hacer la repartición a pesar de eso, lo que duplicaría el costo. Por eso, dense prisa. El primo Matheus y Bäsli Meili murieron. El último falleció el 11 de diciembre y el primo el 25 de diciembre, día de la natividad del Señor, a las nueve de la mañana. La herencia que nos corresponde podría llegar a 1.000 *fl*¹⁹. El deán Strittmatter también murió en noviembre. Mientras estuvo inconsciente por su enfermedad, tuvimos un pastor de la misión durante 10 días, del 20 al 30 de noviembre; ¡eso parecía un teatro! A Karl Wagenmann le volvieron a cerrar la tienda y se la liquidaron. Alexander: ¡Escríbele, y dile que necesitas tu dinero! El otoño volvió a resultar muy bueno para nosotros. Sacamos 105 *Ohm*²⁰ de vino y el abuelo 50. En

¹⁸N. del T. Maß: medida de capacidad utilizada para líquidos equivalente a un litro.

¹⁹N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *fl* se mantendrá la misma para referirnos a la moneda denominada florines.

²⁰N. del T.: 1 Ohm: medida de capacidad equivalente a 1,5 hectolitros de vino.

Tanacker [Tannacker] obtuvimos 16 *Ohm*. El vino tiene una calidad muy parecida al del año pasado y la calidad es alta. Todos los demás productos están casi todos en el depósito. Del clima y el invierno no tenemos nada que contar, excepto que ya en noviembre entró un frío molesto que empezó el 31 de octubre y arrasó con la agricultura. ¿Transportaron bien las cosas que se llevaron? Nuestro hijo Josef, junto con un compañero, le compró a su patrón una cervecería cerca de Filadelfia de nombre *Sohulkill Pals* por 16.000 táleros.

Nosotros estamos todos saludables y bien, sobre todo el abuelo. Él siempre va de cacería como de costumbre. Nuestra vida familiar fluye de manera bastante ordenada. Los saludan y les mandan besos todos de corazón y les desean un feliz año nuevo.

Con amor,

su hermana y madre

Rosa Benitz

¡Querido tío!

No olvides por favor los abrigos de piel, porque de verdad está haciendo mucho frío y aquí son muy caros. Éstos son los más bonitos y las más económicas que no cuestan nada. También les deseamos mucha alegría y salud en el año nuevo. Le mandamos muchos saludos

con amor,

Wilhelmina y Rosa Hildebrand

También muchos saludos del primo Herb, de Matheus Wissert, de los Löschen, de Franziska Ziegler, de Wilhelm Löffler y de todos los vecinos.

¡Querido buen amigo!

Tus queridos parientes me confiaron esta carta para poder transmitirme mis sentimientos. También tuvieron la amabilidad de informarme de tu carta desde Caracas.

Con verdadera alegría leí de tu feliz llegada y la de Josefa. Mis saludos los acompañaron por todo el viaje.

Mi único deseo es que hayas encontrado todo en tu actual hogar de la manera en que aquí tan a menudo mencionaste y deseaste. Vive muy feliz y con gusto, pero piensa también seguido en tus amigos que quedan en tu antiguo país.

Si crees que te puedo servir en algo, eso me alegraría en lo más profundo y renovarí el recuerdo de tu amistad. Sobre todo, te echo de menos cuando voy de cacería y quisiera conversar un poco contigo; seguro te interesará saber un poco de esto: Tuvimos dos batidas y la primera vez obtuvimos 22 liebres; la segunda vez 1 zorro, 4 corzos, 132 liebres y 33 pollos. El ingreso bruto fue de más de 200 *fl*.

De seguro tú estarás también muy feliz de cacería y el tigre, cuya piel está destinada para mí, ya estará lo suficientemente viejo.

Novedades no hay muchas que contar: El Dr. Korb está aquí y parece que se quedará más tiempo. La sociedad de lectura se cambió a Pfauen.

En la feliz espera de que estés pronto entre nosotros nuevamente, te saludo con mucho cariño a ti, a Josefa y a los tuyos.

Endingen, 13/01/59

Tu Pfefferle

Caracas, 21 de *Febers*[febrero] d. 1860

De Caracas a Tovar para Alexander Benitz

de Carl Benitz

¡Queridos hermanos!

Las *cargen*²¹ [cargas] de Monte de Esperanza llegaron bien. Las vigas que mandaste a cortar están muy gruesas; yo te escribí que tienen que cortarlas de 3 *m*²². y 2 ½ pulgadas. Mándalas a cortar de 3 *m* y 4 pulgadas y de 3 ½ *varas* de largo; de esas se venden mejor. Con las de tres *varas* no hay mucho que hacer; las compramos aquí a 20 o 30 táleros y las de 2 ½ a 2 *Th*²³. Todavía tenemos todas las de la *Colonie*[Colonia]; solo los *laqueros* [largueros] de roble se vendieron casi todos; siempre buscan las tablas de 2 ½ *v*²⁴

Querido hermano, estuve dos veces donde el señor R. Díaz, pero no pude encontrarlo. Hablé con el Dr. Rodrigues y él dice que no debes posponer por mucho tiempo tus remedios nuevos si no te sientes mejor, así que baja por uno o dos meses, pues el Dr. Rodrigues dijo que tu enfermedad puede llevar su tiempo en curarse, si lo pospones mucho tiempo. Así que ocúpate de tu salud primero.

Nos escribiste por Flor de Campe; déjala en *Laconta* [La Costa] hasta que haya parido, para que el becerro tenga fuerza de venir hasta acá. Anton Dürr puede informarte cuando esté listo. Aquí la leche cuesta todos los día*²⁵ 3 (ilegible). Cuando el becerro esté lo suficientemente fuerte envíalos para acá, si eres tan amable y (ilegible) el pago de la

²¹N. del T.: El autor introduce el vocablo español [cargas] de forma alemanizada.

²²N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *m*. se mantendrá la misma para referirnos a la medida de longitud metros.

²³N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

²⁴N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *v* se mantendrá la misma para referirnos a la medida de longitud varas.

²⁵N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO

persona que los traiga. Creo que Anton Dürr los puede traer solo, si tú envías a alguien hasta la montaña; creo que él los puede traer por tres fuertes, ya tú verás cuánto te cobran.

Anteayer a las 10 de la noche atraparon otra vez una gran banda de federalistas que pretendía partir con una gran cantidad de *municio**[municiones]. Tenían una *Reeunion* [sic] en el Cementerio de los Ingleses, 4 federalista*[sic] quedaron muertos en el cementerio, entre ellos 3 oficiales que sirvieron con Monagas, también cayeron* un hombre del gobierno que (ilegible) le disparó a uno de estos oficiales. También apresaron a 10 ó 12. En el cementerio encontraron una tumba completa llena de municiones que estaba ya preparada en el transporte. También encontraron *corispontra* [correspondencia] de algunos de la ciudad que mandaron ayer. Del interior del país ya no hay noticias. El domingo estuvo Marinio conmigo y preguntó por la rueda y le dije que llega esta semana, así que hazla tan rápido como puedas para que se la traigas. Hay 70 *Th* donde el señor Losano.

No hay más novedades. Esperamos que estés mejor. Todos les mandan saludos con cariño.

Su hermano,

C. Benitz

P.D: Recibidos los huevos y la mantequilla. Envíenme zapato *(sic) cuando puedan.

Caracas, 19 de Ab. [abril] de 1860

De Caracas a Tovar para los hermanos Benitz

de Carl Benitz.

¡Queridos hermanos!

Las *cargen*²⁶ [cargas] de Emil llegaron bien. Les mando una *factura* del señor Herrera y un paquetico de cordones e hilo negro a 4 *th*²⁷. Deben esconder la pólvora de ambas partes; de los facscioso*²⁸[sic], porque se las van a quitar, y de los del gobierno también, porque seguro les van a preguntar de dónde la sacaron, porque aquí está prohibido vender pólvora. A mi me la dieron porque dije que ustedes están rodeados totalmente por esos bandidos y necesitan la pólvora para defenderse en caso de emergencia.

Querido hermano, por lo que he oído, Luis González no se ha ido todavía a la *Colonie* [Colonia]. Ya le he dado dos cartas para que se las entregue; la primera la perdió y quería subir con la segunda la semana pasada. Lo que más me interesa es hablar con Heinrich Küfer para ver si es que puede bajar unos 10 ó 12 días para acá a ayudarnos a terminar los barriles; es que solo los podremos terminar este mes si Heinrich baja. Le vamos a pagar 10 reales diarios para alojamiento y comida más el costo del viaje. Habla con él entonces y que si puede venir, quisiera que lo hiciera tan rápido como pueda.

Queridos hermanos, díganle al señor Moritz que sus fondos se acabaron todos; le pueden pagar los 60 *th*. que recibí del señor Valendien. Él no me dedujo los gastos porque no sabía cuánto es, así que si puede que escriba para acá cuánto es para poder

²⁶N. del T.: El autor introduce el vocablo español [cargas] de forma alemanizada.

²⁷N. del T.: N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

²⁸N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO

pagarlos. Díganle también que si las dalias y las semillas que le encargaron no llegan rápido, la gente se va.

Háganle la caridad de enviarle dos *sester*²⁹ de harina de centeno a el señor Ullstrup, que él paga lo que cueste. Yo te quería preguntar si le puedes rebajar una fanega de trigo al señor Mijares y a cuánto se la dejas.

Les indiqué en las cartas que le di a Luis lo que necesitamos: 1) papas, 2) mantequilla, 3) huevos, 4) manteca. Si tienen bastante papa, nos pueden mandar dos fanegas. Escriban una carta para ver a cuánto la venden allá. Enviénnos también unas maticas de higo y si pudieras mandarme el fusil de viento para acá abajo, te lo agradecería; es para dispararle a los pájaros del jardín que se nos comen las frutas; yo te lo enviaré de vuelta cuando digas. No tengo más nada que escribir aparte de que esperamos que no caigan en las manos de los bandidos, ni ustedes ni nuestros amigos.

C. Benitz

Adentro hay una carta para *Mons.* [*Monsieur*] Ginand.

²⁹N. del T.: *Sester*: Medida de capacidad para áridos equivalente a 15 litros.

Caracas, 24 de mayo de 1860

De Caracas a Tovar para Alexander Benitz

de Carl Benitz.

¡Queridos hermanos!

Por fin recibimos las *cargen*³⁰ [cargas] de Friedolin, al igual que las de Luis. Ayer hicimos el último barril; nos equivocamos en la medida y por eso perdimos mucha madera con ese, tuvimos que cortar 10 pulgadas. La gente venía cada semana y esperaba con ansias. Tal vez tengamos que hacer 6 piezas, también unas 16 *cargen* de toneles y dos pequeños barriles.

Adam está con nosotros; él dice que desde hace tiempo había dos lugares acordados para él. Creo que Friedolin lo sacó de donde ustedes, pues el diablo siempre mete la cola para que nuestra gente se nos vaya. Por lo que todos nos han dicho, esta persona parece ser de bien. Por cierto que tú no nos contaste por qué se fue de allá; si es honesto, podríamos necesitarlo. Andreas Kreis nos renunció ayer. Él recibió un mensaje de nuestra madre en el que decía que si no queríamos enseñarle una profesión, entonces que viera con el hojalatero Müller, a donde lo mandé de una vez cuando lo dijo. No creo que dure, porque es tonto y flojo. Hace dos meses le compramos al holgazán ese unos vestidos a 10 y 11 *th*³¹ y todavía recibió entre 5 y 6 táleros en el camino.

Friedolin les lleva lo siguiente: 1) 1 *carga* de vino a 22 *th*, 2) un tonel de *biscochos* [sic] a 6 *th* 1 *r*³², 3) 19 *pan de trigo**³³ pequeños y un *grande* [sic], 4) un sombrero para

³⁰N. del T.: El autor introduce la palabra [cargas] de forma alemanizada.

³¹N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

³²N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *r* se mantendrá la misma para referirnos moneda reales

³³ N. del T.: las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia.

Moritz, pero Berle no sabe cuánto cuesta y 5) una carta para Heinrich Hamm que me dio el señor Ramón Díaz. Él me dijo que si le puede enviar la respuesta tan rápido como sea posible, así que dile a Hamm que por favor le envíe la carta a Don Ramón, para que él la lleve.

Envíanos en cuanto puedas las dalias y uno o dos platos para tiro al blanco. Los franceses y los alemanes llevan mucho tiempo sobre nosotros para que armemos todo y ustedes no pueden usarlos para nada. También espero que manden malta con este viaje; por la cebada no les escribo nada, pues en poco tiempo voy a subir. Aquí ya no puedo hacer más malta.

Queridos hermanos, por favor, díganle al señor Moritz que nosotros no tenemos ninguna responsabilidad sobre las plantas que recibió la última vez, pues yo las mandé a buscar en el mismo momento en que el arriero estaba aquí, no tenemos la culpa. Dile que si puede enviar algunas flores de *pinzamientos* [pensamientos] y *Fuxias* [sic] para el señor Marxen. Estuvimos muy conmovidos por la noticia sobre Pedro Hidalgo; el pobre diablo estuvo aquí ya hace mucho tiempo y dijo que con gusto iba a liquidar su deuda en poco tiempo. Debía todavía 5 *th*; si lo pueden recibir, está bien.

Van dos botellas de *Kümel* berlinés, una para ustedes y otra para Batisens. También medio *pan de trigo*. Por el momento no me queda más sino darles mis saludos a ustedes y a todos allá arriba.

Su hermano

C. Benitz

Colonia Tovar, 3 de mayo de 1861

De Tovar a Caracas para Carl Benitz

de Lugarda Benitz.

¡Queridos hermanos!

Gracias a Dios llegamos bien el miércoles a las 2 ½ de la tarde y para mi gran sorpresa encontré a Wilhelm bastante bien, solo un poco débil todavía; una sola vez había tenido fiebre por la infección. La herida está muy fresca y supura bastante, así que no pudimos vendarla; ¡es espantosa! Mide 2 ½ pulgadas de largo y casi lo mismo de ancho, la profundidad llega hasta los huesos, pero afortunadamente no se ha encontrado ningún daño o una herida en un nervio. Recibió la puñalada en un costado; le curamos la herida con manteca y subacetato de plomo, que lamentablemente alcanza máximo para dos días, así que si pueden, enviarnos*³⁴[sic], o ya no sabré qué hacer. Ir hacia La Victoria es casi imposible, porque se teme que los bandidos estén quedándose cerca de la casa de Pincero. Emil y Robert dijeron que al parecer quieren construir una cabaña, por ahí los vieron cargando madera.

Querido Carl, la semana pasada se comieron el buey blanco que le querías vender a Manuel. Emil y Robert estuvieron en la *conita* [La Costa] y buscaron un becerro de tu vaca.

Querido Alexander, le dispararon hace poco y no lo trajeron hasta la cabaña de Keller, sino que lo tuvieron que desollar en la lluvia; tal vez la carne se dañe por eso. Creo que el demonio metió la cola en eso. El que hirió a Wilhelm se les escapó; creyeron que estaba muerto y lo dejaron solo. Hasta ahora nadie sabe dónde fue a parar; se cree que estiró la pata en el bosque, el cráneo debe estar hecho pedazos. Según me dicen todos, Wilhelm no es culpable, me dicen que él sacó la lanza primero en contra de Michael

³⁴N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO

Lehrmann, luego de buena manera se la pidió, quiso volver a sentarse a la mesa para seguir con la cena cuando de repente le dio la puñalada. Solo con una cuchillada lo hirió. Debe ser una venganza porque tú, querido Alexander, lo querías trasladar y a través de jugarretas del pequeño Schmidt le quitó las ganas de eso. Debe haber sido algo acordado, pues vinieron todos con lanzas y debían encontrarse otros más; ya saldrá algo más a la luz.

Primmer estuvo hoy aquí también y pagó lo que debía. En lo que se refiere a nosotros, estamos todos saludables, solo que el pequeño percibe la angustia en la leche. Con Heinrich Ruh les vamos a mandar 7 libras de mantequilla, pero otras cosas no pude llevarles. Si ves que él no puede traer más nada, aunque sea no olvides el subacetato de plomo. Ludwig estuvo donde Luis González y desgraciadamente no lo encontró en casa, solo a su hijo mayor, así que no sé si viene.

Aquí faltan muchas cosas que tú puedes comprar: Un trozo de *Cotonia* [cotonía], pañuelos de lino para hombre de color rojo y azul como los últimos, *tobacos* [sic], *Biscochor*[sic], vino, mechas para la lámpara, *popel* [papel] de (ilegible), té verde, pimienta, tazas, hilos Nr. 8 y Nr. 36, un tonel de harina y jabón.

Tengo que despedirme, pues ya son las 10:00 y Heinrich espera. Muchos saludos afectuosos de nosotros para ustedes y saluda a los niños de mi parte; ya tengo nostalgia de ellos. Espero, querido Alexander, que tú y todos se encuentren bien. Que estén bien Heinrich y Mathis les mandan muchos saludos a todos.

Su hermana,

Lugarda Benitz.

Caracas, 10 de enero d. 1862

De Caracas a Tovar para los hermanos

de Carl Benitz

Queridos hermanos,

recibimos su carta por medio de C. Guht. Allí nos escribes que ustedes todavía se enfrentan a dificultades, lo que creo que le pasa a toda la familia; de eso leerán también en las cartas adjuntas. Tengan paciencia y perseverancia que las cosas pueden cambiar cualquier día.

Según se oye, las tropas del gobierno avanzan muy bien en todas partes. Sus vecinos tal vez serán atacados en los próximos días por diferentes frentes y los sinvergüenzas de abajo en la montaña recibirán su merecido.

Estas cartas de casa llegaron el día de reyes y nos dio mucha alegría saber que todos están saludables y bien. Si es posible para ti, quisiéramos hasta el primer paquete de cartas y que nos des noticias de los asuntos que éstas contienen.

Carl les va a entregar lo siguiente: 1) 3 cajitas de jabón a 2 *th*³⁵ cada una, 2) 1 cajita de velas, 3) un tonel de *biscochos* [sic], 4) un barril con diferentes cosas que deben disfrutar con salud y 5) una cajita para Mattis con un par de botellitas de cerveza. Si pueden, compren otra vez unos cuantos huevos y mantequilla; José Vera los podría esperar hasta el miércoles de la otra semana. Le daré sal, harina, vino, jabón, velas y lo que todavía necesitan; de resto no les puedo mandar más nada hasta que el camino sea seguro.

Mándanos a hacer otra vez unas cestas redondas, pero que sean bien resistentes para transportar cerveza; también me pueden volver a encargar un par de zapatos con Buschbek

³⁵N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a los táleros, moneda utilizada en la época.

que estén bien hechos, es preferible pagar 2 r ³⁶ más. Él los debe hacer un poco más anchos adelante para que no me molesten en los callos. Los *Biscoctros* [sic] *cuenta**[sic] 6 r . No tengo nada que decirles, más que les mando saludos de corazón a ustedes y a nuestros amigos.

Su hermano,

C. Benitz

P.D.: Consíguenos una carga de papas para cuando Vera suba.

Colonia Tovar Octubre 1882

El 22 de febrero de 1867 nos desposamos en la iglesia de la *Colonia*. Karlito murió el 8 de abril de 1867³⁷.

³⁶N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación r se mantendrá la misma para referirnos a reales y no interrumpir la lectura

³⁷N. del T.: Tradujimos este fragmento tal como aparece en la transcripción. Desconocemos si se trata de un error involuntario en la transcripción o si es así como aparece en la versión original.

Caracas, 2 de Agost [agosto] d. 1862

De Caracas a Tovar para los hermanos

de Carl Benitz

Queridos hermanos,

ayer recibimos la triste noticia de Heinrich; nos compadecemos de ese pobre diablo ¡Nos va a hacer mucha falta! Díganle a su esposa que él nos dio a guardar 500 *th*³⁸ y que todavía tiene aquí algo de ropa y su fusil. Nuestra Emilie sigue muy enferma; esta noche le volvió a dar una fiebre tan fuerte que tuve que llamar al médico otra vez. La pobre niña esta como muda, no come nada, lo poco que come es porque le insistimos. Por medio de Emil recibirán varias cosas. Gebauär insistía en que era él quien tenía que darme el permiso y dice que era para sortear a los federales que están en *Harilio* [El Jarillo]; por cierto que nosotros tememos que acechen a Emil cuando regrese. Yo hablé con Gast. Baez apenas llegó Emil y dijo que hablaría inmediatamente con el gobernador y me mandó a decir de una vez que puedo enviar para allá lo que quiera.

Ahora esperemos que reciban todo bien. Les compré un barril de carne seca americana que cuesta 11 *th* 4 *r*³⁹; lo otro lo ven en la *fakturen*⁴⁰ [sic]. Los *fosforos* [sic] costaron 2 *th* y 1 *r*, no sé cuánto cuestan los *biscochos* [sic], se los comentaré en la próxima carta. Friedolin tal vez les mintió; él trajo la carta y luego dijo que si no recibo el permiso, que mandar*⁴¹ entonces igual todos los burros cargados para arriba, pero no se le vio más por estos lados. Se dice que también se fue a buscar otro hogar, así que no nos culpen.

Esperamos que a ustedes les vaya mejor, aquí los negocios nunca habían estado tan mal

³⁸N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a los táleros, moneda utilizada en la época

³⁹N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *r* se mantendrá la misma para referirnos a reales y no interrumpir la lectura

⁴⁰ N. del T.: El autor introduce la palabra factura de forma alemanizada

⁴¹N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO

como ahora. Les mandamos saludos a ustedes y a nuestros amigos; también Emilie les manda saludos al igual que a sus padres.

Su Hermano,

C. Benitz

P.D.: No puedo entender porqué mandas tantos manzanos para acá; yo solo quería tener dos, que Mattis haga de éstos tantos bastones como pueda; recibirá buena paga por ellos.

2 de *agosto* de 1862

También van 6 *r* para cacao. El alimento para el burro está pago.

Carl

Caracas, 21 de diciembre de 1862

De Caracas a Tovar para Alexander Benitz

de Josepha Hildebrand de Benitz.

¡Querido y muy estimado Alexander!

Tenía la esperanza puesta en que pudiéramos iniciar nuestro viaje de regreso tan rápido como fuese posible, pero lamentablemente por medio de su carta, así como por todos los colonieros que estuvieron aquí, me enteré de la triste noticia de que la banda de ladrones saca lo peor de sí mismos. Ahora yo me quedo aquí afligida y desconsolada, sin saber qué daños nos ha vuelto a causar esa gentuza y cómo salieron de eso. Regresaré a usted apenas nuestros niños estén bautizados y usted me envíe las bestias.

Fue imposible comprar todo lo que encargó, pues verdaderamente no se puede sacar nada de la ciudad, porque se dice que los bandidos quieren atacar Caracas en los próximos días.

Le pagué su *flete* a Friedolin con 12 *th*⁴² -4 *r*⁴³, fueron 5 *cargas* que trajo a 2 *th* -4 *r*. Strub y Theodor no recibieron nada. Le di 5 *th* -1 *r* a Emil, mientras que el tío le dio una suma mayor, de la que dijo que compró y una *covija* [sic] a un *Majener*⁴⁴ a 10 *th* 4 *r*; el resto dijo que lo gastó en comida, malojo y aranceles.

Todos nos encontramos saludables y bien y esperamos que lo mismo tenga lugar con usted, pero nuestro más profundo deseo es poder regresar tan rápido como sea posible a su lado. Para terminar mi carta, reciba el saludo más afectuoso de mi parte.

Amandolo,

⁴²N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época

⁴³N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *r* se mantendrá la misma para referirnos a reales

⁴⁴ N. del T.: Suponemos que se trata de un tipo de comerciante.

Josepha Hildebrand.

P.D: Muchos saludos de Emerenzia, Emilie y Fany para usted y para Mathis. También yo le mando saludos a Mathis y a nuestros amigos, especialmente a Robert, Lugarda y al señor Moritz.

Caracas, 4 de enero de 1863

De Caracas a Tovar para Josefa Benitz

de Alexander Benitz.

¡Querida Josefa!

Recibí tu carta hoy a las 10:00 por medio de Ludwig Gerig. Lamento muchísimo que te preocupes tanto; de todas maneras, por medio de Emil recibiste carne, yo lo mandé así, y te anuncié mi llegada. Te escribí que mi viaje no fue el mejor; primero me mojé mucho y me quedé en la noche donde Portal. A la mañana siguiente continué mi viaje, pero perdí mi *capotera* y dejé los zapatos donde Portal. Pero empaqué las manzanas allí mismo, así que muy probablemente las vuelva a encontrar, pues las manzanas eran un presente y describí que estaban envueltas en papel amarillo. Pablo Meneses me informó esto y me prometió buscar la *capotera*. Las cosas sucedieron más o menos así: Debido al mal tiempo, cabalgué un poco rápido y una correa se soltó de un lado, pero no se salió completa y como la *capotera* estaba un poco más pesada de un lado, la perdí sin darme cuenta.

Me aseguraron que puedo ganar mi pleito. El 2 comparecí ante el juzgado, al igual que ayer, y hoy me toca otra vez a la 1:00 pm; seguramente va a terminar hoy. Muy probablemente, la semana que viene Carl y yo iremos a La Victoria y Turmero por asuntos de negocio que te comunicaré más tarde (no vayas a decir nada).

Yo estoy muy bien, al igual que todos, aunque el viaje si me había dejado agotado. Lo que Corado mandó a buscar al final no tiene importancia, ¡si tan solo tú no te hubieses puesto en evidencia! Envíale al señor Meyer en La Victoria el paltó negro y un par de pantalones, también dos camisas y pañuelos de bolsillo. Ludwig te lleva manteca y carne.

Según la *foutura* [factura], la manteca sale a 23 *centavo**⁴⁵ de *Th*⁴⁶ según la *faktura*[sic] el total es de 150 *th*. 12 *onzen*⁴⁷ [onzas] suman 27,60 *th*, más una arroba de pescado a 3 *th*, hacen en total 30,60 *th*. 6 *th* son del señor Rodrygues. A la 1:00 debo ir al juzgado y ya son las 12 ¼.

Que estés bien, muchos saludos de todos nosotros. Les mando un beso a ti y a los niños. Hasta una próxima oportunidad.

Tuyo,

Alexander Benitz.

Por cierto, Emil vendió las papas en mi presencia a 6 *th*, así que no le des más por ahora. No envíes la rueda de Portal para abajo hasta que te diga. También Buschbeck y Wolf deben quedarse allá arriba por el momento. Lo demás te lo comunicaré después.

A Cecilio Padrón le dio una gran alegría venir a visitarme, al igual que a su hermano Lucio. Muy amablemente me prometieron, o mejor dicho, nos prometieron, apoyarnos en todo.

Esta carta te parecerá rara; primero solo quería escribirte algunas líneas y no pensé que nuestra conversación se iba a extender tanto. Aquí en Caracas está todo bastante tranquilo. Ya son las doce y media y Ludwig no ha llegado aún. De nuevo: ¡Qué estés bien!

Tu apurado amante

Alexander Benitz.

P.D.: El vino de casa llegó, pero todavía no está aquí. Saludos a Roberts y al señor Moritz.

⁴⁵N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO

⁴⁶N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *Th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época

⁴⁷N. del T.: El autor introduce la palabra [onzas] de forma alemanizada.

Colonia Tovar, 17 de *noviembre* de 1863

De Tovar a La Victoria para Alexander Benitz

de Josepha Hildebrand.

¡Querido buen Alexander!

Hoy recibí su linda carta, la cual abrí con manos temblorosas, porque su ausencia tan larga me parecía muy extraña. Pasé días y noches en las que no tuve tranquilidad y algunos días me sobrevenía tal nostalgia por usted, que yo no hallaba ni qué hacer. Su carta me tranquiliza un poco, pero no del todo, pues se tiene que quedar otra vez en *Victoria* [La Victoria] con preocupaciones. ¡Dios quiera que sea para nuestro beneficio!

Strub le entregará una Camisa, un par de calzones y dos pares de medias; entréguele al él mismo todo lo que pueda cargar, sobre todo *biscochos* [sic], aguardiente y *papelón* [sic], aunque si no quiere comprar *papelón* tan caro, dele un saco de café.

Concluyo mi carta con la agradable esperanza de que la misma lo encuentre con la mejor salud, así como es nuestro caso, y de que su negocio marche bien.

Que esté bien y reciba usted un cordial saludo de mi parte.

Su enamorada esposa,

Josepha Hildebrand.

P. D.: Muchos saludos para la familia del señor Meyer. Strub viaja por su cuenta, usted no tiene nada que hacer con él, sino comprar lo que necesitamos y dárselo. No le di dinero.

Caracas, 4 de abril de 1864

De Caracas a Tovar para Josefa Benitz

de Alexander Benitz

¡Querida Josefa!

Recibí la carta que me mandaste con Emil con mucha alegría, porque de allí supe que todos se encuentran bien y contentos, lo que también es nuestro caso. Querida Josefa, se que te angustia la visita de Ulstrup, pero ésta no debe incomodarte, porque él se conforma con todo y es tal cual como si subiera yo solo, no te preocupes. Dale mis saludos a Mathises y dile que debe traer el destornillador grande. Esta y tal vez la otra semana podemos venir. Nuestro asunto será atendido esta semana con mucho éxito; ahora pasará al consejo de ministros y a *Falcon* [sic].

Escríbeme si necesitas algo la próxima vez. Emil me dio 39 *th*⁴⁸ -3 *r*⁴⁹. Él les lleva 50 *lb.*⁵⁰ de arroz a 4 *th*, 50 *lb.* de almidón a 4 *th* y 2 barriles de vino a 26 *th*.

La semana pasada estuve en *La Guayra* [sic] y hablé con H. Engelke sobre su deuda; prometió liquidarla en el transcurso de este mes. Si recibes papas, no vendas ninguna. Lugarda desea dos *almudes* de caraotas blancas si hay, también dos cestas para la ropa que sean de una *wara*⁵¹ [vara] de largo arriba y un poco grande en el fondo; dijo que “deben ser cestas largas”.

⁴⁸N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época

N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *lb.* se mantendrá la misma para referirnos a la unidad de peso

⁴⁹N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *r* se mantendrá la misma para referirnos a reales

⁵⁰ N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *lb.* se mantendrá la misma para referirnos a la medida de peso libra.

⁵¹ N. del T.: El autor introduce la palabra *wara* usando el sonido en alemán de la “w”

No tengo más nada que informarte. Muchos saludos de todos para ti y nuestros amigos. Te mando un beso a ti y a nuestros pequeños.

Atentamente,

siempre amándote

Alexander Benitz.

P.D: Peine de marfil: 2 1/2 *th*

Tijera: 1,2 *th*

Colonia Tovar, 10 de *abril* de 1864

De Tovar a Caracas para Alexander Benitz

de Josepha Hildebrand de Benitz

¡Querido buen Alexander!

De su carta deduje que todos se encuentran saludables y bien, lo cual me alegra de corazón. ¡Pero todavía no puedo creer que su pesado negocio vaya para algún lado! En la *Colonie* [Colonia] las habladurías son tales que ¡quisiera que el diablo se lo lleve todo pronto! Se lo digo: No cuente con ayuda de parte de los colonieros.

Emil y Simón entregaron lo que se pidió. Si le da tiempo, cómprele a Emil cucharones y espumaderas de hojalata, platos hondos y tasas, pescados como los anteriores, *biscochos* [sic], un trozo de tela de pantalón, un trozo de buena tela de algodón de la fábrica nacional y también un poco de queso, si alguien le lleva.

Espero por fin volver a verlo de nuevo y tenerlo en mis brazos. Le mando saludos a usted y a los nuestros de todo corazón.

Atentamente,

siempre amándolo,

su Josepha Hildebrand

P.D.: Emil lleva 3 *sester*⁵² de papa y dos frascos de *dulce* [sic] de mora. Un frasco tiene las moras y el otro lleva jugo de mora.

⁵²N. del T.: *Sester*: Medida de capacidad para áridos equivalente a 15 litros.

Caracas, 13 de abril de 1864

De Caracas a Tovar para Josefa Benitz

de Alexander Benitz

¡Mi amadísima Josefa!

Mathis me entregó tu carta, en la que vi que hay muchas habladurías allá arriba.

¡Deja que esos imbéciles digan lo que quieran! Yo no necesito su ayuda y nunca he contado con ese beneficio. Ellos son los que me necesitan, no yo a ellos.

Extraño la casa, pero lamentablemente estoy obligado a quedarme todavía por aquí para esperar la decisión sobre nuestro asunto, que por cierto será favorable, aunque por ahora entrará poco dinero. Yo voy todos los días al gobierno para alcanzar nuestro objetivo. Ten un poco de paciencia ¡Me parte el corazón verme separado de ti por tanto tiempo!

Mathis y Carl se fueron esta mañana a *guatire* [sic]. Emil te lleva el pedido: 1) 2 arrobas de *bacalao* a 20 *th*⁵³, 2) 1 docena de tazas, 3) 1 docena blancas, 4) 1 docena de cuerdas, 5) 4 docenas de sardinas a 26 *r*⁵⁴ la docena. En total sale a 36, 6 *th*. De Gahtmann y Cie: un trozo de *lienzzillo* [sic] de 43,2 varas a 22 centavos o 1 $\frac{3}{4}$ reales. No sé cuántos *biscochos* [sic] van o si van los platos hondos, pero yo los pedí. Aquí está todo muy bien y esperamos que por allá también. Querida Josefa, las batatas llegaron. Recibe nuestro afectuoso saludo, extiéndeselo también a nuestros amigos.

Atentamente,

tu siempre amado, Alexander Benitz

⁵³N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

⁵⁴N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *r* se mantendrá la misma para referirnos a reales, moneda utilizada en la época.

Caracas, 10 de junio de 1864

De Caracas a Tovar para Josepha Benitz

de Carl Benitz

¡Querida Josepha!

Tal vez ya Meyer desde La Victoria te habrá avisado que llevé a Alexander a Caracas porque en La Victoria no se consigue un médico que sepa algo. Él estuvo necio durante tres días, de manera que no lo podía dejar solo ni por un minuto; día y noche, siempre quería irse. No puedes imaginarte cómo se veía. Yo me espanté cuando lo vi. Tuve que poner a 12 hombre*⁵⁵[sic] a cargarlo en una (ininteligible) hasta *Las Tegues* [Los Teques], donde les tuve que pagar 64 ½ *th*⁵⁶ y de *Tegues* [Los Teques] en la (ininteligible) hasta Caracas por 12 *th* más. Creo que si sale a 150 *th* está bien, no te angusties por eso. Es mejor perder 150 *th* que su vida. Él está a salvo otra vez y mañana o pasado se levantará. Ya otro te contará cómo le fue.

Tomé 2 *moracota** [morocotas] del señor Felipe Agreda para pagarle a la gente y tomé una *onsa* [sic] de su bolsa porque no traía más dinero del necesario para mi viaje. No tengo más nada que decir, aparte de que estés tranquila, tal vez es una lección que le dará en qué pensar.

Muchos saludos de todos; también saludos a Mattisens y al señor Moritz

Tu cuñado,

Carl Benitz.

⁵⁵N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO

⁵⁶N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época

Colonia Tovar, 17 de *julio* de 1864

De Tovar a Caracas para Alexander Benitz

de Josepha Hildebrand de Benitz.

¡Amadísimo Alexander!

Recibí su amable carta junto con el resto de las cosas y para mi gran alegría leí allí que se encuentra nuevamente bien. Por medio de esta carta le agradezco los mangos tan bonitos que me mandó.

Aproveche de mandar con Wilhelm Ruthmann de nuevo esos pequeños pancitos tiernos; el pequeño Karl se los come mojados en leche. Tuve que pagarle a Emil 15 *th*⁵⁷ -4 *r*⁵⁸ por el aguardiente, con la botella son 17*th* -4 *r*. Los jamones están carísimos; por ese dinero hubiésemos podido comprar un cochino entero. Ya tengo casi 3 semanas sin carne en la casa; si aunque sea recibo un lechón, mato el nuestro que ya está bien gordo. Le encargué a Wilhelm Ruthmann que trajera manteca. Luego dele más tela de pantalón para Alexander; pues como mencioné, no tengo ninguna clase de tela aquí, también seda negra, velas, *cacao*, *comino*, clavos, aceite de tártago, alcanfor, tinta y botones de camisa. Enviaré los plantones de cebolla tan pronto como estén suficientemente fuertes. Sofie le manda saludos y le pide que pregunte por Rosa y si puede traérsela para la *Colonie* [Colonia]. El foso del aserradero se destruyó por la tormenta y todo quedó en la quebrada, por lo que Mathis me dijo que no se podía hacer con 100 *th*. Que esté bien. Les mando a todos un saludo muy afectuoso.

Siempre amándolo,

⁵⁷N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *th* se mantendrá la misma para referirnos a táleros, moneda utilizada en la época.

⁵⁸N. del T.: En adelante, cada vez que en este texto aparezca la abreviación *r* se mantendrá la misma para referirnos a reales

Su Josepha Hildebrand

P.D.: Muchos saludos de Roberts y de los amigos.

Colonia Tovar, 24 de *agosto* de 1864

De Tovar a Caracas para Alexander Benitz

de Josepha Hildebrand de Benitz.

¡Amadísimo Alexander!

Por medio de la presente debo darle la desagradable noticia de que el pequeño Alexander estuvo muy enfermo. Primero tuvo vómito y diarrea profusos. Luego el calor de la noche lo afectaba de tal manera que pasó tres noches sin saber dónde recostarse. Y además, cada vez que se sienta en la vasenilla se le sale el intestino, lo que siempre me genera mucha angustia. No quería comer absolutamente nada y lo único que pedía insistentemente era agua fría. Siempre tengo una olla al fuego con arroz o agua de cebada, si no, no le doy otra cosa que no sea leche y de vez en cuando un huevo tibio. Durante dos días evacuó sangre y baba, lo que ya ha mejorado un poco, pero el intestino no mejora, a pesar de que lo mantengo tan caliente como puedo. Alexander ya estaba enfermo cuando Emil se fue, pero no pensé que la enfermedad fuera tan grave y quería ahorrarle el susto y la preocupación. ¡Si tan solo usted pudiera salir de allá! Me tranquilizaría, lo digo por tener al niño enfermo.

Emil trajo todo bien. Usted me escribió también sobre comprar tela, pero no sé si eso de verdad es aconsejable, le temo mucho a la gentuza. Le pido que no se meta mucho en la construcción del camino, pues me temo que solo es una gran trampa para arruinarnos.

Si de verdad quiere comprar tela, necesitamos lo siguiente: Buen algodón blanco, pers bonita y clara, sobre todo patrones pequeños, del algodón gris de aquí, también las de telliz que se hacen en la fábrica nacional, *listados*, *crea*, *cotonia* [sic], pañuelos de cuello y de bolsillo, corchetes, agujas de coser Nr 6 y Nr. 7, *cacao* y sagú.

Concluyo mi carta en la grata espera de que lo encuentre en el mejor estado posible. Les mando saludos a todos de corazón.

Eternamente amándolo,

su Josepha Hildebrand.

Caracas 8 de *Otbr.* [octubre] de 1864

De Caracas a Tovar para Alexander y Josepha Benitz

de Carl Benitz

Queridos Alexander y Josepha.

La semana pasada llegué acá felizmente. Tuvimos un muy buen viaje. Nos tomó 17 días llegar acá desde Filadelfia, además de que tuvimos 4 días de *calma*, a diferencia del viaje de ida que duró 20 días, la comida era pésima y el camarote una porquería.

Queridos hermanos, allá dónde Roskos fui muy bien recibido; ellos no me pidieron ni un centavo durante mi estadía de 13 días que pasé con ellos y además me trataron como a un hermano. Traje 28 toneles de cerveza y 9.000 pies de tablas y otras pequeñeces. Si no hubiese hecho este viaje, no hubiésemos recibido más cerveza hasta el año que viene; ahora hice contacto con la mejor cervecería y no nos va a faltar más. Ya vendimos 4.000 pies de tablas y las despacharemos en cuanto lleguen a nuestra casa. El resto lo venderemos en estos días. No te traje el *Rewollwer*⁵⁹ [revólver] porque no conseguí ninguno de acuerdo a tu *gusto*. Le escribí a Theres, pero no recibí respuesta.

Lui les manda muchos saludos. Él es maestro cervecero donde Stein; ya no me reconocía. Querido hermano, son nuestras esas tablas que acordó Wilhelm con Gelert Peder, habla con él por favor y en caso de que no las quiera cortar, mándalo a hacer con otra persona. Deben ser *sinavete* [pinabete] blanco de 3 ½ *vara**⁶⁰ y 12 pulgadas de ancho; pide 50 *carga** que las van a buscar allá arriba por 22 *r*⁶¹. Asegúrate de que recibas la escopeta de doble cañón de Emil, pues todavía la debe.

⁵⁹N. del T.: El autor introduce la palabra [revólver] de forma alemanizada.

⁶⁰N. del T.: Las palabras que aparecen con asterisco (*) dan cuenta de un error de concordancia en el TO.

⁶¹N. del T.: En adelante, cada vez que aparezca la abreviación *r* se mantendrá para referirnos a la moneda reales.

Saludos afectuosos. Tengo la esperanza de que todos estén bien.

Su

apresurado Carl Benitz

P.D.: Recibimos la mantequilla junto con la cesta.

Capítulo VI: Análisis

A continuación expondremos seis ejemplos en los que trataremos los escollos que surgieron con respecto a la referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico en nuestro TO y las técnicas de traducción y procedimientos de cohesión que aplicamos para su resolución. En cada ejemplo presentaremos el fragmento del TO a tratar y explicaremos el tipo de referencia presente en el fragmento y la naturaleza del escollo. Seguidamente, presentaremos una primera versión del TT en la que traducimos literalmente, para mostrar que el escollo se transmite al TT. Por último, introducimos el TT definitivo y exponemos paso a paso las técnicas y procedimientos de cohesión utilizados.

6.1 Ejemplo 1

Am 4. Juli kam ich **St. Louis** an und überraschte meine Schwester, Heinrich und Adolf so wie alle unsere Freunde welche sich meiner Ankunft sehr erfreuten. Liebe Geschwister ich glaube wir thun besser wenn wir unsern Wohnsitz in Südamerika behalten als wie **hier(1)**, ich sage Euch aufrichtig das es mir **hier(2)** nicht gefällt den **hier(3)** werden die Leute nur nach gelt geschätzt und nicht nach Kenntnißen, die **hiesige Nation(4)** ist noch weit schlechter und betrogener als die Venezolanische und dabei grob und keine reson sei es Deutscher oder Amerikaner, **hier in St.Louis(1)** gefalt es mir gar nicht weil das Klima zu ungesund ist es sterben wirklich Wochentlich 4-500 Personen an der Kolera und Sonnenstiche (...)

Liebe Geschwister ein Geschäft **hier(5)** anzufangen gehört **hier(6)** sehr vieles, erstens ein groß kapital, große Bekanntschaft und die Sprache zu können waß uns lange Zeit Nachtheil geben würde. (...) sagt Ihr zu Matis, er soll sich seine Mühle besser einrichten und soll in Gottes nahmen auf der Kolonie bleiben, so wie Robert, sie leben besser wie alle Farmer oder Bauren **hier(7)**, für ein Uhrbargemachtes Land **hier(8)** zu kaufen gehört ein kapital von 4-5Tausend Tholars, denn kann er sagen er hat zu Leben und die kleinen Farmer leben noch weit schlechter wie alle Kolonisten, ihre Plok Häuser sehen noch weit schlechter aus wie die von der Kolonie. Die Pflanzung ist meistens Weizen und Mais, das ist die Haubt produkt im Lande (...) **hier(9)** ist keine Gastfreundschaft seien es Verwante oder Bekante da heißt es gleich Du must Dir selbst helfen ich habe für mich zu thun ich habe gleich in Pittsburg erfahren das nicht alles Gold ist was glänzt.

Figura 1. TO pp. 128-129 Carta: 18/07/1854

En este primer ejemplo, que extrajimos de dos párrafos de la carta del 18/07/1854, analizamos la aparente relación cohesiva entre el referente **St. Louis** y los adverbios locales **hier** que forman una cadena cohesiva que se refiere anafóricamente al mismo. En primer lugar, establecemos que se trata de referencia endofórica, ya que el referente puede ser extraído directamente del texto, si bien en principio el significado puede ser extraído de la situación: el significado de **hier** es el lugar de enunciación. Igualmente, dada la naturaleza de los elementos referenciales, establecemos que la relación entre el referente y los elementos referenciales viene dada por la referencia demostrativa.

El escollo en este fragmento surge a partir de que el único referente del lugar de enunciación explícito en el texto, incluso en el membrete de la carta, es **St.Louis**. Sin embargo, al analizar el fragmento completo y las descripciones del autor, es evidente que el significado de ninguno de los adverbios locales se refiere a **St. Louis** como lugar de enunciación sino al país Estados Unidos, que en un sentido general, también es el lugar de enunciación. Ese referente es introducido por primera vez por el adverbio local **hier(1)** y recuperado nuevamente en el texto a través los adverbios locales **hier(2,3,5,6,7,8,9)** y a través de la sustitución por el sintagma nominal **die hiesige Nation(4)**. Esa selección de elementos verbales y organización por parte del autor genera una mala interpretación de los elementos referenciales, que a primera vista parecen referirse a **St.Louis**, mientras que este referente solo es recuperado una vez a través de la repetición.

El 4 de julio llegué **San Luis** y sorprendí a mi hermana, Heinrich y Adolf, así como a todos nuestros amigos quienes se alegraron mucho mi visita. Queridos hermanos creo que es mejor conservar la residencia en Sudamérica que **aquí(1)**, les digo francamente que **aquí(2)** no me gusta pues **aquí(3)** a las personas se les valora solo por su dinero y no por los conocimientos, **esta nación(4)** es por mucho peor y más estafadora que la venezolana, y para colmo bruscos sin razón sean alemanes o americanos, **aquí en San Luis(1)** no me gusta para nada porque el clima es muy insalubre mueren de verdad 4-500 personas semanalmente de cólera y de insolación (...)

Queridos hermanos empezar un negocio **aquí(5)** requiere de mucho, primero un gran capital muchos conocidos y dominar el idioma lo que nos retrasaría un buen tiempo (...)dígale a Matisque mejor funde su molino y que por Dios se quede en la Colonia, igual que Robert, ellos viven mejor como todos los granjeros o campesinos de **aquí(7)**, para comprar un terreno apto para el cultivo **aquí(8)** se necesita un capital de 4-5 mil dólares, pues él puede decir que tiene para vivir y los pequeños granjeros viven mucho peor como todos los colonos, sus casas de troncos se ven todavía peor que las de la Colonia. La plantación es mayormente trigo y maíz, ese es el principal producto en la región (...) **aquí(9)** no hay hospitalidad sean parientes o conocidos igual tú tienes que ver por ti mismo tengo que hacer por míme acabo de dar cuenta en Pittsburg que no es oro todo lo que brilla

Figura 2. Versión 1

La figura 2 muestra la primera versión del TT que produjimos. En esta se evidencia que una traducción literal puede generar el mismo problema de interpretación presente en el TO, además de ser un texto que carece de cohesión, ya que los elementos referenciales se remiten al referente erróneo para su interpretación y el texto carece del referente adecuado para satisfacer la relación cohesiva. Dada la proximidad entre el adverbio local **aquí(1)** y el referente **San Luis**, además de la aparente ausencia de otro referente, se podría interpretar que entre esos dos elementos existe una relación de identidad, que además continúa a lo largo del fragmento, donde los otros adverbios locales forman una cadena cohesiva. A continuación, presentamos la versión final del TT.

El 4 de julio llegué a **San Luis** y sorprendí a mi hermana, a Heinrich y a Adolf, así como a todos nuestros amigos, quienes se alegraron mucho por mi visita. Queridos hermanos, creo que es mejor que nos quedemos viviendo en Sudamérica en lugar de venir **aquí a Norte América(1)**. Les digo francamente que **aquí(2)** no me gusta, pues a las personas se les valora solo por su dinero y no por sus conocimientos. **Esta nación(4)** es aún peor y más tramposa que la venezolana y además son bruscos sin razón, sean alemanes o americanos. **Aquí en San Luis(1)** no me gusta para nada porque el clima es muy insalubre; es increíble, cada semana mueren a causa del cólera e insolación entre 400 y 500 personas (...)

Queridos hermanos, empezar un negocio **en este país(5)** requiere de mucho: Primero un gran capital, muchos conocidos y dominar el idioma, lo que nos retrasaría un buen tiempo.(...) . Díganle a Matis que le haga las mejoras a su molino y que por amor a Dios se quede en la Colonia, igualmente a Robert. Ellos viven mejor que todos los granjeros o campesinos de **aquí(7)**. Para comprar un terreno apto para el cultivo se necesita un capital de 4.000 a 5.000 *Tholars* [dólares]. Matis puede decir que tiene para vivir, pero **acá(6)** los pequeños granjeros viven mucho peor que todos los colonieros y sus casas de troncos se ven mucho peor que las de la Colonia. **Aquí(8)** se cultiva básicamente trigo y maíz; ese es el principal producto en la región. (...) **Aquí(9)** no hay hospitalidad; sean parientes o conocidos, igual tú tienes que ver por ti mismo. Tengo que valerme por mis propios medios, justo me acaba de pasar en Pittsburg que me di cuenta de que no todo lo que brilla es oro (...)

Figura 3. TT p. 48 Carta: 18/07/1854

Con el propósito de producir un texto cohesivo que no dé lugar a interpretaciones erróneas o falsos sentidos, aplicamos una serie de técnicas de traducción y procedimientos de cohesión para recuperar el referente. Como se puede observar en la figura 3, en primer lugar introdujimos el referente adecuado para la interpretación de los adverbios locales a través de una amplificación de **hier(1)** del TO (figura 1) a **aquí en Norte América(1)** en el TT. Este referente es recuperado más adelante en el texto TO a través de la deixis textual introducida por el adverbio **hier(2)**, que nosotros tradujimos de manera literal, y nuevamente en **hier(3)**, en el que aplicamos la elisión en el TT para darle fluidez. Gracias a estos cambios realizados en el primer párrafo, la referencia demostrativa se establece

eficazmente entre el referente **aquí en Norte América(1)** y los elementos referenciales introducidos por deixis textual en **aquí(2)** y por sustitución en **esta nación(4)**.

Dado el orden de ideas que sigue el autor, en el segundo párrafo fue necesario recuperar el referente. En este caso, aplicamos el procedimiento lexical de la sustitución, por lo que **hier(5)** del TO (figura 1) lo traducimos por **en este país(5)** en el TT. Una vez recuperado el referente fue posible traducir de manera literal los adverbios locales del TO **hier(7)** y **hier(9)** sin dar lugar a una interpretación errónea. En el caso de **hier(6,8)** aplicamos una elisión para evitar repeticiones innecesarias. Sin embargo, las repeticiones en este texto forman parte del estilo y la intención del autor; le agregan énfasis a su descripción. Es por ello que realizamos una compensación de ese elemento estilístico a través de **acá(6)** y **aquí(8)**, ya que es necesario recuperar el referente, en el caso de **acá(6)**, y sin **aquí(8)** la construcción de esa oración sería imposible.

6.2 Ejemplo 2

(...)sagt Ihr zu **Matis**, **er(1)** soll sich **seine(2)** Mühle besser einrichten und soll in Gottes nahmen auf der Kolonie bleiben, so wie **Robert**, **sie(3)** leben besser wie alle Farmer oder Bauren hier, für ein Uhrbargemachtes Land hier zu kaufen gehört ein kapital von 4-5Tausend Tholars, denn kann **er(4)** sagen er hat zu Leben und die kleinen Farmer leben noch weit schlechter wie alle Kolonisten, ihre Plok Häuser sehen noch weit schlechter aus wie die von der Kolonie. Die Pflanzung ist meistens Weizen und Mais, das ist die Haupt produkt im Lande, sagt Ihr zu **Mattis(5)**, **er(6)** soll Gott danken das **er(7)** die Reise noch nicht angetreten hat (...)

Figura 4. TO p. 129 Carta: 18/07/1854

En este segundo ejemplo, que extrajimos de un fragmento de la carta del 18/07/1854, analizamos la relación cohesiva entre el referente **Matis** y los pronombres personales **er(1,3,5,6)** y el pronombre posesivo **seine(2)**, que se refieren anafóricamente al mismo. En primer lugar, establecemos que se trata de referencia endofórica, ya que el

significado de los elementos referenciales puede ser extraído del texto. Así mismo, dada la naturaleza de los mismos, se trata de referencia personal.

El escollo en este fragmento viene dado por la ambigüedad que surge al introducir el referente **Robert**, que luego es recuperado junto con el referente **Matis** a través de la deixis textual con el pronombre personal de la tercera persona del plural **sie(3)**. Seguidamente, el pronombre personal de la tercera persona del singular **er(4)** recupera nuevamente el referente, pero dado lo anterior, no es posible determinar exactamente a cuál hace referencia, por lo que no puede ser interpretado correctamente.

(...) díganle a **Matis** que mejor funde **su(2)** molino y que por Dios se quede en la Colonia, igual que **Robert**, **ellos(3)** viven mejor como todos los granjeros o campesinos de aquí, para comprar un terreno apto para el cultivo se necesita un capital de 4-5 mil dólares, pues **él(4)** puede decir que tiene para vivir y los pequeños granjeros viven mucho peor como todos los colonos, sus casas de troncos se ven todavía peor que las de la Colonia. La plantación es mayormente trigo y maíz, ese es el principal producto en la región, díganle a **Mattis(5)** que le agradezca a Dios que todavía no ha emprendido el viaje (...)

Figura 5. Versión 1

La figura 5 muestra la primera versión que produjimos del TT. En esta se evidencia que la traducción literal del fragmento genera un texto igualmente ambiguo con respecto a la relación cohesiva que estamos analizando. Esta versión del TT presenta problemas en cuanto a su cohesión debido a que la presuposición introducida por el pronombre personal **él(4)** no puede ser satisfecha de manera adecuada. A continuación presentamos la versión final del TT.

Díganle a **Matis** que le haga las mejoras a **su(2)** molino y que por amor a Dios se quede en la Colonia, igualmente a **Robert. Ellos(3)** viven mejor que todos los granjeros o campesinos de aquí. Para comprar un terreno apto para el cultivo se necesita un capital de 4.000 a 5.000 *Tholars* [dólares]. **Mattis(5)** puede decir que tiene para vivir, pero acá los pequeños granjeros viven mucho peor que todos los colonieros y sus casas de troncos se ven mucho peor que las de la Colonia. Aquí se cultiva básicamente trigo y maíz; ese es el principal producto en la región. **Díganle(4)** a que le agradezca a Dios que todavía no ha emprendido el viaje (...)

Figura 6. TT p. 49 Carta: 18/07/1854

Con el propósito de eliminar la ambigüedad en nuestro TT y así producir un texto cohesivo, en el que los elementos referenciales puedan ser interpretados claramente a través de su referente, en primer lugar, fue necesario establecer cuál es el referente del pronombre **er(4)**. De acuerdo a Halliday y Hasan (1976) cuando surge una ambigüedad en el texto con respecto al referente, la primera fuente a la cual se debe recurrir para solucionarla es el contexto. En el fragmento del TO (figura 4) podemos observar que el referente **Matis** es recuperado en diversas ocasiones a través de la deixis textual y a través de la repetición en **Mattis(4)**, mientras que el referente **Robert** solo es recuperado una vez por deixis textual. A partir de allí, podemos establecer que en este fragmento del texto se habla de **Matis**, por lo que es el referente más idóneo para **er(4)**.

Una vez establecido el referente aplicamos una serie de mecanismos de cohesión para recuperar el referente en el fragmento en cuestión. Primero, en lugar de recuperar el referente a través de la deixis textual con el pronombre personal, tal como aparece en el TO, decidimos aplicar el procedimiento de la repetición, de manera que al recuperar el referente con **Mattis(5)** eliminamos la ambigüedad. Igualmente, al recuperar nuevamente el referente a través de la deixis textual con el uso del verbo imperativo **Díganle(4)**, la cadena cohesiva se establece claramente hasta el referente **Matis**. Por otro lado, con el objetivo de que nuestro texto fuese cohesivo y acorde a las normas del español aplicamos la elipsis en la traducción de los pronombres personales: **er(1,4,6,7)**, para que nuestro TT tuviese fluidez.

6.3 Ejemplo 3

Ich wone bei **Theresia Frei** und ist verheuratet mit einen Ungar sie haben eine sehr gute Wirthschaft, er heist **Rasko**. Ihr konnt mir ein Zentner Kaffe schicken auf meine Rechnung mit dem gleichen Schiff es ist die Venezuela wo die Briefe überbringt den ich wil die Reise mit zurück machen wenn es wieder kommt, schreibt mir auch wie es mit unser Arbeit steht ob Ihr Heinrich noch habt solte er Euch in Stich gelaßen haben so werde ich untebar wieder kommen wenn viel Arbeit wieder vorhanden ist, Ihr braucht die Adreße **Robert** nicht zugeben weil ich hir gesagt hatte **sie(a)** haben es gut **damit(a)** nach einem Betelhaften Brief an **die Theres Rasko(1)** könnte mir großen Nachtheil geben den ich bin sehr geachtet hier.

Figura 7. TO p. 135 Carta:21/08/1854

En este tercer ejemplo, extraído de la carta del 21/08/1854, analizamos dos relaciones que son indispensables para el sentido del fragmento en cuestión. En primer lugar, analizamos la relación introducida por el pronombre personal **sie(a)**, por lo que se trata de referencia personal. En segundo lugar, analizamos la relación introducida por el adverbio preposicional **damit(a)**, por lo que se trata de referencia demostrativa. En el caso de la referencia personal, el referente debería ser extraído del texto, se trata entonces de referencia endofórica. Por otro lado, en el caso de la referencia demostrativa, el referente debe ser extraído de la situación, de manera que hablamos de una referencia exofórica.

En cuanto a la referencia personal, el escollo surge debido a que no es posible identificar el referente de **sie(a)** para satisfacer la presuposición. En el texto tenemos dos referentes que le anteceden al pronombre personal; el primero de ellos es **Robert**, que no concuerda en número con el elemento referencial; esto deja como única opción disponible el referente compuesto por **Theresia Frei** y **Rasko**, que dado el contexto carece de sentido.

En el caso de la referencia demostrativa, el escollo surge debido a que el referente de **damit(a)** debe ser extraído de la situación, y aparentemente no hay alguna otra señal en

el texto que nos pueda ayudar a identificarlo, aunque para los receptores originales debió haber quedado claro. En este caso, la presuposición introducida por el elemento referencial tampoco puede ser resuelta.

Vivo donde **Theresia Frei** y está casada con un húngaro ellos tienen un muy buen negocio, él se llama **Rasko**. Me pueden mandar un quintal de café a mi cuenta con el mismo barco es el Venezuela que va a entregar las cartas pues quiero hacer mi viaje de vuelta con el mismo cuando regrese, escríbanme también como va nuestro trabajo si todavía tienen a Heinrich si los abandonó volveré si hay mucho trabajo, no necesitan darle la dirección a **Robert** porque yo había dicho aquí que **ellos(a)** tienen suficiente **con eso(a)** después de una carta suplicante a **TheresRasko(1)** podría perjudicarme, ya que soy muy respetado aquí.

Figura 8. Versión 1

La figura 8 muestra la primera versión del TT que produjimos. En ella se hace evidente que a través de la traducción literal es imposible adjudicar un referente a los distintos elementos referenciales, por lo que el texto carece de cohesión. Ante este texto, nuestros posibles lectores perciben la ausencia de los elementos necesarios para su comprensión. Es importante destacar que dada la información compartida y la participación en el contexto de situación los receptores originales no tuvieron problema para comprender el texto. A continuación presentamos la versión final del TT.

Vivo donde **Theresia Frei**, quien está casada con un húngaro llamado **Rasko**. Ellos tienen un muy buen negocio. Me pueden mandar un quintal de café a mi cuenta con el mismo barco que va a entregar las cartas; se llama El Venezuela. En ese mismo quiero hacer mi viaje de regreso. Escríbanme también cómo va nuestro trabajo, si todavía tienen a Heinrich o si los abandonó; en cuyo caso, si hay mucho trabajo, volveré. No necesitan darle la dirección a **Robert**, porque yo había dicho aquí **que es suficiente(a) con eso(a)** y después **de esa carta pidiéndole ese montón de cosas** a **Theres(1)**, mi reputación con **Rasko(1)** podría verse afectada y yo soy muy respetado aquí

Figura 9. TT p. 55 Carta: 21/08/1854

Con el proposito de producir un texto cohesivo, de manera que los lectores del TT no perciban esa falta de elementos necesarios para la comprensión aplicamos una serie de tecnicas de traducción. En primer lugar, el contexto no nos permite extraer el referente de **sie(a)** y dada las particularidades de nuestro TO no hay otra fuente a la cual recurrir; es por ello que decidimos aplicar una elisión del pronombre personal **sie(a)** de manera que no se perciba la falta del referente.

Por otro lado, el contexto nos permite deducir que el adverbio preposicional **damit(a)** en el TO (figura 10) está relacionado de alguna manera con el sintagma nominal **einen Betelhaften Brief**. De acuerdo a esto, decidimos traducir de manera literal el adverbio preposicional, de manera que el lector tome consciencia de que el referente está en el contexto de situación y que no puede acceder a él; sin embargo, realizamos una amplificación del sintagma nominal **einen Betelhaften Brief**, con el proposito de que los lectores del TT puedan relacionar la idea introducida por el deíctico espacial **eso(a)** con **ese montón de cosas**. A través de estas técnicas de traducción las presuposiciones quedan de alguna manera satisfechas y el lector del TT es capaz de comprender el texto.

6.4 Ejemplo 4

Wir sind Gott sei Dank glücklich am Mittwoch Abens um 2 ½ Uhr hier angekommen und **draf** zu meinem großen Erstaunen schon zimlich gut an, nur noch etwas schwach, **er(1)** hatte nur ein einziges Mal Wundfieber gehabt. Die Wunde ist bis frisch und eitert schon sehr stark, so mir das Heftpflaster nicht anwenden konnten. Die Wunde ist schauderhaft an zusehen sie misst 2 ½ Zoll in der Länge und fast ebenso breit, die Tiefe bis auf den knochen und glücklicher Weise hat sich jetzt noch oben keine Beschädigung oder eine Verletzung einer Nerve vorgefunden, der Stich hat **er(2)** seitwärts bekommen (...)

(...)Der Kerl wo **Wilhelm(3)** gestochen hat, ist ihnen durchgebrent sie glauben daß er Todt wäre ließen sie ihn allein, es weiß bis jetzt niemand wo er hingekommen ist, man glaubt das er im Wald kriept ist, der Hirnschädel soll ganz verschmettert sein.

Figura 20. TO p. 164 Carta:3/05/1861

En nuestro cuarto ejemplo, extraído de un fragmento de la carta del 3/05/1861, analizamos la relación cohesiva introducida por los pronombres personales **er(1,2)**, que junto al sintagma nominal **Wilhelm(3)** forman una cadena cohesiva que se refieren anafóricamente a un referente ausente. Si bien el contexto de situación es la primera fuente para extraer el referente, dada la construcción del texto se trata de una referencia endofórica, es decir que el referente debe ser indentificable dentro del mismo. Igualmente, por la naturaleza de los elementos referenciales, la relación cohesiva viene dada por la referencia personal.

El escollo en este caso se debe a la ausencia del referente en el lugar que le corresponde. Tratándose de una referencia endofórica y a su vez anafórica, el referente debe aparecer al principio para luego ser recuperado, en este caso, a través de la deixis textual y la repetición. Aunque se trata de un error de redacción en el TO que afecta la cohesión, es claro que los receptores originales lograron extraer sin problema el referente de la situación y la información compartida, por lo que el error no generó problemas de comprensión.

Llegamos gracias a Dios el miércoles en la tarde a las 2 ½ y **encontré** para mi gran sorpresa bastante bien, solo un poco débil todavía, **él(1)** había tenido solo una vez fiebre por la infección. La herida esta hasta fresca y supura bastante, así que no pudimos poner la venda. La herida es espantosa mide 2 ½ pulgadas de largo y casi lo mismo de ancho, la profundidad hasta los huesos y afortunada mente no se ha encontrado ningún daño o una herida de un nervio, la cuchillada la recibió **él(2)** de lado (...)

(...)El que hirió a **Wilhelm(3)** se les escapó creen que estaría muerto lo dejaron solo, hasta ahora nadie sabe donde fue a parar, se cree que estiró la pata en el bosque, el cráneo debe estar hecho pedazos.

Figura 11. Versión 1

Sin embargo, al leer la primera versión que produjimos del TT, que se tradujo de manera literal, concluimos que el efecto no es el mismo para los posibles lectores del TT, puesto que la comprensión se ve afectada. No es si no hasta el tercer párrafo de la carta, luego de que se introdujeran otros temas, que es posible completar el significado de los pronombres personales **él(1,2)**. El texto carece entonces de cohesión. A continuación presentamos la versión final del TT.

Gracias a Dios llegamos bien el miércoles a las 2:30 de la tarde y para mi gran sorpresa encontré a **Wilhelm** bastante bien, solo un poco débil todavía; una sola vez **había(1)** tenido fiebre por la infección. La herida está muy fresca y supura bastante, así que no pudimos vendarla; es espantosa, mide 2,5 pulgadas de largo y casi lo mismo de ancho, la profundidad llega hasta los huesos, pero afortunadamente no se ha encontrado ningún daño o una herida en un nervio. **Recibió(2)** la cuchillada en un costado (...)

(...) El que hirió a **Wilhelm(3)** se les escapó; creyeron que estaba muerto y lo dejaron solo. Hasta ahora nadie sabe dónde fue a parar; se cree que estiró la pata en el bosque, el cráneo debe estar hecho pedazos.

Figura 12. TT p. 83 Carta:3/05/1861

Para asegurar la comprensión de nuestro TT para los posibles lectores y al mismo tiempo producir un texto cohesivo, en el que los elementos referenciales puedan ser interpretados de manera adecuada, aplicamos los procedimientos gramaticales de cohesión. En primer lugar introducimos el referente en el lugar adecuado para completar el vacío de información generado por la redacción. Una vez establecido el referente no era necesario recuperarlo nuevamente a través de pronombres personales o repetición, por lo que para darle fluidez a nuestro texto en español recuperamos el referente a través de la elipsis, ya que el sujeto se puede deducir de la forma verbal en **había(1)** y **Recibió(2)**. Por último, dado que el tema es retomado en el tercer párrafo, mantuvimos la repetición del autor en **Wilhelm(3)**.

6.5 Ejemplo 5

Nach La Victoria ist sehr wenig Gelegenheit weil **sie(1)** sich fürchten, die Banditen sollen sich in der Nähe bey Pincero aufhalten, und wie Emil und Robert sagten, wollen sie eine Hütte bauen, sie sahen sie Holtz schleppen.

Figura 13. TO. p. 164 Carta: 3/05/1861

En nuestro quinto ejemplo, extraído de un fragmento de la carta del 3/05/1861, analizamos la referencia introducida por el pronombre personal **sie(1)**. Dado que no se encuentra ningún referente en el texto, debemos asumir que se trata de referencia exofórica y que el referente, era conocido por los receptores. Así mismo, dada la naturaleza del elemento referencial, se trata de referencia personal.

El escollo en este fragmento surge por la imposibilidad de identificar el referente a través de alguna marca en el texto. Por el contexto podemos deducir que el emisor habla en general de la situación a la que se enfrentan los pobladores de la Colonia Tovar para desplazarse hacia la ciudad de La Victoria, lo cual los afecta directamente debido a la situación que están viviendo.

Hacia La Victoria hay muy poca posibilidad porque **ellos(1)** tienen miedo, los bandidos según dicen se quedan cerca de Pincero, y como Emil y Robert dijeron, quieren construir una cabaña, los vieron cargar madera.

Figura 14. Versión 1

Sin embargo, al leer la primera versión que produjimos, en la que traducimos de manera literal el elemento referencial, podemos evidenciar que esa interpretación del contexto no es posible a partir de esa traducción. Esta versión carece de cohesión, ya que con la introducción del pronombre personal **ellos(1)** se inicia una relación cohesiva que el lector del TT no podría satisfacer, por lo que percibe la falta de algún elemento de información. A continuación presentamos la versión final del TT.

Ir hacia La Victoria es casi imposible, porque **se teme(1)** que los bandidos estén quedándose cerca de Pincero. Emil y Robert dijeron que al parecer quieren construir una cabaña, pues los vieron cargar madera.

Figura15. TT p. 83 Carta: 3/05/1861

En nuestra versión final de TT tratamos que los posibles lectores no perciban esta falta de información y que las interpretaciones que se hagan a partir del texto no conduzcan a falsos sentidos. Con eso en mente, realizamos una modulación del elemento en cuestión con la introducción del pronombre impersonal **se teme(1)**, de manera que de allí se pueda interpretar que se trata de un referente general. Igualmente, para completar el sentido de esa idea, fue necesario reacomodar los signos de puntuación del TO, de manera que no entorpezcan la comprensión del TT.

6.6 Ejemplo 6

Lieber Carl der weise Ochs wo du an Manuel hast verkaufen wollen haben **sie(a)** die letzte Woche aufgezehrt. Emil und Robert waren auf der conita und holten ein Kalb von Deiner Kuh.
Lieber Alex. wo **sie(b)** neulich geschossen haben, und brachten es nicht weiter bis zu Kellers Hütte und Mußten es im Regen Schlachten, das Fleisch wird wahrscheinlich bey dem Schlachten verdirbt, ich glaube der Teufel dreibt sein Spiel damit.

Figura 16. TO p. 164 Carta:3/05/1861

En nuestro sexto ejemplo, extraído de un fragmento de la carta del 3/05/1861, analizamos la relación que se establece entre los pronombres personales **sie(a)** y **sie(b)**. En primer lugar, dada la construcción del texto establecemos que se trata de una referencia endofórica, ya que el referente debería ser extraído del texto. Igualmente, dada la naturaleza de los elementos referenciales, se trata de una referencia personal.

El escollo en este fragmento surge a partir del hecho de que a pesar de que se trata de una referencia endofórica, no hay ninguna marca en el texto que nos permita identificar

el referente del pronombre personal **sie(a,b)**. Cabe destacar que, en principio, el referente puede ser extraído de la situación, por lo que la comprensión para los receptores originales no representó ningún problema.

Querido Carl el buey blanco que a Manuel has vender querido, lo consumieron **ellos(a)** la semana pasada. Emil y Robert estuvieron en la conita y buscaron un becerro de tu vaca.
Querido Alex. **Ellos(b)** le dispararon hace poco y no lo trajeron hasta la cabaña de Keller y lo tuvieron que matar en la lluvia, la carne tal vez se dañe por eso, creo que el demonio juega con eso.

Figura 17. Versión 1

En esta primera versión del TT se evidencia que al traducir de manera literal al español, los pronombres personales **ellos(a,b)** introducen una relación cohesiva que no puede ser satisfecha, lo cual genera una falla en la cohesión del texto. Además, al no poder acceder al referente de alguna manera, el lector de nuestro de TT percibiría la falta de un elemento de información. A continuación presentamos la versión final del TT.

Querido Carl, la semana pasada **se(a)** comieron el buey blanco que le querías vender a Manuel. Emil y Robert estuvieron en *la conita* [La Costa] y buscaron un becerro de tu vaca.
Querido Alexander, **le(b)** dispararon hace poco y no lo trajeron hasta la cabaña de Keller, sino que lo tuvieron que matar en la lluvia; tal vez la carne se dañe por eso. Creo que el demonio metió su cola en eso.

Figura 18. TT p. 83 Carta: 3/05/1861

Con el propósito de producir un TT cohesivo en el que los posibles lectores no perciban la falta de algún elemento de información, aplicamos una serie de técnicas de traducción y procedimientos de cohesión. En primer lugar, hicimos una modulación de manera que la pasiva refleja introducida por **se(a)** hiciera innecesaria la presencia del agente. Así mismo, realizamos una compensación en esa frase con el objetivo de darle

naturalidad al texto y que fuese posible la construcción de la cláusula con la pasiva refleja en español.

Con respecto al pronombre personal *sie(b)*, realizamos una elipsis del sujeto que queda tácito en la forma del verbo. Dado el contexto, el lector puede relacionar este elemento referencial con el agente de la cláusula anterior y deducir que el referente se encuentra a la situación.

Conclusiones

La tarea del traductor va definitivamente más allá de la transferencia de un mensaje de una lengua a otra; esta abarca todo un marco de actividades que vienen dadas por el compromiso tanto hacia el autor del texto origen como hacia los receptores del texto término. Por un lado, el traductor debe asegurar no solo la comprensión del mensaje, sino también la interpretación de los elementos estilísticos que dan cuenta del modo de expresión del autor, su intención e incluso su relación con el destinatario original de su texto. Por el otro, debe transmitir esos elementos a la lengua término y asegurar, al mismo tiempo, la comprensión del texto para los lectores finales.

En el caso concreto del corpus de cartas que sirvió de base para nuestra investigación, se trata de un texto cargado de elementos expresivos que identifican a cada emisor y que dan cuenta de la relación de cercanía con sus destinatarios. Es esa misma relación de cercanía la que nos permite asumir que los textos originales fueron comprendidos por los receptores originales, a pesar de la innumerable cantidad de irregularidades lingüísticas que pudimos detectar. En este sentido, la función de la traductora fue asegurar la comprensión igualmente para los lectores de la traducción solventando las carencias e infiriendo los mensajes que se encontraban en la estructura profunda subyacente y, al mismo tiempo acercarlos al texto origen y su contexto histórico, considerando que no tuvo acceso a los manuscritos originales y que por ello la traducción se basó en una transcripción de los mismos.

A través de nuestro análisis de la referencia personal y demostrativa a nivel endofórico y exofórico se evidenció que la organización de los elementos lingüísticos y de las ideas en el texto puede ocasionar deficiencias que afectan las relaciones semánticas. En

nuestro caso de estudio, esas deficiencias se vieron reflejadas en la ambigüedad, que dificultó la identificación de ciertos referentes, en la inexistencia de referentes que satisfagan las relaciones cohesivas introducidas por elementos referenciales en el texto y en la adjudicación errónea de un significado a un elemento referencial. Esas fallas presentes en el texto originan en cuanto a la referencia rompían con la cohesión del mismo y en consecuencia afectaban la comprensión y podían generar interpretaciones erróneas.

Para superar esas barreras en la comprensión del texto y en la reformulación del texto término, el contexto se presentó como un aliado. Fue a través del análisis del mismo que fue posible restablecer las relaciones cohesivas del texto e identificar cada elemento referencial de acuerdo a su referente. Incluso, en el caso de la referencia exofórica, en ocasiones fue posible identificar el referente a través de marcas en el texto y llegar a una solución en la traducción que conllevara a la identificación del referente de alguna manera dentro del texto. Igualmente, el contexto situacional puede ser de ayuda para identificar los referentes en el caso de referencia endofórica. Las afirmaciones y suposiciones que pudimos hacer a través de nuestros conocimientos del contexto histórico y de la situación de enunciación nos llevaron a determinar el referente que debía haber estado presente en el texto.

Igualmente, se evidenció que la traducción literal de un fragmento que viene con fallas en cuanto a las relaciones semánticas no es la mejor opción a la hora de producir un texto término cohesivo y comprensible, además de que no se logra la fidelidad frente al TO y al autor. Es necesario aplicar los cambios necesarios al texto a través de ciertos procedimientos como la amplificación, la elisión, la compensación y la modulación para que el texto término sea funcional para sus destinatarios. Los procedimientos de la lengua

término, en este caso los de cohesión para la recuperación del referente, son también herramientas útiles que deben aplicarse para generar un texto, no solo comprensible sino funcional en la cultura meta.

Recomendaciones

En primer lugar, recomendamos la continuación del trabajo de traducción de las cartas pertenecientes a la colección del Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar “Prof. Dr. Conrad Koch”, ya que esta tarea representa una oportunidad de poner en práctica las competencias traductoras. La aplicación de las competencias lingüísticas y las estrategias de investigación, además de todos los conocimientos que son necesarios para enfrentarse a un texto como el que sirvió de base a esta investigación, puede contribuir en gran medida a la formación de traductores que están por insertarse en el campo laboral.

En segundo lugar, recomendamos la difusión de la traducción de las cartas de la familia Benitz, por ser un reflejo de la vida en la vida en la Colonia Tovar en el período de 1846-1864 y de cómo diversos hechos históricos configuraron el desarrollo de la comunidad y afectaron de alguna manera a los habitantes. Estas cartas constituyen un relato histórico basado el testimonio de una de las familias más relevantes de los primeros años de la Colonia Tovar y su traducción contribuye a acercar a las personas, tanto de la comunidad como externas a ellas, que no son hablantes de alemán a esa historia y a esa realidad que forma parte también del presente de la comunidad.

Por último, recomendamos tomar en cuenta el presente trabajo, así como la traducción de las cartas, para la realización de futuros trabajos de investigación en distintas áreas del saber, tales como la etimología, la traducción, historia y sociología.

Referencias

- Barrera, L. (1991). *Psicolingüística y desarrollo del español II*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Bassols, Margarida y Torrent, Ana. (1996). *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro
- Halliday, M. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman
- Hualde, J. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. Estados Unidos de América: Cambridge University Press.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Laidera, I. (2010). *Historia y documentos de la Colonia Tovar*. Villa de Cura: Editorial Miranda
- López, J y Minett, J. (1999). *Manual de traducción. Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa
- Newmark, P. (1987). *Manual de traducción*. Madrid: Catedra.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained*. Gran Bretaña: St. Jerome Publishing
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation. Theory, Methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Editions Rodopy –(buscar como se mete la segunda edición.)
- Rueda , N y Aurora, E. (2004). *Claves para el estudio del texto*. Cordoba: Comunicarte Editorial

Obras digitales

- Benitz, P. (1999-2017). *The Benitz Bull*. Benitz Family Website. Recuperado de <http://www.benitz.com/index.html>
- Berrenchea, A. (1990). La epistola y su naturaleza genérica. *Genre studies in Hispanic literatura*. 15(39), 51-65. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/41491374>
- Castillo, D. (2002). La carta privada como práctica discursiva. Algunos rasgos característicos. *Revista Signos*. 35(51-52), 33-57. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342002005100003>
- Deutsche Kurrentschrift (s.f.). Recuperado de <http://www.kurrentschrift.net/>
- Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 22(27), 239-255. Recuperado de http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842010000100010&lng=es&tlng=es.

Bibliografía

- Jahn, L (1990) *La Colonia Tovar y su gente*. Caracas: Banco Provincial
- Koch, C (1969) *La Colonia Tovar. Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela*. Basel: Pharos-Verlag

Anexos: Texto Origen

860

Hawer den 8 ten februar 1846

Von Le Havre nach Tovar an Alexander Benitz

von Carl Benitz

Liebe Geschwister!

Meine Seereise von 18. ten Dezember hat gedauert bis zum 8. ten Februar, Morgens 7 Uhr sind wir angelandet, indem ich meine hofnung gänzlich verlohren gehabt habe wider um Land zu sehen, ich will Euch eine gleine beschreibung darüber machen, von 18 ten Dez: bis zum 6. Ten Jäner haben wir 9 Tag stillstand gehabt und von 6. ten bis zum 17. ten sehr guter Wind, Abens 5 Uhr ferfolgte uns ein heftiger Sturm so das wir nich wusten welches unsere letzte Stunde war das Schiff ist vom 17 ten bis 25 ten bereits immer uter dem wasser gelaufen so das wir alles ferlohren haben waß oben auf dem Schiff gewessen ist, erstens Madros 24 stick Hüner samt der Häuser. Zwey Enden alle drey..... die es ferschlagen hat zu lauter Sticker 6 Wasserfas der Küchekasten ale Segel auf dem ganzen Schiff zu sticker zerissen ein Kufer von einem Madrosen und der fortere Mastbaum abgerissen. Liebe Geschwister Ihr nich denken wie Draurig sich die Zeit zu getragen hat acht Tag haben wir nichts anders als Zwibak Käs und einige mal Kaltes fleisch und Wein zu essen gehabt. Der Kapiten schetzte den Schaden zu 2 tausend Thaler. Ubrigens was mich anbelangt bin immer sehr Gesund gewessen, die Affen sind beide noch sehr Muter, ich habe mich befragt wegen Gimmianis geschir ein Schraubstok in der Größe wie das Schmidts Kosted einer 100 frc und ein Schneidzeug dieses Schrauben macht von 6 bis 15 Linien Kosted 10 Th. und nur gleines 3 bis 4 Thr. weiters weis ich Euch nichts zu schreiben als das ich erfaren habe daß eine Große Armut in ganz Deschtland sey, es sind

wirglichen mer als wie zweyhundert Personen in Hawer die Nordamerika reisten wie es geth
in unser Heimat will Euch schreiben in andern Brief den Ihr bald zuerwarten haben. Fetter
Wagenmann ist auch nach Amerika und Joseph Wisser Löwenwirt Anton Hug und merere
Forchheimer das vergangene Jahr Joseph Ant: Schmidt ist nicht fort.

Ich beendige mein schreiben uterdessen lebt wohl bis auf wider sehen ich glaube
bis November oder Dezember wider bey Euch zu sey ich grüsse Euch Herzlich und grüßt
mir auch Alfred und Heinrich Matis und seine Frau auch Hern Moritz.

Ich verbleibe Euer Bruder

Carl Benitz.

Den 19ten 7ten 1854

In La Victoria erhalten.

St. Louis Julio 18 de 1854

Von St. Louis nach Tovar an Geschwister Benitz

von Carl Benitz.

Liebe Geschwister!

Am 4. Juli kam ich St. Louis an und überraschte meine Schwester, Heinrich und Adolf so wie alle unsere Freunde welche sich meiner Ankunft sehr erfreuten. Liebe Geschwister ich glaube wir thun besser wenn wir unsern Wohnsitz in Südamerika behalten als wie hier, ich sage Euch aufrichtig das es mir hier nicht gefällt den hier werden die Leute nur nach gelt geschätzt und nicht nach Kenntnißen, die hiesige Nation ist noch weit schlechter und betrogener als die Venezolanische und dabei grob und keine reson sei es Deutscher oder Amerikaner, hier in St.Louis gefalt es mir gar nicht weil das Klima zu ungesund ist es sterben wirklich Wochentlich 4-500 Personen an der Kolera und Sonnenstiche, auch Pferde fallen auf den Straßen um und sind Tod, die Hitze ist wirklich nicht zum aushalten, wir haben im Schatten beständig 28-31 bis 34 grad Reaumur und bei Nachts 25-28 grad so das man nicht weiß wo man sich Ruhe verschaffen kann, von schlafen ist keine Rede, wenn man schlafen könnte so hat man die Wanzen und Musgidos wo ein die Ruhe stören.

Liebe Geschwister ein Geschäft hier anzufangen gehört hier sehr vieles, erstens ein groß kapital, große Bekanntschaft und die Sprache zu können waß uns lange Zeit Nachtheil geben würde. Die Bierbrauerei ist schon übersetzt, so das kein kleinerer mer anfangen kann, weil die Konkurrenz zu groß ist, und bin entschlossen, mich alle Tage wieder auf die

Reise zu machen so das ich bis Ende August bei Euch sein werde, sagt Ihr zu Matis, er soll sich seine Mühle besser einrichten und soll in Gottes nahmen auf der Kolonie bleiben, so wie Robert, sie leben besser wie alle Farmer oder Bauren hier, für ein Uhrbargemachtes Land hier zu kaufen gehört ein kapital von 4-5Tausend Tholars, denn kann er sagen er hat zu Leben und die kleinen Farmer leben noch weit schlechter wie alle Kolonisten, ihre Plok Häuser sehen noch weit schlechter aus wie die von der Kolonie. Die Pflanzung ist meistens Weizen und Mais, das ist die Haupt produkt im Lande, sagt Ihr zu Mattis, er soll Gott danken das er die Reise noch nicht angetreten hat, ich glaube er hätte seine paar Hundert Thaler gebraucht um etwas anzufangen den alle Steine wollen gelt haben, hier ist keine Gastfreundschaft seien es Verwandte oder Bekante da heißt es gleich Du must Dir selbst helfen ich habe für mich zu thun ich habe gleich in Pittsburg erfahren das nicht alles Gold ist was glänzt. Schreiner Schwehr hat mir selbst gesagt das Hugo sein Bruder beinahe wansinnig gewesen sei, das er von Venezuela fort ist, so wie er das Reisgeld zurück gehabt hätte, wäre er gleich wieder nach der Kolonie, so wie Xaver hatte mir gleich gesagt, bleibt wo ihr seit, es geht Euch besser wie hier und hat mir auch nicht gefallen, obschon er wieder besser steht in Pittsburg. Die übrigen Endinger haben alle ihre alte Montur noch wo sie von der Heimath gebracht haben, ich habe bei Vetter Benitz logiert und wurde aufs beste aufgenommen, er ist ein reicher Mann, er wollte mich nicht mehr fortlassen. Schwehr muß noch jeden Tag Arbeite das er seine Familie durch bringt und Hugo ist in einem Kloster und bedient die Klosterherren er trak eine Kutte. Jos. Ant. Schmidts haben eine Wirthschaft, welche man Lumpen Butig nennt, ihre Friser sind die Huren makler sie haben mir auf das Leben getroht weil ich inen das Haus betreten habe, wo ich aber keine Furcht davor hatte.

Liebe Geschwister unser Schwester Theres geht recht gut den Heinrich ist die beste Stunde und ist jeden Tag bei seiner Arbeit wo er guten verdienst hat, Amalie ist Magt bei ihnen und Adolf lernt die Metzgerei, auch unser Adolf ist wirklich auch bei ihnen und willens im spätjahr wieder nach New Orlinz zu gehen er war Kellner im größten Gasthofe wo er Monatlich 18 Thaler verdiente, sein Herr hat in mit nach St. Louis genomhen und die Reise frei gehalten, und muste im wieder das versprechen geben um aufs Spätjahr wieder zu kommen, von unserer Freundschaft will ich Euch nicht viel schreiben. Wagenmanns haben zu leben – und Vetter Hauspergers leben sehr genau so das sich die Frau Baase jeden Tag- -ihre Heimath wieder wünscht – ich schlüße mein schreiben und hoffe Euch bald noch mer müntlich zu Erzählen, ich halte mich nicht mehr lange auf den es kosted mich viel Geld und habe keine blesier dafür.

Es grüßt Euch Euer Bruder

C. Benitz

grüßt mir Alfred, Heinrich, und sofia, Mattis, Frau und Kinder, Herr Moritz, Robert, Haberstroh, Schwarz, besonders Simon und die ganse Familie so wie alle unsere Freude auch Herr Wolf und sagt im das ich sein Bruder nicht ausfinten habe können, es hat sich ein Johann Wolf presentiert welcher auch Sattler ist und komt Täglichin das Bierhaus wo er die Adreße hat ich werde mich noch befragen auf der Rückreise. Theres, Adolf, Heinrich, Amalie, Sowie aller unser Freunde lassen Euch bestens grüßten.

E.

C.B.

wirkllch ist die Hitze auf 110 Fahrenheit.

Den 7ten S'bre in
Caracas erhalten

Philadelphia den 21ten August 1854

Von Philadelphia nach Caracas an Geschwister Benitz
von Carl Benitz

Liebe Geschwister!

Mit großen zufal draf ich gestern Gelbge Cumi von Möller welcher mir schlechte Nachricht über Venezuela mittheilt, und sie hätten mein Bruder mit 50 Mann Soldaten abgeholt und in das Gefängniß gebracht, er sagte das Du aber gleich wieder frei gegeben worden seist was mich gefreite um Deine Befreiung u. hoffe das Du nich damit beteidigt bist damit wir keinen Nachtheil dafon haben, ich bin gans erstürtz auf die Nachricht gewesen, übrigens hoffe ich das es auf den beßren Weg abgegangen sein wird, und so habe ich mich entschloßen noch hier zu bleiben bis ich Nachricht von Euch habe wie überhaupt bei Euch, die ganze Geschichte ausgefallen ist, und wie es mit der Revolution steht, letzten Sonntag bin ich hier wieder angekommen u. werde warscheinlich Arbeit neben Joseph Hildebrand nehmen wo er Braumeister ist, Jose. wolte mit gewalt haben ich soll eine Brauerei kaufen welche inerhalb 30 Tagen verkauftwird eigentlich nur zwei Felzenkeller nebst faß, was die haubtsache einer Brauerei ist, Joseph versichert mir das es die besten hier sind mit schönem Platz wo man das Brauhaus darauf Bauen kann, man hört es hir allgemein das die Brauerei das beste Geschäft ist die Keller können vieleich 2000 Th bar kommen so kann man Rechnen das die Ganze Einrichtung auf ungefähr 4500 Th zu stehen kommen könnte, vor ungefähr 5-6 Jahren zurück sollen die Brauer hir mit nichts angefangen und jetzt sind die meisten Reiche Leute, es hat ein jeder 4-6 die schönsten

Pferde welche in der Stat laufen an den Bierwagen, Philadelphia ist der einzige Platz wo es mir gefällt man hat sehr viel angenehmes, aber auch unangehemes weil es eine Temperenz Stadt ist, Sontags ist alles geschlossen, Wirthäuser wie alle andern Geschäften, so das der Sontag nichts als ein trauertag ist. Montags ist es dan anderst das ist der Tag wo in den Wirthshauser gefeuert wird, jeden Montag gehen Gesellschaften mit Musig auserhalb der Stadt in die Biergärten um zu tanzen u. andere Vergnügen zu machen. Schreibt mir also so schnell wie möglich Euere Meinung wie Ihr geßonen und auf wie viel Geld man unfefär Rechnen können, Joseph sagt mir das die Brauerei innerhalb 4 Wochen zum Brauen eingerichtet ist, er hat schon einige Brauereien aufgebaut er ist der beste Braumeister hir, wenn uns die Brauerei gut gelingt, machen wir in einem Jahr mer als auf der Kolonie in 6 mit viel angenehmeren Leben, den hier kann man haben was das Herz verlangt, wirglichen haben wir noch Kolera hir was aber von keiner bedeutung ist, in St. Louis ist es viel Ungesünther als hier, man hat 400-500.....u. hier 200-300 Wöchentlich Philadelphia hat 5000000 und St. Louis 1.250.000 Einwoner,

Liebe Schwester Lugard wegen Freundschaftthalben darfst Du nicht nach St. Louis trachten denn die ganze Freundschaft isz ein durcheinander wie Hund Kazen, so das sich unsere Schwester Theres von der gansen Freundschaft zu trennen Wünschte, das beste ist das Heinrich die gute Stunde ist, Frau Rosa Hausperg ist auch noch gut, aber die übrigen Unser Schwester Theres hat wieder eine Tochter geboren wo ich Götti u. Wagenmanns Theres Gotte war u. heißt Theresia, Emilie, Frieda, Im Fall Ihr nicht gessonen sind hieher zu kommen so erkundigt Euch Augenblich was für einganzoll auf Seife und Mehl, Pulfer, feilen und solchegeschichten sind, Seife das Pfund 5 Su dopelfaß Mehl 9 ½ bis 10 Thaler, Pulfer Pfund 25 Su ein duzent schachtele Wigse 24 Su, 1000 Käpsele von 50-65

Su, ein paar starke Arbeits Schuh 1 ½ -2 Thaler, die schönsten Hosen 5-7 Thaler, ein Sommerrock welcher in Caracas 15-17 Thaler u. kostet hier 7-9 Th, ich will zwei Faß Bier schicken eines für Euch und andere für Alfred welches er mit unsern Freunden auf gesuntheit unserer Familie trinken solten, und schreibt mir auch wie das Bier angekommen ist, ob ich vielleicht einige Faß mitbringen soll, wen ich was daran verdienen kann, das Faß komt auf 3 ½ -4 Thaler, schreibt mir überhaupt was ich mitbringen soll im fale Ihr nicht Kommt so schnell wie möglich damit ich mit dem ersten Schiff fort kann, denn es kostet mich jeden Tag Geld,

Liebe Schwester ich habe mich befragt wegen einen Eisernen Feierherd es komt einer auf 23 Thaler wo Du 6 Geschir aufsetzen kanst nebst einem Bratenofen sammt einer Massen Häfen und andere Geschir auch 8 fuß Rohr und kanst mit Holz und Kolhen zu Feiren, fragt Mattis wegen einem Mühlestein ich glaube er wird nicht teuer sein den ein Schleifstein wie unser kostet 1 1/2 -2 Thaler, schreibt mir wie es mit der Kolonie geht und wie der Weizen steht und wie Kartoffel Ernde ausgefallen ist, sagt zu wolf ich hätte sein Bruder bis jetzt noch nicht finden, ich habe den Brief schon in die Zeitung schreiben lassen, sagt auch zu Herr Moritz das kein Magnolia noch Tulpenbaum Samen bekommen, weil keines in dieser gegend vor komt sie sind bei Neu Orlins zu Hause ich werde mich doch noch in den hisigen Potanischen Garden umsehen meine Käfer und Schmetterlinge habe ich verhandelt um eine Windbichse welche ein wert von 35 Thaler hat nebst 10 Thaler in Gold. Weiteres weis ich Euch nichts zuschreiben als lebt Wohl und Gesund nebst Herzlichsten Grüßen grüßt Heinrich und Sofia, Mattis, Emerenzia und meine Lieben Gotte Kinder Emili, und Fani ich habe öfters Heimwe nach inen gehabt, grüßt Herr Moritz Haberstroh und Frau Schwanz, Simon, Martin, Robert so wie alle unsere Freunde schreibt

mir auch ob Ihr kein Brief Vater und Mutter erhalten habt, Bracher wil wieder nach KaraKas zurück keren es gefällt im hir nicht.

Ich wone bei Theresia Frei und ist verheuratet mit einen Ungar sie haben eine sehr gute Wirthschaft, er heist Rasko. Ihr konnt mir ein Zentner Kaffe schicken auf meine Rechnung mit dem gleichen Schiff es ist die Venezuela wo die Briefe überbringt den ich wil die Reise mit zurück machen wenn es wieder kommt, schreibt mir auch wie es mit unser Arbeit steht ob Ihr Heinrich noch habt solte er Euch in Stich gelaßen haben so werde ich untebar wieder kommen wenn viel Arbeit wieder vorhanden ist, Ihr braucht die Adreße Robert nicht zugeben weil ich hir gesagt hatte sie haben es gut damit nach einem Betelhaften Brief an die Theres Rasko könnte mir großen Nachtheil geben den ich bin sehr geachtet hier.

Euer Bruder

C. Benitz

Hiermit schicke ich Euch ein Kistchen mit Würste von Schwager Heinrich welche er mir eingepackt hat, ohne mein wissen mußte ich sie mitnehmen, schribt mir auch wie sie angekommen sind.

Viele grüße von allen in St. Louis so Theresia Frey ich wiederhole noch einmahl saumt Euch nicht ein Minuten um die Atwort und vergeßt den Kaffe nicht, sonst würde ich in großes Verlegenheit kommen.

C. Benitz

Lebt Wohl

Carl of Metr: Fr. Rasko

C.B.

Endingen, 20 ten Februar 1856

Von Endingen nach Tovar an Geschwister Benitz

von Rosa Hildebrand geb. Benitz,

Theure Geschwister!

Nur mit betrübten Herzen darf ich mich daran erinnern, daß ich auch zu lange alle Nachrichten von Euch entbehre und kann nie den Grund Eueres anhaltenden Stillschweigens gewiß nicht erklären. Ihr werdet doch nicht etwa böse sey? Oder ist sonst etwas Wichtiges bey Euch vor gefallen? Hierüber erbitte ich mir von Euch eine baldige Erklärung, um aus einer Ungewißheit, gerissen zu werden, die peynlicher nicht seyn Könnte.

In meinem letzten Brief meldete ich Euch, daß uns von Havre aus nur drey Ballen Kaffee geworden sind, weil Herr Thiberge daselbst die übrigen zurückbehielt und vorgab, sie hätten Seeschaden erlitten. Ich ging Euch damals um Verhaltensregeln hiewegen an, bedaure aber, daß mir solche nicht ertheilt wurden und hätte inzwischen wieder an Euch geschrieben, wären wir nicht von anderer Seite mit der angenehmsten Nachricht von der Welt überrascht worden. Im verflossenen Sommer besuchte unser Vater fünf Tage die Kunstaussstellung in Paris und erfuhr daselbst von Lithograph Schieble, daß wir demnächst einen Besuch von unserm lieben Alexander und von Alfret zu erwarten hätten. In dieser freudig-banger Erwartung sahen wir aber seither Stunden, Tage, Wochen und Monate verschwinden, ohne daß unser Wunsch des Wiedersehens in Erfüllung ging und ich möchte schon zweifeln, daß dieses je wieder der Fall seyn wird, da ich mich hierin auch gar zu oft getäuscht sah.

Bey seinem Aufenthalt in Paris erfuhr der Vater ferner daß genannter Herr Thieberge in hatre früher großen Weinhandel getrieben, jetzt aber verarmt und ein Lump geworden sey, was ich Euch im Vertrauen mitzutheilen nicht unterlassen wollte.

Später waren wir des Vaters wegen bekümmert, er wurde krank und wir glaubten, daß seine Leiden bedenklich werden könnten. Seine Riesennatur und die Bemühungen der Aerzte trugen jedoch bald wieder den Sieg davon und er befindet sich jetzt wieder gesund und heiter. Ein herberes Schicksal hatte dagegen seine Schwester, die Mutter von Heinrich Ziegler. Diese gute Seele war unter unsäglichen Leiden 12 volle Wochen aufs Krankenlager gebannt und wurde entlich am Faßnachtsonntag erlöst. Sie starb sanft, wie sie gelebt hat, und hegte bis zum Grabe den heißesten Wunsch, Heinrich und sein Kind noch einmal zu sehen, was ihr leider nicht mehr vergönnt war. Ihre von tiefem Schmerz ergriffenen Kinder hier trugen mir auf, dem Heinrich dieses vorläufig unter Herzlichster Begrüßung zu melden, nach vollendeter Theilung werden sie ihm selbst über Alles ausführlich berichten.

Dieser Baase ging eine andere, die Tande Ochsenwirth in Riegel ein Vierteljahr eher in die Ewigkeit voraus.

Zu meinem größten Bedauern mußte ich bis dahin immer von Unglücksfällen mit Euch sprechen und hoffe, daß Ihr mit ähnlichen oder anderm verschont geblieben seyd, worüber mich hoffentlich ein baldiger Brief von Euch in volle Gewißheit setzen wird. Ich erwarte einen solchen mit aller Bestimmtheit, denn Ihr könnt Euch die große Angst und der tiefe Kummer nicht denken, welche uns Euer Stillschweigen von fünf Vierteljahr verursacht; brechet daher daselbe in Thunlichster Bälde wir alle werden Euch gewiß dankbar dafür bleiben. Besonders interessant ist es für uns, zu wissen, wie es Euch Allen

geht, ob Ihr gesund und wohl sind. Wie befinden sich Alexander, Lugarda, und Wilhelm und was macht Karl mit seiner jungen Frau? Der Heimliche hat uns noch nichts über diese mitgetheilt und wir wissen nicht einmal, woher sie ist, wie sie heißt hoffen aber dieses Alles von ihm aufs Ausführlichste zu erfahren.

Mit Ausnahme von Louis und Babette erfreuen uns die übrigen Angehörigen schon öfterer mit Mittheilungen über ihr Befinden, was uns immer um so mehr beruhigt, als solche jederzeit sehr befriedigend lauten. Von Schwester Theresia erfahre ich, daß Bruder Adolf nach Chili abgereist sey und beabsichtige zu Euch zu ziehen wenn ihm in diesem Lande das Glück nicht nach Wunsche lächeln sollte,

Neuigkeiten von Kriegsschuplatz rege ich hier nicht an, weil sie Euch ohne Zweifel durch die Zeitungen bekant sind und die andern bieten wenig Interesse. Das letzte Jahr war kein gesegnetes für uns: Die Ernte war gering, der Herbst ganz mager, der Vater bekam 8! Wir 12 Ohmen im Ganzan. Ebenso ist das Obst nur mittelmäßig gerathen, dagegen sind die Kartoffeln wieder und ziemlich reichlich ausgefallen.

Zum Schluß vermelde ich Euch von uns Allen die herzlichsten Grüße und verbleibe

Euere

getreue Schwester

Rosa

Und Schwager Hildebrand

Bruder Karl ist freundlichst gebeten seiner uns unbekanten Ehelfte von uns Allen tausend herzlichste Grüße zu vermelden.

Auch viele Grüße an Heinrich Ziegler.

21. oct. erhalten

Colonie Tovar Setiembre 9 de 1856

Von Tovar nach Endingen an Johann Benitz

von Carl Benitz

Lieber Vater Alex. Rosa und Schwager.

Dein Schreiben vom 11. July haben wir den 15. August richtig erhalten und darin ersehen das Du eine zimlich lange und schlechte Reise gehabt hast, wir waren sehr gespannt auf Deine Antwort von Bordeaux, wir bedauern Deine schlechte Seereise, übrigens umso Vergnügter wird Deine Reise nach unser Vaterheimat sein, wo wir wünschen in Deiner nähe zu sein, um unser lieben Vatr, Rosa Schwager und die lieben Kinder umarmen zu können.

Kurz nach Deiner Abreise erhielten wir ein Brief von unser Schwester Rosa, und haben sehr Traurige Nachricht des Krankseins unserm Lieben Vaters, und die Sterbfäle der beiden Danden Franz Georgin und Ochsenwirthin welches uns sehr erstürzt hat, übrigens haben beide schon ein schönes Alter erreicht, was vielleicht uns nicht zum Ziele komen wird. - wir wünschen das Gott der Almächtige Ihnen die Ewige Ruhe schenke, hingegen wünschen wir das unser Lieber Vater noch viele gesunde und vergnügte Jahre noch mit Euch Lieben Geschwister zubringen wird. Die Mutter von Simon Mißle ist den 20 July an der Cobra entschieden es dauerte mit ihr nicht länger wie 18 Stunden, einige Tage darauf starb das gleinste Kind von Martin, nachdem legte es Martin und seine Frau welche noch zu bette sind aber die Gefahr ist mit ihnen vorüber, die Frau von Schweizer ist auch sehr krank wir glauben daß sie die Wassersucht hat, sonst keine Krankheit.

Gestern den 8ten September kam ich von La Victoria wo mir Juan Perez aufgetragen hat Dir so schnell wie möglich zu schreiben um ihm eine Alampigne zu bestellen, willst Du Dich damit beschäftigen so soll sie gemacht werden wie die von Enria wo ich Dir den Plan damit schicke, der Inhalt soll 300 Galon haben auf deselbe Maas habe ich 12 Standen mit ihm verakordiert zu = 32 auf die hacienda Puente wo die Alampigne auch hin kommen soll, Señor Arismenti hat seine Neue Alampigne auch bekommen und soll beinahe dieselbe Konstruktion haben und kostet = 1300 nach Puerto Gabello geliefert, ich schreibe Dir das blos damit Du Dich darnach richten kannst, vielleicht kann sie Wilhelm Löffler machen, und über Haber verschifft werden. wo nicht so wende Dich nach England oder Frankreich, gebe uns Nachricht so schnell wie möglich, den bis Januar oder Februar wünschte er sie zu haben. das Geld ist zu jeder Zeit disponibel und von starkem Kupfer soll gemacht werden. Das Rad von Senora Wihte ist aufgeschlagen und die Bezahlung in 3 Monate, von Guitero habe ich mit großer Mühe ein Parare auf 8 Monat samt Zinsen heraus gebracht. Im Falle das Monsier Bouffar bei Dir ist so sage ihm das Pferd wäre so geschädet das ich es ein ganzes Jahr stehen lassen mus weil in Kamhar und Schweif Kurtz abgeschnitten wurde, so das ich mich schiniere es unter die leute zu nehmen.

Senor hurtado wurde abgesetzt und haben jetzt ein Gebernador von Caracas Namens Plaza welcher sehr streng sein soll, die übrigen Landesverhältniße sind wirklich still.

Weiter nichts Neues als wir sind alle gesund wünschen das daselbe bei Euch statt finden wird, indessen lebt wohl und gebt uns bald Antwort, wir grüßen Euch alle herzlich so wie alle unser verwant und bekannten Heinrich last Euch bestens grüßen.

Von do. Karsten haben wir ein Brief aus Berlin bekommen wo er schreibt das er
Deine Bücher samt einem andern schickt.

Euer Sohn und Bruder

Carl Benitz.

Colonie Tovar Abr. 27 de 1857

Von Tovar nach Endingen an Johann Benitz

von Carl Benitz

Lieber Vater und Geschwister

Dein Schreiben ist uns am 22.Abr. mit langem warten endlich zugekommen und darin ersehen das Ihr Euch alle gesund und recht wohl befinden, was bei uns Gott sei Dank auch der Fall ist, wir können nicht begreifen das Du uns do lange in Verzweiflung gelassen hast ohne uns die Briefe schnell zu beantworten welche nicht von kleiner Interesse gewesen sind, in Victoria und Caracas war es die allgemeine Sage du solltest verunglückt sein, was vor uns immer noch verheimlicht wurde, bis ich Dein in La Victoria selbst erhielt, wo mir Doct. Rodrigues eröffnet hatte, Du sellest schon lange tod sein wie er sich sehr über Dein Schreiben gefreut hat, so wie alle Deine Freunde. Die Familie S. Pernando García ist ein Monat in unserem Hause gewesen auf Klimaveränderung, weil die Frau unten immer Krank war und befindet sich hier sehr gesund und wohl, sie haben jetzt das Haus von Schumacher Gertz zu Th 200 gekauft, und sind vor acht tagen eingezogen. Doct Rodrigues hat sich acht Tage bei uns verweilt un gefiehl auserordentlich hir auf der Colonie, er laßt Dich vielmahl grüßen. Sen Joan Perez eilt sehr auf die Alambique, und hoffen sie wird unterwegs sein, wirklich Arbeiten wir an Säge um neue Schopfsäulen und die Bahnen zumachen, welche faul wie Mist waren, und haben jetzt die Hölzer von Amarillo genommen. Sr. J. Hidalgo erwartet Dich so schnell wie möglich um ihm eine Asequia zu ziehen und er will wieder eine neue Kaffemaschiene, er hat jetzt die Monte Esperanza von E. Marino zu 12000Th. gekauft. Mathis hat uns aufgesagt, er hat sich mit H. Lips asosiert und fangen in La Victoria ein Geschäft an, das hat großentheils mit dem

Langen still Schweigen, das sie jetzt uns vor die Nase sitzen, im Fall Du die Instrumenten noch nicht gekauft hast, so kannst noch machen was Du wilt, wie Du es für gut hältst, ich glaube wir würden besser thun wenn wir eine Bierbrauerei in Caracas anlegen es wird heut zu Tag sehr viel Bier konzerniert. Burenä der kleine Franzose welcher bei HL Braun gelernt hat, hat ein Brivilegium gemacht um Mais Bier zu machen, aber sie bringen nichts zu stande, er wolte ein Brivilegium für alle Bier machen nehmen, aber er ist nicht durch gekommen weil wir auf der Colonie schon gebraut haben, soltest Du über die Vereinigten Staaten gehen so befrage Dich wo Schwagers Joseph ist, und mache Bekantschaft mit Hopfen - und Malzhändler wenn Du es für gut hältst, ich bin wirklich hier in Caracas und thue Sen Salva seine Standen aufsetzen, ich habe ihm wieder eine gemacht von 120 eargen, für eine Kühlstanden.

Weiters weis ich Dir nichts zu schreiben als viele grüßen allen Deinen Freunden hir insgesamte, wie von der Colonie die Mad. Feillet laßt Dir besonder grüßen und sollst Ihr den Brief an Bouffart besorgen, es weiß niemand wo er steckt, mit Apport und La Bieoter habe ich noch nicht gesprochen, weil ich weis das es um sonst ist, sie haben viel Taler aus Nord bekommen und müssen es auf Rath bezahlen. von Alfreds Eltern habe nichts mehr Erfahren.

Ich meine Frau, Lugard Wilhelm, Heinrich und Sofia grüßen Euch alle herzlich, so wie meine kleine Emilie sie fangt an zu sprech, sie ist nein Liebes Kind.

Viele grüße an alle Verwandten und Bekanten.

Ich will Dir noch einige Frucht Preise bemerken. 1. Mais, die Fanega 2-2 bis 3 Th Kaffe Th 15 Papalon Th 20-24 aronasdiente Th 12 Ochsen 15-25 Th, cueros Th 25, el quitall Kartoffeln Th 5-7, in La Victoria und in Caracas Th 3-4, das Mehl 200 W Th 20-25.

Mit Engelke habe ich gesprochen über die Sachen und hat mir versprochen Nachricht zugeben was auf die Zeit wo er gesagt hat nicht geschehen ist, als Nul, die neue Straße ist schon vertich bis nach Lusahantas, Wilhelm weiß nichts von Ckevalie Hirler seinen Sachen.

Lebt indessen wohl

Euer Sohn und Bruder

Carl Benitz.

Berlin den 9ten July 1857

Von Berlin nach Tovar an Carl Benitz

von Alexander Benitz

Leibe Geschwister Lugarda Carl Emilie u. Wilhelm.

Seid dem 16ten vorigen Monats bin ich von Endingen abwesend und befinde mich schon 14 Tage hier in Berlin, und wohne bei Herrn Dn Karsten, ich bin leider hier an den Augen krank geworden und muß mich noch einige zeit aufhalten deßhalb, um die verlorene Zeit wieder einzuholen meine Reise machte ich über Carlsruhe, Mannheim, Speier, Cöln, Düsseldorf, Deutz, Minden, Hannover, Braunschweig, Magdeburg, wo ich den Schwager von Herrn Moritz aufsuchen wollte, aber ihn nicht finden konnte weil ich seinen Namen nicht wußte. ich habe bereits einen Tag versäumt wegen ihm. nun bin ich mit bestem Wohlsein hier angekommen und aber wahrscheinlich durch das Eisenbahnfahren wie oben bemerkt nach einigen tagen krank geworden; meine augen sind wieder gut geheilt, Herr Dn. hat sich sehr viele Mühe gegeben auch die Fräulein Schwester HC Dn. hat sich sehr um mich angenommen ich habe es nicht nach Hause geschrieben, denn es würde sie zu sehr beunruhigen. Sobald ich das Wichtigste hier gesehen habe werde ich nach Hamburg gehen wo ich mich einige Tage aufhalten werde. Hier habe ich schon großartige Fabriken gesehen wo alle möglichen Maschinen verfertigt werden auch habe ich mich erkundigt was eine EiserneDrehbank kostet, man fordert allgemein für eine selbstthätige Drehbank mit 10 Fuß langem Bett, 9 $\frac{3}{4}$ Zoll hohen Docken doppeltem Vorgelege, Suport mit extra Einsatz, Planscheibe, Leitspindel und Wechselrädern zum Schraubenschneiden, Bohrfutter, Bohrbrillen, Mitnehmerscheibe, Treib-Apparat und Schraubenschlüssel 475 Preuß. Thaler einige fordern 500 alles von Eisen und sehr schön

gearbeitet. Gewicht davon 23-24 Zentner. Im Ganzen werden nur Dampfmaschinen gemacht, es sind auch sehr große Gießereien hier.

Lieber Carl HC Dn hat mir 5 Th. gegeben damit Du ihm Wachspalmenfrüchte von den andern Palmen suchen last, es wird gerade Zeit daß sie reifen und der beste Moment wo man sie noch verschicken kann, sonst kommen sie in die Kälte wo sie erfrieren würden, es liegt mir sehr daran HC Dn diesen Dienst zu erweisen und rechne daher auf Deine Pünktlichkeit. Schicke das Ganze an Engelke und Lagsange oder an Merlo asosìe von Engelke oder an Braun daß es mit dem ersten Paketschiffe hierher geschickt wird. Die Hauptsache ist, daß die Kiste nicht liegen bleibt in Laguayra und gleich auf das Postschiff kommt. Beller mann hatte eine außerordentliche Freude mich zu sehen und hat sich auch sehr Eures und Herrn Moritzens Befinden gefreut und den Tod von Caroline sehr bedauert, er wohnt diesen Sommer auf dem Lande in Pankow wo ich ihn besuchte oder besuchen mußte, um in seinem Familienkreise mich einen Tag verweilen zu müssen. er hat eine höchst liebenswürdige Frau und vier Kinder welche ihm sehr Haarähnlich sind bis auf eines, wir kommen häufig zusammen, er bedauerte sehr, daß Herr Moritz ihm, seine Briefe nicht beantwortete und so ihre Correspondenz abgebrochen worden ist. Beller mann ist Professor an der Königlichen Academie mit einer Anstellung von 600 Th. für zwei Stunden die er an der Academie täglich zu geben hat. Dabei viele Vakanz. Liebe Lugarda Beller mann hat mir eine schöne Brosche für Dich zum Andenken übergeben mit dem Beding sie zu seinem steten Andenken zu tragen. Die Colonie Tovar kann er nicht vergessen auch hat er den Wunsch geäußert HC Moritz sein alten Freund wieder einmal begrüßen zu können.

Euer Brief vom März habe ich erhalten in welchem ich angeschuldigt bin, Euch keine Nachricht gegeben zu haben wegen der Anlage eines Geschäftes in Victoria und daß sich jetzt Mathis mit Lips in La Victoria asosiret haben, auch Mathis hat mir einen ähnlichen Brief geschrieben; nun dafür kann ich nichts, ich weiß recht gut wie die Wankelmüthigkeit auf Tovar ist, geschrieben habe ich daß die Briefe aber nicht zu unseren Gunsten laufen ist wieder nicht meine Schuld, Mathis schreibt mir, er hätte sich mit Lips nur für ein Jahr verbindlich gemacht, wahrscheinlich wegen meiner Rückreise, denn mit Lips wird er doch nicht auskommen. Er kann ja zu uns treten, denn alleine ist es doch nichts als eine große Quälerei wenn das Geschäft ordentlich betrieben werden soll, wo nicht, so giebt es wieder andere Aussichten um weiter zu kommen, ich habe mich entschlossen, noch bis Ende Oktober hier zu beliben, folglich könnt Ihr ganz gut noch einmal schreiben wie es bei Euch geht wie die Brennerrey und Sägen pp. angekommen sind und mir die nöthigen Aufträge welche Euch noch beikommen könnten aufzugeben. Mathis wünscht daß ich die Kinder von Emerenzias Schwester mitbringen soll. Ihr könnt ihnen sagen daß die jüngere bei mir war, und freut sich sehr auf die Abreise, aber ob es Mathis nicht zu theuer kommen wird? Den ich glaube die Reise wird Beide auf 1300 Franken zu stehen kommen, in Hamburg werde ich mich erkundigen ob es billiger oder theurer sein wird. und Mathis gleich Nachricht geben werde. Liebe Geschwister ich hoffe daß ihr meine früheren Briefe beantwortet habt und ich theilweise auf meiner Rückreise nach Endingen einiges über Euer Befinden erfahren werde, hier ist nichts Neues, als ich Endingen verließ war alles sehr wohl, und ich hoffe daß auch während meiner Abwesenheit alles gut gehen möchte. Die Reben waren außerordentlich schön mit sehr vielen Samen, auch die Früchte standen sehr glänzend, und wenn kein Unglücksfall eintritt, dies ein auserwählter Jahrgang

sein wird, und der Grund ist, daß ich mich noch länger verweile in Europa, es kann wieder lange gehen bis ich so schöne Tage erlebe und ich will sie deshalb benützen in der Zeit.

Lieber Carl neuer Hopfen wie Du weißt, gibt es keinen im Augenblick, folglich kann ich kein Preiß bestimmen, er vom vorigen Jahr kam auf 80 HL Gulden der Zentner, die Aussichten für den Hopfen sind sehr günstig und werden billig werden. Josef Hildebrand ist noch immer in Philadelfia und ist verheirathet er soll erster Braufax sein und im Heinrich Ziegler der Franz Jerg Bruder ist Fuhrknecht in seinem Hause, es soll ihnen gut gehender Stertz ist wieder zurückgekommen und hat es uns erzählt. Von unsern Geschwistern in Nord haben wir seidher noch nichts. Im Augenblick fällt mir nichts bei an Braun habe ich vor einigen Wochen geschrieben. Schreibt mir also recht bald wie es Euch geht und was Ihr zu wünschen habt. Dem Gerber könnt Ihr sagen daß sein Vater gestorben ist und laut Theilung er circa 700 Gulden zu entheben hat. Das nähere werde ich ihm mündlich ertheilen, wenn er will, daß Ich ihm seine Sache besorgen soll, so soll er mir gleich eine Vollmacht schicken vom Consul unterzeichnet. Den eine bessere Gelegenheit bietet sich keine dar.

Liebe Geschwister ich grüße Euch also alle herzlich so wie Heinrich, HC Moritz Mathisen und Wolf dem Ihr sagen könnt daß nichts mehr existiert sein Brief hat mich sehr gefreut. Auch Grüße an Dn Ramon Dn M.T.de Tovar, Theod. Meyer, Braun überhaupt alle meine Freunde die sich nach mir erkundigen. Küßt auch die kleine Emilie für mich. Lebt wohl Euer Bruder

Alex. Benitz

Den Brief von Mme Feillet habe ich an Bouffard besorgt.

Die Adresse auf der Kiste oder der Begleitschein ist wie folgt: Herrn G.F.C. Röding in Hamburg abzugeben an Herrn Dn H. Karsten in Berlin.

Unterlasse ja nicht die Palmfrüchte zu schicken, nach der beigelegten Instruktion den HC Dn Karsten kann uns hier sehr dienlich sein und ist es mir auch schon gewesen. Ich hoffe daß dies Schreiben bei bester Gesundheit treffen wird.

Benitz

La Victoria Mayo 8 de 1858

Von La Victoria nach Endingen an Johann Benitz

von Carl Benitz

Lieber Vater u. Geschwister!

Endlich erhielten wir Deine zwey Schreiben vom 1^o März u. 10. April wo wir uns sehr darüber erfreuten nach 8 Monatlichen Stillschweigen wieder etwas von Euch zu erfahren, waß von Dir Alexander unverzeihlich ist, uns so lange in erwartung eines schreibens oder Deine Person, schon längst erfreut haben soltest, nach Deinem Schreiben vom September vergangenes Jahr, ich befragte mich letzte in Caracas wegen Ankunft eines Schiffes, wo mir schon versichert wurde das Du mit einem Schiffe abgegangen bist am 20ten März, wo wir uns seither Euerer Ankunft Freuten um Euch zu um Armenwaß uns bis jetzt noch nicht gelingen will, also umsonst.

Lieber Bruder ich benachrichtige Dir das ich die Hacienda La Estancia gekauft gehabt habe für 13.000 Thaler was aber wieder zu nichts gegangen ist weil die Manlas uns für 1500 Thaler trabajiren wolten, und liegt jetzt in einem Prozeß wegen Th 800 wo er uns schuldet für ein Neues Rad und schon 125 vorgestrektes Geld wo ich aber versichert bin mit guten Quitungen, Felix Mijaser ist heute das erstemal vor Gericht gerufen, um ihm ein Ende zu nehmen für anerkennung seiner Handschriften und nach diesem bekommt er ein Zahlungsbefehl auf 6 Tage one weiteres zu bezahlen, oder mir die Hacienda zu übertragen, ich habe Don Alcandara für mein Defenzor.

Lieber Vater und Geschwister die Revolution ist sehr gut abgegangen, sie dauerte nicht länger als 14 Tag one einen Tropfen Plud zu vergiesen. HL Manuel de Tovar, Fermin Toro und General Castro stellten sich an die Spizen und nahmen zuerst La Victoria ein und

reklamierten gleich die ganze Provinz, wo sich Zeit 2 Tagen ungefähr 8000 Mann zu ihren Diensten stellten und Maschierten am 15. März nach Caracas ohne einen Schuß zu thun und nahmen den President Monagas gleich gefangen, so das wir bis jetzt noch eine Profesorische Regierung haben, welche besteht aus General Castro, Presidant Manuel F. Tovar Minister des Innern, Fermin Toro und Calo Fuertes die beiden andern. Die Presidenten u. Wahl soll bis den 5. Juli los gehen wo man wieder etwas befürchtet. General Paez wird Täglich erwartet es wurde eine Komision abgeschickt um Ihn abzuholen. Moragas sitzt immer noch mit einer kompanie Soldaten nebst 6 Mann Bürgerwachewache, es wird von ihm verlangt er soll die Papiere herausgeben über 21 Millionen Thaler wo er auf den Englischen Pont stehen hat, welche er gestolen hat in hiesigen Landen, seit seiner Regierung sollen 60 Millionen gestolen sein.-

Lieber Bruder ich habe so viel Arbeit auf der Küferey das wir zu viert nicht verdich werden können, so daß ich wünsche Du wirst Dich hoffentlich nicht mehr aufhalten, ich habe seit 3 Monate nicht 8 Tage ananter in der Colonie zugebracht so das ich anfangs das Reisen satt wäre.

Ich schließe mein Schreiben in der Hoffnung das daß Schreiben Euch in bester Gesundheit antrifft so wie es bei uns der Fall ist, und wiederhohle baldige Ankunft. Mathias und Emerenzia wundern sich sehr das Du kein Wort von ihrem Meidle schreibst sie waren in der Hoffnung das Du sie mitbringen wirst, sie lassen Dich bestens grüßen so wie alle Deine Freunde, sowie Hl. Meyer u. Hana, es freuen sich alle Deine Ankunft.

Lebt underdessen wohl und gesund in der Hoffnung Euch bald umarmen zu können und grüßen Euch alle herzlich so wie von Frau und kleinen Emilie sie spricht von Götti er wirt in Kirschen Zwetschen vom lieben Großvater mit bringen.

Viele Grüße an alle unsere verwanten und Freunde insgesamde.

Euer Sohn und Bruder

C: Benitz

Im Fall Dich das Schreiben noch antrift so bringe noch etwas vom Neuen Mais mit und etwas Gemüse Samen der wir vergangenen Jahr erhalten haben, ist den 10 theil nicht aufgegangen, vergeße die nötigsten Aufträge nicht, besonders Siebe, überhaupt was Du zum besten haltest.

Endingen, 12. Januar 1859

Von Endingen nach Tovar an Geschwister Benitz von Schwester und Mutter Rosa Benitz.

Liebe Geschwister, Schwägerin Josefa und Wilhelm!

Der Brief aus Caracas haben wir erhalten und haben mit Freuden das glückliche Landen Alexanders und Josefa vernommen, und mit ebenderselben Freude begrüßten wir das gute Fortschreiten der Colonie zu erfahren, sowie Euch alle gesund und wohl zu wissen. So schmerzlich uns der Abschied Alexanders und Josefes war, ebenso erquickend war die Kunde für uns, welche Euer Brief aus Caracas uns brachte. Möge Wohlergehen, Gesundheit mit wahrer Lebenslust Euch alle stets begleiten.

Unsere Schwester Therese hat schon zweimal an Euch geschrieben und noch nie eine Antwort erhalten und hat deswegen uns gefragt, ob wir nicht die Ursache kennen. Wir haben der Therese die Sachlage auseinandergesetzt, und auch von Euch Mitteilungen gemacht, ebenso an Adolf unsern Sohn. Therese hat schon wieder einen Buben verloren und zwar der größte Namens Louis, auch ist Heinrich den Sommer über etwas kränkelnd gewesen und hatte deswegen unserem Sohn Adolf das Geschäft übertragen. Die Welt ist ein sonderbarer Aufenthalt, von Freud und Leid ist man allzeit umher geschaukelt. Bekommen wir frohe Botschaft von dem einen Orte, kommen schon wieder widerliche vom Andern. Seltsames Leben! Therese und Heinrich haben Heinrich Wagenmann in ihren Vermögensangelegenheiten bevollmächtigt.

Unser Schwager Erichson aus Huston ist im Oktober hier gewesen. Er hat sich 8 Tage bei uns verweilt. Schüchtern und mit großen Vorurteilen hat er unser Haus betreten, hat sich aber bald so einheimisch gemacht, daß es ihn unaufhörlich kränkt, nicht früher gekommen zu sein, um sich länger hier verweilen zu können. Sehr kränkt es ihn Dich

Alexander nicht mehr getroffen zu haben. Erichson scheint ein rechtlich lebendiger Mann zu sein. Er kehrt jetzt mit großem Vergnügen die unsere Familie zu kennen nach Hause. Seine Familie ist auch beträchtlich, sie besteht aus 6 Buben und 2 Mädchen. Vater hat ihm auch ein Fäßlein Wein mit 67 Maas mitgegeben, was er mit Freuden annahm. Schon oft habe er an Euch in die Colonie geschrieben aber noch nie eine Antwort erhalten. Wilhelm Benitz aus Californien hat von sich hören lassen, er ist wirklich wegen Unwohlsein in St. Franzisko und beabsichtigt künftigen Sommer eine Reise nach Deutschland anzutreten. Apotheker Wilhelm und Benitz waren beisammen in einem Hause. Benitz hat sich Deiner gefreut, er glaubte Du kämest vielleicht auch nach Californien. Unser Sohn Louis hat die Staatsauswanderungserlaubnis erhalten und mußte deswegen das Land verlassen. Er ist in Schlettstadt in einer Bierbrauerei und ist da recht beliebt. Wegen Wanners Aufenthalt ist uns noch nichts bekannt. Vergesst doch ja die Totenscheine nicht, denn die Leute dringen zu bezahlen und wollen die Gelder hinter den Stab legen und der Notar droht die Theilung doch zu fertigen, woraus doppelte Kosten entstanden, daher eilet. Vetter Matheus und Bäsli Meili sind gestorben, letztere starb am 11. Dezember I.J. und Vetter am 25. Dezember am Christtage Morgens 9 Uhr. Das uns treffende Erbtheil muß fast auf 1000 fl. zu stehen kommen. Dekan Strittmatter ist auch schon im November gestorben. Während seiner Ohnmacht durch Krankheit hatten wir eine Pfaffenmission 10 Tage lang, vom 20. bis 30. November. Das war ein Schauspiel? Dem Karl Wagenmann ist schon wieder der Laden geschlossen und deventiert. Schreibe Du ihm Alexander, daß Du Dein Geld brauchst. Der Herbst ist bei uns wieder sehr gut ausgefallen, wir haben 105 Ohm Wein erhalten und Großvater 50 Ohm. Tanacker erhielten wir 16 Ohm. Der Wein steht in Qualität am letztjährigen sehr nahe und die Qualität ist viel. Alle andern Produkte haben wir fast

sämtlich in Hülle. Über Witterung und Winter haben wir auch nichts auszusetzen, außer daß schon im November eine störende Kälte eintrat die am 31. Oktober anfang und verheerend der Landwirtschaft in den Weg trat. Haben Ihr die mitgenommenen Sachen alle gut hinübergebracht? Unser Sohn Josef hat mit einem Companeon eine Brauerei in der Nähe von Philadelphia Namens Sohulkill Pals von seinem Herrn Berthold um 16000 Thaler gekauft.

Wir sind alle gesund und wohl namentlich Großvater. Er besucht wie gewöhnlich die Jagd. Unser Familienleben geht so ziemlich geregelt. Es grüßen u. Küssen Euch alle herzlich und verbünden Euch ein glückliches neues Jahr zu wünschen.

Euere Euch liebende Schwester u. Mutter

Rosa Benitz .

Lieber Onkel!

Nur die Pelz nicht vergessen, denn es ist wirklich sehr kalt, und sie sind bei uns sehr teuer, denn diese sind die schönsten und billigsten, die nichts kosten. Auch wir wünschen Ihnen viel Glück und Gesundheit zum neuen Jahr. Es grüßen Sie vielmal

Euere Euch liebende

Wilhelmina und Rosa Hildebrand..

Auch viele Grüße von Vetter Herb, Matheus Wissert, von den Löschen, Franziska Ziegler, Wilhelm Löffler, von allen Nachbarn.

Lieber guter Freund!

Deine lieben Angehörigen haben mir diesen Brief anvertraut, um auch Dir meine Gefühle mitteilen zu können. Sie hatten auch die Güte, mir Deinen Brief aus Caracas mitzutheilen.

Mit wahren Vergnügen habe ich darin Deine u. Josephas glückliche Ankunft auf umseitigem Bogen gelesen. Mein Gruß bekleidete Euch auf der ganezen Reise.

Mein Wunsch ist nur, daß Du alles in Deiner jenseitigen Heimath gefunden hast, wie Du oft hier gesprochen und gewünscht hast; lebe recht glücklich und vergnügt, denke aber auch recht oft an Deine Freunde in der alten Heimath.

Wenn Du glaubst, daß ich Dir in etwas dienen kann wird es mich aufs innigste freuen und die Erinnerung an Deine Freundschaft erneuern. Am meisten mangle ich Dich auf der Jagd und will mich ein wenig mit Dir heut unterhalten. Es wird Dich gewiss interessieren von dieser Etwas zu erfahren. Wir hielten 2 Treibjagen u. haben das 1^{te} mal 22 Hasen, das 2^{te} mal 1 Fuchs, 4 Reh, 132 Hasen u. 33 Hühner. Die Bruttoeinnahme über 200 fl.

Ich denke Du wirst auf der Jagd auch recht glücklich sein, und der Tieger, dessen Fell für mich bestimmt ist bald alt genug sei.

Neues nicht viel. Dr. Korb ist hier u. scheint auf längere Zeit hier zu verweilen. Die Lesegesellschaft ist in Pfauen gewandelt.

In der freudigen Erwartung, bald wieder unter uns zu seyn, grüße ich Dich u. Josefa wie die lieben Deinigen aufs freundlichste

Endingen, 13./1. 59

Dein Pfefferle

Caracas Febers 21 d. 1860

Von Caracas nach Tovar an Alexander Benitz

von Carl Benitz

Liebe Geschwister!

Diecargen von Monte de richtig angekommen, die Rahmenschenkel Du schneiden lassen hast, sind zu stark, ich habe Dir geschrieben sie sollen auf 3 m 2 ½ Zoll geschnitten sein, lasse..... auf 3 m 4 Zoll m 3 ½ vara lang die Sorte verkauft sich am besten, mit den 3 varigen ist nicht viel zu machen wir kaufen sie hier zu 20 -30 Thaler u. die 2 ½ zu Th 2, wir haben die von Colonie alle noch, blos die Eichenen zu lagueros sind beinahe alle verkauft, Bretter von 2 ½ v werden jeden Tag gesucht.

Lieber bruder ich war schon zwei mal bei Se. R. Diaz konte ihn aber nicht treffen, ich habe mit Doct. Rodrygues gesprochen er sagt Du sollst es nicht zu lange anstehen lassen wenn Du Dich nicht besser befindest auf Deine Neuen Mittel, so komme Du ein oder zwei Monat herunter, den Doct. Rodrygues sagte Deine Krankheit kann noch ein sehr besen gang bekommen wenn Du es zu lange anstehen laßt, also Sorge für Dein Leben zuerst.

Du schreibst uns wegen flor de campe lasse sie auf der Laconta bis sie gekalbt hat so daß das Kalb Kraft bekommt zu hieher zu kommen was Du. von Anton Dürr erfahren kannst, den es kosted alle Tag die Milch 3- wenn das Kalb kräftig genug ist so sei so gut schicke sie herunter und den Lohn mit diesem wo sie herunter bringt ich glaube Anton Dirr kann sie allein bringen wenn Du einen schickst bis in den Wald, ich glaube für 3 fuertes wird sie Anton herunter bringen Du wirst es schon sehen was sie Dir fortern .Vorgester Nachts 10 Uhr haben sie wieder eine große Schar Federalisten erwischt welche mit einer ganzen Menge municio abgehen solte. sie hatten ihre Reeunion im Englischen

Kirchhoff 4 Mann Federalisten blieben auf dem Kirchhoff Tod worunter 3 ofencire wo bei Monages gediend haben, auch fiehlen ein Mann von der Regierung welcher einen von diesen ofizieren geschossen hat, auch machten sie noch 10-12 Gafangene auf dem kirchhof ein ganzes Grab voll municion gefunden haben welches zubereitet war auf den Trantz port auch fanten sie corispontra von einigen aus der Stadt, welche sie gestern eingestellt haben. aus dem Innern noch keine Nachrichten. Am Sonntag war Marinio bei mir und erkundigte sich wegen dem Rad wo ich im sagte es wird diese Woche herunterkommen also mache so schnell wie möglich das Du es herunter bringst, Th 70 liegen bei Sen Losano.

Weiters Nichts Neues wir hoffen Du auf guter besserung bist es grüßen Euch alle herzlich.

Euer Bruder

C. Benitz

Eier und Butter auch erhalten, schickt mir Schu mit nächster Gelegenheit.

Von Caracas nach Tovar an Geschwister Benitz

von Carl Benitz.

Liebe Geschwister!

Die cargin von Emil sind richtig angekommen zurück erhaltet Ihr eine factura von Sen. Herrera und ein Päckchen Bendel und Faden Schwarz th 4-4 das Pulver soldt Ihr verberge for beiden parden die facscioso werden Euch wegnemen die von der Regierung werden Euch fragen wo Ihr es her habt, weil es verboten ist hie kein Pulver zu verkaufen, ich habe es blos bekommen weil ich sagte das Ihr von diesen Banditen gans umgeben sind, und im nohtfale Pulver habt zur Vertheidigung.

Lieber Bruder so wie höre ist Luis Gonzalez noch nicht nach der Colonie, ich habe ihm schon zwei Briefe geschrieben an Euch, der Erste hat er verlohren und mit dem zweite wollte er die vergangene Woche hinauf gehen, was mich am meisten intereßiert ist mit Heinrich Küfer zu sprechen ob er nicht 10 – 12 Tage herunter kommen kann um uns die Standen helfen ferdig zu machen den mir allein können sie die Monat verdig bringen wenn Heinrich herunter kommt wir wollen ihm 10 real kost logi per tag geben die Reise bezahlen, sprecht also mit ihm wen er kommen kann möchte er sich auf die Reise machen so schnell wie möglich.

Liebe Geschwister sagt zu H. Moritz seine Gelder sind alle eingegangen die th 60 könnt Ihr ihm ausbezahlen welches ich von H. Valendienen erhalten habe, die Spesen hat er mir nicht abgezogen weil er nicht wußte wie viel es ist, so möcht er herunter schreiben was die Spesen sind damit ich sie entrichten kann, sagt ihm auch wenn die bestelten Dalien und Saamen nicht schnell herunterkommen so gehen die Leute fort.

Für H. Ullstrup solt Ihr so gut sein und ihm zwei Sester Rockenmehl herunter schike sie bezahlen waß es kostet, Sen. Ramon Mijares ich möchte anfragen ob Du ihm eine fanega Weizen ablassen wilt und den preisdafon.

Ich habe Euch sch in Brief Luis angezeigt waß wir nothwendig haben erstens kartoffeln 2/ Butter, 3./ Eier, 4 Schmalz, habt Ihr viel Kartoffel so könnt Ihr uns zwei fanegas herunter schicken schreibt sie uns an wie ihr oben verkauft, schickt uns auch einige Feigen Bäumchen, könntest Du mir die Windbüchse herunter so würde es mir lieb sein um die Vögel im Garden zu schüsen sie freßen uns die Früchten, ich werde sie Dir wieder zurick schicken so wie Du sie verlangst, Weiters nichts als wir hoffen das Ihr nicht in die Hände der Banditten allen, wir Euch so wie unser Freunde

C. Benitz

Inligend ein Brief Mons. Ginand.

Caracas Mayo 24 de 1860

Von Caracas nach Tovar an Alexander Benitz

von Carl Benitz.

Liebe Geschwister!

Die cargin von Friedolin so wie Luis haben wir endlich erhalten, wir haben gestern die letzte Stande gemacht von wir ein großen Schaden mit Holze hatten, wir mußten 10 Zoll abschneiden, die Leude schickten jede Woche und wardeten mit schmerzen, wahrscheinlich müssen wir 6 Stück machen so wie 16 cargin Fäßchen, und zwei gleine Ständchen, Adam ist bei uns, er sagte es wären im schon längst zwei Plätze hier ausgemacht, ich glaube Friedolin hat ihn von Euch wek gebracht den der Schwarze Satan hat uns unsere Leude immer noch aufgestiftet das sie nicht bei uns bleiben sollen so wie uns alle gesagt haben soll dieser Mensch sehr brav sein, Du schreibst uns übrigen nichts warum er von Euch fort ist, wenn er nur Erlich ist dann können wir in schon brauchen, Andreas Kreis hat uns gestern aufgesagt er hätte bericht von Mutter bekommen wenn wir ihm Profesion nicht lernen wolten, so solte er bei Blechner Müller schauen wo ich in gleich wie er sagte zu ihm hin schikte, ich glaube nicht das er aufhaltet den er ist Dum und faul, wir haben dem Faulpelz seid zwei Monat für 10 bis 11 th Gleider gekauft und hat noch 5 bis 6 Thaler auf der Bahn bekommen.

Friedolin bringt Euch 1 carga vino th 22, 2. ein Faß Biscochos th 6-1 r 3/19 kleine pan den trigo y un grande 4./ ein Huht für Moritz Berle weis aber nicht wie viel er kosted, 5./ ein Brief von Heinrich Hamm Señor Ramon Diaz hat in mir gegeben er hat in gebethen er möcht im die Antwort schicken so schnell wie möglich, also sagt Hamm er möchte den Brief an Don Ramon schicken, damit er in befördert. schickt uns mit der Gelegenheit die

Dalien und ein oder zwei putares zum Scheiben schießen die Franzen und Deutschen sind schon lange Zeit an uns um die einrichtung zu mache, Ihr könnt die putares doch zu nichts verwenden, auch erwarte ich mit dieser Reise Malz, wegen der Gerste schreibe ich Euch nichts den ich werde in Kurzer Zeit hinauf kommen, hier kann ich ja kein Malz machen.

Liebe Geschwister H. Moritz könnt Ihr sagen das wir keine Verantwortung wegen seiner Pflanzen wo er das letzte mal bekommen hat schuldig sind, den ich lis sie holen in selben moment wo der arriero hir war, sagt ihm er möchte einige pinzamientos und Fuxias für H. Marxen schicken, wegen Pedro Hidalgo waren wir ganz erstürzt der arme Teufel war noch lange her ist er hier gewesen und sagt er will seine schuld in kurzer Zeit mit Dank abtragen er Schuldete noch th 5 wenn Ihr es bekommen könnt ist es gut.

2 Flaschen Berliner Kümel gehen mit eine für Euch und andere Batisens, so wie hälfte pan de trigo. Weiters nichts als wir grüßen Euch so wie alle oben.

Euer Bruder

C. Benitz.

Colonia Mayo 3 t. 1861

Von Tovar nach Caracas an Carl Benitz

von Lugarda Benitz

Liebe Geschwister!

Wir sind Gott sei Dank glücklich am Mittwoch Abens um 2 ½ Uhr hier angekommen und draf zu meinem großen Erstaunen schon zimlich gut an, nur noch etwas schwach, er hatte nur ein einziges Mal Wundfieber gehabt. Die Wunde ist bis frisch und eitert schon sehr stark, so mir das Heftpflaster nicht anwenden konnten. Die Wunde ist schauderhaft an zusehen sie misst 2 ½ Zoll in der Länge und fast ebenso breit, die Tiefe bis auf den knochen und glücklicher Weise hat sich jetzt noch oben keine Beschädigung oder eine Verletzung einer Nerve vorgefunden, der Stich hat er seitwärts bekommen, mir kurieren sie mit Schmaltz und Bleiessig leider nicht mehr als zwei Tage höchstens dauert, wenn es möglich ist, so schicken uns, oder ich weiß mir nicht zu helfen. Nach La Victoria ist sehr wenig Gelegenheit weil sie sich fürchten, die Banditen sollen sich in der Nähe bey Pincero aufhalten, und wie Emil und Robert sagten, wollen sie eine Hütte bauen, sie sahen sie Holtz schleppen.

Lieber Carl der weise Ochs wo du an Manuel hast verkaufen wollen haben sie die letzte Woche aufgezehrt. Emil und Robert waren auf der conita und holten ein Kalb von Deiner Kuh.

Lieber Alex. wo sie neulich geschossen haben, und brachten es nicht weiter bis zu Kellers Hütte und Mußten es im Regen Schlachten, das Fleisch wird wahrscheinlich bey dem Schlachten verdirbt, ich glaube der Teufel dreibt sein Spiel damit. Der Kerl wo Wilhelm gestochen hat, ist ihnen durchgebrent sie glauben daß er Todt wäre ließen sie ihn

allein, es weiß bis jetzt niemand wo er hingekommen ist, man glaubt das er im Wald krupt ist, der Hirnschädel soll ganz verschmettert sein. Wie mir alle Leute sagten, ist Wilhelm ganz unschuldig, er soll die Lanze zuerst gegen Michael Lehrmann gezogen haben, dann hat ihm in Güte die Lanze abgefordert und wollte zurück zum Nachessen und bekam den Stich unverhofft, er gab ihm erst mit seinem Stich die Streiche. Es soll eine Rache wegen dem sein das du ihn Lieb. Alex. Ihn fort transportieren wolltest, und durch Schurkenstreiche von dem kleinen Schmidt dazu verleidet hatte, es soll eine abgemachte Sache gewesen sein, es kamen alle mit Lanzen an es sollten noch andere treffen, es wird sich schon noch finden. Pimmer war heute auch hier und hat seine Schuld bezahlt. Was uns anbelangt sind alle gesund bloß das, das kleine die verschreckte Milch spürt. Durch Heinrich Ruh werdet Ihr 7 Pf. Butter erhalten, andere Sachen kann er keine mitnehmen. Vergeßt nur den Bleiessig nicht, wenn er das andere auch nicht mitbringt. Ludwig war bei Luis Gonzales und unglücklicher Weise draf er ihn nicht zu Hause, bloß sein ältester Sohn, so daß ich nicht weiß, wenn er kommt. Es fehlen hier viele Sachen du kannst es einkaufen, erstens ein Stück Cotonia, lein. Sacktücher für Männer 2. listuo roth und Blau wie die letzten, tobacos, Biscochor, Wein, Dochten fürs Nachtlcht popel de..... grüne Thee, Pfeffer, Taßen, Faden Nr. 8-36, ein Faß Mehl, Seife.

Ich muß schließen es ist schon 10 Uhr und Heinrich wartet. Viele herzliche Grüße von uns allen an Euch, und grüßt die Kinder in meinem Namen ich habe jetzt schon Heimweh nach ihnen. Ich hoffe Lieber Alexander das du dich wie alle zusammen wohl befinden, lebt Wohl.

Heinrich, Mathis laßen alle vielmahl grüßen.

Eure Schwester Lugarda Benitz.

Caracas Enero 10 d. 1862

Von Caracas nach Tovar an Geschwister

von Carl Benitz

Liebe Geschwister

Euer Schreiben durch C: Guht haben wir erhalten wo Du uns Schreibst das Ihr imer noch mit Schwierigkeiten zu kämpfen habt, waß glaube ich unser ganzen Familie auferlegt ist, welches Ihr in diesen inligenden Briefen auch von derartigen lesen werdet, habt Geduld und Austauer es kan sie jeden Tag ändern, so wie man hört machen die Regierungs Truppen überal sehr gute Vortschritte. Euer benachbarten werden warscheinlich in diesen Tagen von verschiedenen Seiten angegriffen werden, und die Spitzbuben von unten am Berg werden ihre Belohnung bekome.-

Diese Briefe von zu Hause sind am Dreiköniks Tag zu gekommen und hat uns sehr viele Freude gemacht das alle noch gesund und wohl sind, wenn es Dir möglich ist so wollen wir bis zum ersten Paquet Schreiben, und gebe uns Nachricht über die Angelegenheiten wo in diesen Schreiben stehen,

Carl wird Euch 3 Kistchen Seife zu th 2 da kistch. 2) 1 kistchen lichter, 3) ein Faß biscochos, 4) ein Fäßchen mit verschiden Gegenständen welch Ihr mit Gesundheit genießen sollen ein Kistchen für Mattis mit ein paar Fläschchen Bier wenn Ihr Gelegenheit habt so kauft auch wieder einige Eier und Butter Jose Vera Könnt Ihr erwarten bis mitwoch nächste Woche, ich werde ihm Salz Mähl Wein, Seife Lichter und waß Ihr noch braucht, mitgeben, blos keinen Zeug bis der Weg sicher ist, last uns auch wieder einige Runde Körbe machen aber sehr Stark für Bier fort zu tragen, auch könnt Ihr mir wieder ein paar Schuh bei Buschbek bestelen recht stark gemacht lieber 2 r mehr bezahlen er soll sie

vornen etwas breiter machen damit meine Hünereugen verschont bleiben. Biscoctros
cuenta zu 6 r weiters nichts als wir grüßen Euch und unsere Freunde Herzlich

Euer Bruder

C. Benitz .

Sorgt uns auch für eine Ladung Kartoffel bis Vera hinauf kommt.

Colonia Tovar Octubre 1882

1867 22. Februar haben wir uns verehlicht in der Kirche auf der Colonia Tovar,
Karlito ist gestorben den 8 ten April 1867

Caracas Agost 2 d. 1862

Von Caracas nach Tovar an Geschwister

von Carl Benitz

Liebe Geschwister

Gestern bekamen wir die Traurige Nachricht von Heinrich und betauern den Armen Teufel sehr und werden ihn sehr vermissen müßen. Ihr seiner Frau sagen das er uns 500 th aufzuheben gegeben und hat noch einige Kleidungsstücke und seine Flinde hier, unsere Emilie ist imer noch sehr Krank, sie hat diese Nacht wieder starkes Fieber und noch so ich wieder den Arzt rufen mus, das arme Kind ist wie ein Stilled sie ißt nichts man muß ihr das wenige wo sie genüßt alles einsprechen. Durch Emil erhaltet Ihr verschiedene Gegenstände, wo sich Gebauär sehr geewengent hat das er mir die Erlaubniß geben mußte und sagt es ware um die Federalen zu sordieren welche in Harilio sind, wo wir selbst Angst haben das sie vielleicht Emil aufpaßen bis er zurik kommt, ich gleich wie Emil kam mit Gast. Baez gesprochen wo er zu mir er werde augenblicklich mit Gobernär und lis mir gleich sagen, das ich hinauf schicken kann waß ich will.

Wir hoffen jetzt blos das Ihr alles gut erhaltet, ich habe Euch ein Fäßchen Amerikanisches Salzfleisch gekauft, welches th 11 – 4 r kosted die andern nach der fakturen, fosforos th 2 – 1 r die biscochos weis ich nicht was sie kosten u. ich werde Euch im nächsten bemerken. Friedolin hat Euch warscheinlich recht angelogen er überbracht den Brief und dan sagt ich wenn ich keine Erlaubniß bekomme so schicken ich doch alle Esel foll hinauf, er lis sich aber mit keinem Auge mehr sehen, es hies er währe auch fort um eine Neue Heimath zu suchen, also gebt uns keine Schuld, wir hoffen das es bei Euch besser

gehen wird, hier sind die Geschäften noch nie so schlecht gewesen wie jetzt, wir grüßen
Euch wie unsere Freunde bestens, auch Emilie grüßt Euch so Eltern.

Euer Bruder C. Benitz

Ich kann nicht begreifen warum Du so viele Apfelbäume herunter schickst ich habe
bloß zwei gezweigte haben wollen, Mattis soll von diesen Stöckchen machen so Viel
er kann. Er wird sie gut bezahlt bekommen.

Agosto 2. – 1862 Auch gehen für 6 r cacao mit. Das Futter für Essel ist bezahlt. Carl

Caracas 21. Dezember 1862

Von Caracas nach Tovar an Alexander Benitz

von Josepha Benitz geb. Hildebrand.

Lieber theuerster Alexander!

Ich hatte die beste Hoffnung, daß wir unsern Rückweg so schnell wie möglich antreten könnten, mußte aber leider durch Ihr Schreiben sowohl, als auch von allen Colonisten, die hier waren, die traurige Nachricht erfahren, daß die Schelmenbande von neuem ihr abscheuliches Wesen fortreibt. Kummervoll und trostlos sitze ich nun hier, ohne zu wissen, was das Gesindel uns wieder Schaden angerichtet hat, und wie Sie mit denselben fertig geworden sind. Ich werde sobald unsere Kinder getauft u. Sie mir Thiere schicken, wieder zu Ihnen zurückkehren.

Ihre Aufträge alle zu besorgen, war unmöglich, da wirklich nichts aus der Stadt hinausgeführt werden soll, weil es hieß, die Schelmen wollen in diesen Tagen Caracas angreifen.

Friedolin habe ich seine Flete bezahlt mit th 12-4r. 5 Cargas, die er brachte a th 2-4 r. Strub und Theodor haben nichts erhalten. Emil habe ich th 5-1 r gegeben. Onkel gab ihm aber eine größere Summe, wovon er sagte, daß er einem Majaner eine covija gekauft, welche th 10-4r kostet, das Uebrige hätte er verbraucht für Essen, Malojo u. Zoll.

Wir alle befinden uns gesund u. wohl u. hoffen, daß dasselbe bei Ihnen auch stattfinden wird, unser sehnlichster Wunsch ist aber, so schnell wie möglich zu Ihnen zurückkehren zu können. Empfangen Sie nun zum Schluße meines Schreibens die herzlichsten Grüße von

Ihrer

Sie liebenden

Josepha hildebrand.

Viele Grüße von Emerenzia, Emilie, u. Fany an Sie u. Mathis, auch ich grüße
Mathis, sowie unsere Freunde. Besonders Robert und Lugarda wie Herrn Moritz.

Caracas den 4 ten J ber 1863

Von Caracas nach Tovar an Josefa Benitz

von Alexander Benitz.

Liebe Josefa!

Dein Brief durch Ludwig Gerig habe ich heute um 10 Uhr in Empfang genommen; es thut mir sehr leid, daß Du Dir so viel Kummer machst, durch Emil hast Du jedenfalls Fleisch erhalten ich habe es gut anbefohlen und habe Dir meine Ankunft angezeigt, ich schrieb Dir daß meine Reise nicht die Beste war zum Ersten wurde ich sehr naß, blieb bei Portal über Nacht, den folgenden Morgen setzte ich meine Reise weiter verlohrt aber meine Capotera die Schuhe habe ich bei Portal gelassen aber die Äpfel packte ich in dieselbe, höchst wahrscheinlich erreiche ich sie wieder denn die Äpfel sind Present gemacht worden und so beschreiben daß sie in gelben Papier eingewickelt waren, Pablo Meneses theilte dies mir mit und versprach mir die Capotera auszukundschaften es gieng nemlich so, wegen schlechter Witterung ritt ich etwas rasch und ein Riehm gieng auf einer Seite loß aber löste sich nicht ganz und die Capotera war Etwas schwerer auf einer Seite so daß ich sie auf diese Weise verloren habe ohne daran zu denken. Mein Prozeß versprich man? mir? soll gewonnen werden den 2 ten erschien ich vor Gericht als gestern wieder, heute um 1 Uhr wieder und mit Sicherheit soll die Sache zu Ende gehen. Carl und ich werden die folgende Woche höchst wahrscheinlich nach Victoria und Turnero gehen wegen Geschäftsangelegenheiten die ich Dir später mittheilen werde. (schweige.) Ich bin sehr wohl wie wir Alle, die Reise hatte mich zwar angegriffen gehabt. Was Corado am Ende holen ließ kommt es nicht darauf an, nur hättest Du Dich nicht entblößen sollen. Schicke Herrn Meyer in Victoria den schwarzen Rock und ein Paar Hosen auch zwei Hemden und

Sacktuch. Ludwig bringt Dir Schmalz und Fleisch nach Foutura. Das Schmalz zu 23 centavo. Th nach faktura 150 th. 12 onzen th 27.60. Ein arroba Fisch th 3. zusammen th 30.60. Von Rodriguez th 6. Um 1 Uhr muß ich vor Gericht und ist schon 12 1/4. lebe wohl mit vielen Grüßen von uns Allen ich küße Dich und die Kinder bis zu einer andern Gelegenheit

Dein

Alexander Benitz.

Emil hat die Kartoffeln in meiner Gegenwart zu th 6 verkauft, gebe einstweilen keine mehr her. Von Portales Rad schicke noch nichts herunter bis ich es sage, so wie Buschbeck und Wolf, sollen einstweilen oben bleiben. Das Weitere später.

Cecilio Padron hatte eine große Freude mich zu besuchen so wie sein Bruder Lucio, sie haben mir oder uns alles Gute versprochen, uns in jeder Hinsicht beizustehen.

Du kannst dies als ein verdrahter Brief ansehen zuerst wollte ich Dir nur einige Zeilen mitgeben und dachte nicht daß sich unsere Unterhaltung so erweitern würde. Hier in Caracas ist alles ziemlich ruhig. Es ist halb ein Uhr, Ludwig ist noch nicht hier lebe abermals wohl Dein Dich liebender

In Eile

Alex. Benitz.

Der Wein von zu Hause ist angekommen aber ist noch nicht hier. Grüße an Roberts u. H. Moritz.

Colonia Tovar 17: Noviembre 1863

Von Tovar nach La Victoria an Alexander Benitz

von Josepha Hildebrand.

Lieber guter Alexander!

Heute erhielt ich Ihr liebes Schreiben, welches ich mit zitternden Händen öffnete, weil mir Ihr so langes Ausbleiben ganz auffallend war. Ich hatte weder Tag noch Nachts Ruhe u. hatte mich schon einige Tage ein Heimweh nach Ihnen angewandelt, daß ich mir nicht zu helfen wußte. Ihr Schreiben beruhigt mich einigermaßen, aber doch nicht vollkommen, da Sie sich wieder so mit Sorgen in dem Victoria herumtreiben müssen. Gott gebe, daß es zu unserem Besten ausfällt.

Strub wird Ihnen ein Hemd u. ein Paar Unterhosen überbringen u. zwei Paar Strümpfe, geben Sie demselben wieder retour was er laden kann, namentlich Biscochos, Schnaps u. Papelon, wenn Sie aber nicht gern so theuern Papelon kaufen, so geben Sie ihm 1 Sack Kaffee mit.

Ich schließe jetzt mein Schreiben in der angenehmen Hoffnung, daß dasselbe Sie bei bestem Wohlsein antreffen möge, wie es uns verläßt, u. daß Ihr Geschäft in Ordnung vor sich gehe.

Leben Sie wohl u. Seien Sie innigst begrüßt von

Ihrer

Sie liebenden

Josepha Hildebrand.

Viele Grüße an Herr Meyers Familie. Strub reißt auf seine Rechnung, Sie haben mit ihm nichts zu thun als einzukaufen, was wir gebrauchen u. ihm zu übergeben. Geld habe ich ihm keines gegeben

Caracas den 4 ten April 1864

Von Caracas nach Tovar an Josefa Benitz

von Alexander Benitz.

Liebe Josefa!

Dein liebes Schreiben durch Emil habe ich mit größter Freude empfangen, weil ich daraus ersah daß Ihr Euch Alle wohl u. munter befindet, was bei uns auch Statt ist. Liebe Josefa Du bist bange wegen der Visite von Ulstrup, diese darf Dich nicht genieren weil er sich mit Allem begnügt und ist gerade so als wenn ich allein hinauf kommen werde, mache Dir keine Sorge. Grüße Mathises und Sage er soll den großen Schraubenschlüssel mitbringen. Diese und vielleicht die andere Woche können wir kommen, Unsere Sache wird diese Woche mit gutem Erfolg vorgenommen werden es kommt bloß auf den Ministerrath u. Falcon. Wenn Du das Künftige Mal etwas nöthig hast so schreibe. Von Emil habe ich th 39-3 r aufgenommen. Er bringt Euch 50 Pf. Reis, - 50 Pf. Stärke, - 2 Fäßchen Wein zu th 26. Stärke zu 4 th, so wie der Reis th 4.

Letzte Woche war ich in La Guayra und habe mit H. Engelke gesprochen wegen seiner Schuld, er versprach mir im Laufe Dieses Monats seine Schuld abzutragen. Wenn Du Kartoffeln bekommst so verkaufe keine. Lugarda wünscht zwei Almudes weiße Bohnen wenn welche zu haben sind, dann zwei Waschkörbe, oben eine Wara lang der Boden etwas groß beide gleich, es „sollen lange Körbe sein“.

Ich habe Dir weiter nichts mitzutheilen, viele herzliche Grüße von Allen, an Dich und Freunde, ich küße Dich so wie unsere kleinen u. verbleibe Dein Dich immerwährend liebender

Alex. Benitz.

Elfenkamm 2 ½

Scheere th 1.2

Colonia Tovar Abril 10. 1864

Von Tovar nach Caracas an Alexander Benitz

von Josepha Benitz geb. Hildebrand.

Lieber guter Alexander!

Aus Ihrem Schreiben habe ich ersehen, daß Sie sich Alle gesund und wohl befinden, was mich von Herzen freut. Noch immer kann ich aber nicht glauben, daß Ihr langweiliges Geschäft an einen Ort gebracht werden kann; in der Colonie gehen mehr Schwäzereien als recht ist, so daß ich möchte, daß der Teufel bald alles hole. Rechnen Sie nur nicht auf Hülfe von Seite der Colonisten. – Emil und Simon haben überbracht, was bestellt war. Wenn es Ihnen die Zeit zuläßt, so kaufen Sie Emil blecherne Schapfen u. Schaumlöffel, tiefe Teller u. Tassen, Fische wie die letzten, Biscochos, ein Stück Hosenzeug, ein Stück guter Baumwollenzeug aus der hiesigen Fabrik, auch ein wenig Käse, wenn sie jemand mitbringen. Ich hoffe, Sie endlich doch auch einmal wiederzusehen u. in meine Arme zu schließen u. grüße Sie sowie die lieben Unsrigen auf das Herzlichste u. verbleibe stets

Ihre

Sie liebende

Josepha Hildebrand.

Emil überbringt 3 Sester Kartoffeln u. zwei Gläser mit Brombeerendulse. Ein Glas ist mit den Brombeeren, das andere ist Brombeerensaft.

Caracas den 13. ten April 1864

Von Caracas nach Tovar an Josefa Benitz

von Alexander Benitz.

Herzlich geliebte Josefa!

Dein Brief ist mir durch Mathis zugekommen, in welchem ich ersehen habe daß viele Schwäzereien oben sind, lasse diese Schaafköpfe reden was sie wollen ich bedarf ihre Hülfe nicht und habe noch nie auf diese Gunsten gerechnet, sie sollen auf mich rechnen. –

Ich habe Heimweh, aber leider bin ich gezwungen noch hier zu bleiben um das Resultat zu erlangen, was übrigens sein wird, unsere Sache wird gut, aber Geld wird einstweilen wenig fallen. Ich gehe jeden Tag nach der Regierung um unsern Zweck zu erreichen, trage noch etwas Geduld, es thut mir herzensleid mich so lange Zeit von Dir entfernt zu sehen. Mathis und Carl sind heute Morgen nach Guatire gegangen. Emil bringt dir die verlangten Gegenstände 1, -2 arrobas Bacalao th 20. 2. -1 Dozend Tassen. 3.- 1 Dozend Weiße 4. – 1 Dozend leine. 5. -4 Dozend Sardinen, zusammen th 36, 6. von Gahtmann y Cie- Ein Stück Lienzillo von 43/2 varas zu 22 centavos oder 1 $\frac{3}{4}$ real. Biscochos weis ich nicht wie viel gehen. Die Sardinen zu 26 r Dozend, ob tiefe Teller dabei sind, weis ich auch nicht ich habe sie aber bestellt gehabt. Hier ist Alles munter und hoffen daß dasselbe Euch sein wird. Liebe Josefa die Dulce Kartoffeln p. sind angekommen; erhalte unsere herzlichsten Grüße so wie unsere Freunde. Ich verbleibe Dein
Dich immerwährend liebender

Alex: Benitz.

Caracas junio 10, 1864

Von Caracas nach Tovar an Josepha Benitz

von Carl Benitz.

Liebe Josepha!

Es wird Dir vielleicht schon von Meyer aus La Victoria angezeigt sein das ich Alexander nach Caracas nam weil in La Victoria kein Arzt ist wo etwas versted, und er 3 tage von Verstand gewesen, so das ich keine Minute von ihm weichen konnte Tag und Nacht, er wolte immer fort, Du kanst Dir kein begrif machen der ausgesenen hat ich erschrak mich wo ich in sah, ich muste ihn in einer Lamaire tragen lassen mit 12 Mann bis nach las Tegues wo ich ihnen 64 ½ th bezahlen muste und von Tegues in der Schaeße nach Caracas noch 12 th mehr, ich glaube wenn er mit 150 th davon kommt so ist er gut ab mache Dir über dieses keinen kummer es ist besser 150 th zu verlierhen als sein Leben er ist wieder gerettet und wird morgen oder übermorgen aufstehen, wie es ihm gegangen ist wirst Du schon von andern wissen, ich habe 2 moracota bei S. Felipe Agreda genomhen um die Leude zu bezahlen, und eine Onsa habe ich aus seiner Geldbörse genomhen weil ich nicht mehr Geld bei mir hatte als ich für mich zur Reise nötig hatte, weiters nichts als sei beruhigt es ist vielleicht eine Läxion für welche ihm denken wird. –

Herzliche grüße von uns allen so wie an Mattisens u.H. Moritz

Dein Schwager C. Benitz.

Colonia Tovar Julio 17. 1864

Von Tovar nach Caracas an Alexander Benitz

von Josepha Benitz geb. Hildebrand.

Innigstgeliebter Alexander!

Ihr Liebes Schreiben sammt den übrigen Gegenständen habe ich richtig erhalten u. Habe zu meiner größten Freude Daraus ersehen, daß sie sich wieder wohl befinden. Ich sage hiermit vielen Dank für die schönen Mangos. Schicken Sie mit Wilhelm Ruthmann wieder so kleine mürbe Brödchen, der Kleine Karl ißt sie in Milch eingeweicht. Emil mußte ich th 15-4 r für den Schnaps bezahlen mit Flasche also th 17-4r. Die Schinken sind viel zu theuer, um dieses Geld hätten wir ein ganzes Schwein kaufen können. Ich habe schon bald 3 Wochen kein Fleisch mehr im Hause, wenn ich nur ein kleines schwein bekommen kann, so schlachte ich die unsrige welche sehr fett ist. Wilhelm Ruthmann habe ich Auftrag gegeben, Schmalz zu bringen; sodann geben Sie ihm noch Hosenzeug für Alexander; denn wie schon erwähnt, ich habe keine klasse von Zeug mehr hier, schwarze Seide, Spermlichter, Cacao, Comino, Gewürznelken, Tartagröhl, Kampfer, Tinte, HemdenKnöpfe. Die Zwiibelsetzlinge werde ich schicken, sobald dieselben stark genug sind. Sofie läßt Sie grüßen u.bittet Sie, sich nach Rosa zu erkundigen, ob sie dieselbe abholen können nach der Colonie. Der Sägegraben ist durch Unwetter zerrißen u. liegt alles im Bach, so daß mir Mathis sagte, daß er mit th 100 nicht zu machen sei. Leben Sie nun wohl u. seien Sie Alle auf das Herzlichste begrüßt von

Ihrer

Sie stets liebenden

Josepha Hildebrand

Viele Grüße von Roberts und Freunden.

Colonia Tovar Agosto 24, 1864

Von Tovar nach Caracas an Alexander Benitz

von Josepha Benitz geb. Hildebrand.

Innigst geliebter Alexander!

Ich muß Ihnen Hiermit die unangenehme Nachricht ertheilen, daß der kleine Alexander sehr krank war. Zuerst ergriff es ihn mit heftigem Erbrechen u. Abweichen, dann bekam er Hitze des Nachts, daß er drei Nächte nicht wußte, wohin liegen vor Hitze; u. zudem geht ihm jedesmal, wenn Er auf den Nachttopf sitzt, der Darm aus, was mich immer in Angst versetzt. Er wollte gar nichts Essen u. verlangte immer nur kaltes Wasser. Ich habe immer ein Topf beim Feuer mit Reis- oder Gerstenwasser u. sonst gebe ich ihm nichts als Milch u. hie und da weichgesottene Eier. Zwei Tage ging Blut u. Schleim von ihm ab, was sich jetzt einigermaßen gebeßert, aber das Ausgehen des Darmes bleibt immer noch nicht zurück, obgleich ich ihn so warm halte als möglich. Alexander war schon krank als Emil hier wegging, aber ich dachte mir die Krankheit nicht so gefährlich u. Wollte Ihnen Schrecken u. Kummer ersparen. Wenn Sie nun möglichst draußen loskommen Könnten, so wäre es zu meiner Beruhigung, wegen dem Kranken Knaben. Emil hat alles richtig überbracht. Sie schrieben mir auch von Zeug zu kaufen, aber ich weiß nicht ob es wirklich rathsam ist, ich befürchte das Gesindel zu sehr. Ich bitte Sie, laßen Sie sich nicht zu weit ein mit dem Wegebau, denn ich befürchte, Daß derselbe nur eine große Falle zu unserem Unglück ist.

Wenn Sie wirklich Zeug Kaufen wollen, so gebrauchen wir folgendes: guter weißer Baumwollzeug, schöner heller Pers, namentlich kleine Modelle, von dem hiesigen grauen Baumwolltuch, auch von dem Drilchartigen, das in der hiesigen Fabrik gemacht wird,

Listados, Crea, Cotonia, Halstücher u. Sacktücher, Haften, Nähnadeln von Nr. 6 u. 7,
Cacao, Sago. Ich schließe jetzt mein Schreiben in der angenehmen Erwartung, daß es Sie
Alle bei bestem Wohlsein antreffen möge u. grüßt Sie Alle aufs Herzlichste.

Ihre

Sie ewig liebende

Josepha Hildebrand.

Caracas Otbr. -8- 1864

Von Caracas nach Tovar an Alexander u. Josepha Benitz

von Carl Benitz.

Lieber Alexander u. Josepha.

Vergangene Woche Mittwoch bin ich hir glücklich angekommen, und haben eine sehr gute Reise gehabt, wir sind in 17 Tagen von Philadelphia hiher gekommen zu dem das wir 4 tage Calma gehabt haben die hin Reise, brauchten wir 20 Tg. Mit schlechter Kost und ein Schweinehund von Casita.

Liebe Geschwister ich bin sehr gut aufgenommen worden dort, bei Roskos sie haben mir Keinen cents wärent meinem Aufenthalt von 13 Tagen wo ich bei Ihnen zu brachte abgenomhen und haben mir gethan waß kein Geschwister im anderen thun Kann. Habe 28 Faß bier mit gebracht und 9000 Fuß bretter und noch andere Kleinigkeiten Bier würden wir Keines mehr bekommen bis nächstes Jahr wenn ich die Reise nicht machte, ich habe jetzt Verbündung mit der besten Brauerei gemacht und wird uns nich mehr Bier felhen. so ein Holz 4000 Fuß bretter haben wir schon verkauft ob sie nach unserm Hause kommen und den Rest werden wir in diesen Tagen verkaufen. Rewollwer habe ich Dir keinen mitgebracht weil ich keinen gefunden habe nach Deinem gusto. Theres habe ich auch geschrieben aber keine antwort bekommen.

Lui last Euch wielmahl grüßen er ist Braumeister bei Stein, er kante mich nichtmehr, Lieber Bruder es uns Bretter daßheist die wo Wilhelm mit Gelert Peder verakordiert hat sei so gut und spreche mit ihm, im Fall er sie nicht scheiden wil so bestelle sie bei antern es solen sinavete weiß sein von 3 ½ vara u. 12 zoll breit 50 carga

welche oben abgeholt werden zu 22 r oben. Seh zu das Du die Doppel Flinte von Emil
bekomst den er schuldet sie noch. Herzlich grüße in der hoffnung das Ihr alle wohl sind.

Euer

In Eile

C Benitz

Den Butter haben wir Empfangen nebst Korb.